DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 107 333
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

18. / 19. JULI 2007 WOCHE 29 30. JAHRGANG / NUMMER 29 18 / 19 JUILLET 2007 SEMAINE 29 30e ANNÉE / NUMÉRO 29
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 333
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Königin

Einzigartig! Judith Polgar misst sich am 40. Bieler Schachfestival im Grossmeisterturnier mit den Männern!
Chronist Georges Bertola über die Geschichte und die Kultur des Jahrhunderte alten Spiels der Könige. Seite 17.

La reine

Première femme à disputer le tournoi des Grands Maîtres, Judith Polgar défie les rois des échecs dès samedi à l'occasion du 40e festival international de Bienne.
Et Georges Bertola, chroniqueur, évoque l'histoire du jeu des rois en page 17.

Hart am Puck ...

... sind die Spieler des EHC Biel zwar noch nicht, doch schwitzen sie sich im Sommertraining schwindlig und warten auf ihren neuen Trainer Heinz Ehlers. Das Porträt des Dänen. Seite 7.

L'arène

Finies les vacances: les hockeyeurs biennois s'entraînent déjà dur. En attendant Heinz Ehlers, leur nouvel entraîneur. Portrait du Danois en page 7.

DAS PS-SPEKTAKEL DER WOCHE / LES CHEVAUX DE LA SEMAINE

Tractor Pulling ist die Formel 1 des Bauernstandes. Die Regeln sind einfach: Der Traktor muss einen Bremswagen so weit wie möglich über den Acker ziehen. Schafft er 100 Meter, schreit der Speaker: «Full Pull!» 150 Dieselmonster aus der ganzen Schweiz und dem benachbarten Ausland gehen dieses Wochenende in Schwadernau an den Start. Einige sind so hoch wie ein Elefant und haben Räder wie eine Wassermühle. Sobald der Turbolader kübelweise Sprit in die Brennräume schaufelt, wiehern bis zu 700 «Pferde» aus baumdicken Rohren und der Himmel wird schwarz – die Feinstaubdiskussion ruht für einmal. Für Heiterkeit sorgen die selbst gebauten Gardenpuller, skurrile Mischungen aus Rasenmäher, Rennwagen und Anhänger. Gegen 4000 Fans finden jeweils den Weg nach Schwadernau. Live-Bands, Foodstände und ein Landmarkt runden den Anlass ab. Am Samstag werden die Motoren um 12 Uhr gestartet, am Sonntag um 10 Uhr 30 Uhr.

Le «tractor pulling» est la Formule 1 du monde paysan. Un tracteur doit tirer une remorque-frein le plus loin possible sur un champ. Si la distance de cent mètres est franchie, le speaker crie: «Full Pull!» 150 monstres diesel de Suisse entière et de l'étranger proche prennent le départ ce week-end à Schwadernau. Quelques-uns sont si hauts qu'un éléphant et ont des roues si grandes que celles d'un moulin à eau. Dès que le turbocompresseur pousse des litres d'essence dans les chambres de combustion, jusqu'à 700 chevaux hennissent à travers des tuyaux gros comme des arbres. Le ciel se voile de fumée noire. La discussion sur les particules fines n'a pas sa place ici. Les versions «jardin», soit de bizarres assemblages de tondeuses à gazon, de voitures de course et de remorques, provoquent l'hilarité. Quelque 4000 fans prennent la direction de Schwadernau qui, pour l'occasion, accueille des groupes de musique, des stands de nourriture et un marché agricole. Samedi, les moteurs rugiront dès 12 heures; dimanche dès 10 heures 30.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / rc / HUA/ RF / emg / nib / Fotomontagen: Joel Schweizer

WIRTSCHAFT

Schluss und dichtgemacht

Der Kanalgasse geht die Kundschaft aus – mehrere Liegenschaften stehen leer.

VON MARTINA RYSER

Um die Geschäftswelt entlang der dicht befahrenen Verkehrsschleuse stehts nicht gut: Dichtgemachte Restaurants und Bars reihen sich an leere Ladenlokale und Schaufenster. Drei Gastbetriebe und vier Gewerberäume sind derzeit geschlossen oder unbenutzt.

Schliessung. Besorgt beobachtet Bijoutier Jean-Bernard Ryser das Gebaren in seinem Umfeld. Die Bijouterie gehört zu den ältesten Geschäften der Stadt. Seit 1901 steht das Familienunternehmen an der Kanalgasse. Heute als einziges mit Tradition. Die andern sind weggezogen oder haben ihre Türen zugemacht. «In den letzten sechs Monaten schloss ein Laden nach dem anderen», sagt der Geschäftsmann und erinnert an die Situation an der Bieler Bahnhofstrasse vor vier Jahren.

«Die Kundschaft fehlt, die Umsatzeinbussen sind erschreckend», sagt Ryser. «Ich muss die Leute anlocken, als wäre ich irgendwo auf dem Land.»

Vor über zehn Jahren mussten die Parkplätze entlang der Kanalgasse der Busspur weichen, seither sind auch die Parkmöglichkeiten in der Altstadt eingeschränkt worden. «Der Anfang allen Übels», sagt Ryser. Auch der zunehmende Verkehr hinterliess seine Spuren. «Die Liegenschaften sind abgenützt und verlottert, für Investoren kaum attraktiv. Wer hier noch mietet, stammt meist nicht aus der Schweiz.»

Sorgenkind. Auch für den Delegierten des Bieler Stadtmarketings ist die Kanalgasse ein Sorgenkind. «Wie sich an der Bahnhofstrasse gezeigt hat, kann die Stadt mit Promotionsmassnahmen bei der Suche nach neuen Nutzern helfen», sagt Thomas Gfeller. Vorausetzung dafür seien indes gute Lokalitäten. Das Stadtmarketing hat Liegenschaftsbesitzer für eine Aufwertung sensibilisiert. Gfeller: «Zu Investitionen zwingen können wir aber niemanden.»

Gerne würde sich Bijoutier Ryser im Verbund des Kanalgasse-Leists stark machen. Doch auch der Leist ist mit dem Verschwinden der traditionellen Geschäfte ausgestorben. Ryser ist der einzige, der sich bei der Stadt stark machen will. «Die jetzigen Ladenbesitzer gehören zu einer anderen Generation und haben kein Interesse.»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Jean-Bernard Ryser. Der Bijoutier sorgt sich um die «verlotterte» Kanalgasse.

Jean-Bernard Ryser: «Les magasins ont fermé les uns après les autres.»

ÉCONOMIE

Rue à soucis

La rue du Canal est en perte de clientèle, plusieurs locaux restent vides.

PAR MARTINA RYSER

La vie commerciale tout au long du goulet au trafic le plus intense de Bienne est au plus mal: des restaurants et des bars ferment, les devantures des magasins restent désespérément vides. Trois restaurants et quatre locaux commerciaux sont actuellement fermés ou inutilisés.

Fermeture. Le bijoutier Jean-Bernard Ryser est préoccupé par le devenir de son environnement. La bijouterie compte parmi les plus anciens commerces de la ville. L'entreprise familiale est située depuis 1901 à la rue du Canal, elle est aujourd'hui la seule à conserver une tradition. Les autres ont fermé boutique ou délaissé le quartier. «Ces six derniers mois, les magasins ont fermé les uns après les autres», constate le bijoutier et rappelle que la situation était comparable à la rue de la Gare il y a quatre ans.

«La clientèle est en baisse drastique et les pertes de gain sont effrayantes. Je dois attirer les gens comme si je me trouvais dans n'importe quel trou perdu.»

Il y a plus de dix ans, les places de parc de la rue du Canal ont été sacrifiées au bénéfice de la voie pour bus. Depuis, les possibilités de parcage ont également été réduites dans la vieille ville. «Le début de la fin», se plaint Jean-Bernard Ryser. L'augmentation du trafic a elle aussi laissé des traces. «Les immeubles sont en piteux état et n'attirent pas les investisseurs. La plupart des locataires qui résident encore ici ne sont pas suisses.»

Souci. Le délégué au marketing biennois se fait également du souci. «Comme cela a été le cas à la rue de la gare, la Ville peut prendre des mesures de promotion pour chercher de nouveaux usagers», indique Thomas Gfeller. Les conditions préalables nécessaires sont de bons locaux. Le marketing municipal a contacté les propriétaires d'immeubles pour les sensibiliser à l'importance de mettre leurs biens en valeur. «Mais nous ne pouvons forcer personne à investir.»

Jean-Bernard Ryser souhaiterait mobiliser la guilde de la rue du Canal, mais elle aussi a souffert de la disparition des magasins traditionnels. Il est désormais le seul à pouvoir se faire entendre par les autorités biennoises. «Les propriétaires de magasins d'aujourd'hui appartiennent à une autre génération et ne montrent pas d'intérêt.»

VERKEHR

Pneuschlitzer

An der Reuchenettestrasse in Biel sorgt ein Bordstein für platzende Reifen.

VON NATHALIE STÖCKLI

Autofahrer, die auf der Reuchenettestrasse stadteinwärts fahren, müssen Acht geben: Eine Fussgängerinsel auf der Höhe des Burgergemeinde-Werkhofs lässt die Fahrenden automatisch nach rechts ausweichen.

Auf dieser Seite ist das Bord am Strassenrand aber so positioniert, dass ein Engpass entsteht. «Uns ist die Problematik bekannt, dass hin und wieder Autofahrer an den Bordstein auffahren und der Reifen dabei platzt», bestätigt Franklin Cooper, Kommissär der Bieler Stadtpolizei. Die Position der Steine sei gemäss seinen Analysen jedoch nicht gesetzeswidrig. «Sie ist aber auch nicht optimal. Vor allem wenn Schnee liegt, ist das Bord kaum sichtbar. Wir haben den Verbesserungsbedarf erkannt und die kantonale Stelle informiert», ergänzt Cooper.

Die Verantwortlichen des kantonalen Tiefbauamts wollen nun Pfosten am Strassenrand anbringen. «Damit wird das Bord besser sichtbar. Wir werden die Pfosten noch in diesem Monat platzieren», versichert Strasseninspektor Michel Acquadro.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Den Randstein nur nicht touchieren...

Entrée de Bienne: passage délicat

TRAFIC

Bordure dangereuse

A la route de Reuchenette, à Bienne, une bordure met les pneus en danger.

PAR NATHALIE STÖCKLI

Les automobilistes qui arrivent en ville de Bienne par la route de Reuchenette doivent prendre garde. A la hauteur de la cabane de la bourgeoisie, un îlot pour piétons les oblige à se déporter légèrement sur la gauche.

A cet endroit, la position de la bordure fait que la route est plutôt étroite. «Nous connaissons le problème: régulièrement, des automobilistes roulent sur la bordure et crèvent leurs pneus», confirme Franklin Cooper, commissaire de la police municipale biennoise. Selon ses analyses, la situation est conforme à la législation. «Mais elle n'est pas optimale. Quand il y a de la neige, surtout, le bord n'est guère visible. Nous savons qu'une amélioration est nécessaire et en avons informé les instances cantonales.»

Les responsables de l'office cantonal des ponts et chaussées vont planter des piquets en bordure de route. «Cela améliorera la visibilité. Nous les placerons dans le courant du mois», affirme l'inspecteur des routes Michel Acquadro.

INNENSTADT

Handschellen

Die Bieler Stadtpolizei geht gegen Raucher vor, die ihre Zigarettenstummel wegwerfen.

VON ANDREA ZIMMERMANN

Luigi Ferrara, 23, hat sein Auto vor dem Haus von Giuseppe Monopoli, 52, abgestellt. Ein Streifenwagen hält, weil der Wagen auf dem Trottoir steht. Die beiden gehen raus. Monopoli raucht seine Zigarette zu Ende und wirft sie auf die Strasse.

Ein Stadtpolizist verlangt, dass er den Stummel aufhebt. Monopoli weigert sich. Die Ordnungshüter wollen seine Papiere sehen und ihn büssen. «Doch als die Ausweise da sind, schaut sie keiner an», so Ferrara. Monopoli regt sich auf: «Soll ich noch meine Hose runterlassen?» Er tuts!

Die Polizisten drücken ihn an die Hauswand, einer tastet ihn ab. Fünf weitere Polizisten rücken an. Sie nehmen Monopoli im Kastenwagen auf den Wachposten mit, legen ihn in Handschellen.

Monopoli erleidet Schürfungen an den Handgelenken. Er muss ins Spital, wo ihm der Arzt ein Zeugnis ausstellt: eine Woche arbeitsunfähig. Aufgrund rechtlicher Bestimmungen darf die Stapo noch keine Stellung beziehen. Grund sei unter anderen «der Daten- und Persönlichkeitsschutz der Betroffenen», so Kommandant André Glauser.

In der bernischen Bussenverordnung steht, dass «das Wegwerfen von Zigarettenstummeln mit einer Busse von vierzig Franken geahndet wird». Das bernische Polizeigesetz regelt, dass «die Polizei zur Erfüllung ihrer Aufgaben und im Rahmen der Verhältnismässigkeit unmittelbaren Zwang einsetzen kann».

Monopoli überlegt sich im Fall einer Anzeige ebenfalls «rechtliche Schritte».

CENTRE VILLE

Les menottes pour un mégot

La police municipale biennoise s'en prend aux fumeurs qui jettent leurs mégots.

PAR ANDREA ZIMMERMANN

Luigi Ferrara, 23 ans,se gare devant chez Giuseppe Monopoli, 52 ans. Une voiture de police s'arrête: l'auto de Ferrara est sur le trottoir. Les deux hommes sortent. Giuseppe Monopoli finit sa cigarette et jette le mégot dans la rue.

Un policier exige qu'il le ramasse. L'homme refuse. Les pandores veulent l'amender, lui demandent ses papiers. «Mais quand il les a présentés, personne ne les a regardés», affirme Luigi Ferrara. Monopoli s'énerve. «Faut-il aussi que j'enlève mon pantalon?» Et il le fait! Les policiers le plaquent alors contre le mur, un agent le fouille. Cinq autres policiers viennent en renfort. Ils l'emmènent au poste, menotté.

L'homme souffre d'écorchures aux poignets. Il doit se rendre à l'hôpital, où le médecin lui délivre un certficat et une semaine d'arrêt de travail.

La police municipale biennoise ne peut pas encore prendre position pour des raisons légales.

L'ordonnance bernoise sur les amendes d'ordre stipule que jeter un mégot de cigarette est punissable d'une amende de 40 francs. Et la loi cantonale bernoise sur la police précise que «la police peut, dans une mesure proportionnée aux circonstances, recourir à la contrainte directe contre les personnes ou les choses pour accomplir ses tâches, et se servir des instruments appropriés».

Giuseppe Monopoli réfléchit à quelles suites donner à cette affaire.

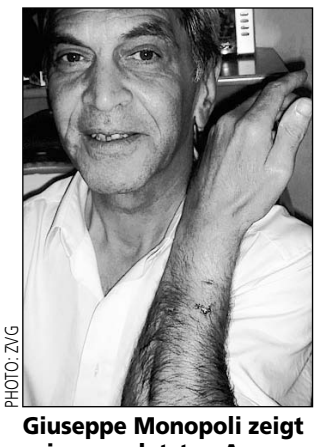


PHOTO: ZVG

Giuseppe Monopoli zeigt seinen verletzten Arm.

Une arrestation qui laisse des traces.

Reklame/Réclame

Musik und Spiritualität
Symposium im Foyer Catharose de Petri in Caux bei Montreux
28./29. Juli 2007
www.rosicrucianum.ch/musik

Zitat der Woche *Citation de la semaine*

Ferdinand Grädel, CEO von Formex Watch AG in Lengnau freut sich über den Exploit seines Schützlings Fabian Cancellara an der Tour de France: «Zwei Etappensiege und das gelbe Trikot während sieben Tagen, das ist toll! Er trägt während des Rennens und sogar auf dem Siegerpodium eine unserer Uhren. Für ein kleines Unternehmen wie das unsere ist das fantastisch.

Ferdinand Grädel, CEO de Formex Watch SA à Longeau, partenaire horloger de Fabian Cancellara, à propos de la performance de son ambassadeur sur le tour de France 2007: «Deux victoires d'étape et sept jours avec le maillot jaune, c'est superbe. En plus, il porte sa montre durant la course, nous l'avons en quelque sorte accompagné sur le podium. Pour une petite entreprise comme la nôtre, c'est fantastique.»

Stellen • Offres d'emploi

COT consultings

Controlling
Organisation
Treuhand

Kompetente und engagierte Kundenbetreuung ist unser Credo. Wir bauen laufend aus und suchen zur Verstärkung unseres jungen und motivierten Teams per sofort oder nach Vereinbarung eine(n) **ambitionierte(n)**

Treuhänder(in)

für die Führung von Kundenbuchhaltungen inkl. Abschlusserstellung und Steuerdeklarationen

Sie verfügen über eine abgeschlossene kaufmännische. Grundausbildung, befinden sich in einer Zusatzausbildung oder haben diese bereits abgeschlossen und haben Berufserfahrung im Bereich Treuhand oder im Rechnungswesen. Gesunder Menschenverstand, Zuverlässigkeit und eine strukturierte Arbeitsweise gehören zu Ihren besonderen Fähigkeiten.

Wir sind ein seit mehr als 16 Jahren bestehendes, mittelgrosses Treuhandbüro mit einer vielfältigen und interessanten Kundschaft. Neben unserem Standort in Lyss werden wir im nächsten Jahr ein Büro in Biel eröffnen. Wir bieten Ihnen ein den Anforderungen angemessenes Salär, flexible Arbeitszeiten, eine gute Infrastruktur und abwechslungsreiche Aufgaben, die Sie selbständig erledigen können. Selbstverständlich unterstützen wir Sie auch bei Ihrer Weiterbildung.

Zur Beantwortung von weiteren Fragen stehen Ihnen die Herren Adrian Warmbrodt und Hansjörg Schmid gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung (bis 15. August 2007)!

COT Treuhand AG, Bielstrasse 29, 3250 Lyss
T: 032 387 42 24
awarmbrodt@cot.ch, hschmid@cot.ch

Mitglied des Schweizerischen Treuhänder-Verbandes STV | USF

TREUHAND KAMMER
Schweizerische Kammer der Wirtschaftsprüfer, Steuerexperten und Treuhandexperten

JAG

Wir sind ein Unternehmen mit weitreichenden Erfahrungen im Anlagenbau und in der Prozessautomation. Unsere Leistungen erbringen wir hauptsächlich im Zusammenhang mit verfahrenstechnischen Prozessen in den Branchen Lebensmittel, Chemie, Pharma, Biotechnologie, Metalle und Mechanik.

Aufgrund eines weiteren Ausbaus unseres Unternehmens suchen wir eine/n

Projektingenieur|in Anlagenbau

Ihre Aufgaben
- Projektleitung mit Abwicklungsaufgaben
- Koordination Montageeinsätze
- Leitung Inbetriebsetzungen

Ihr Profil
- Erfahrung als Projektleiter im Anlagenbau (Hydraulik, Lebensmittel)
- höhere technische Ausbildung
- dynamische Persönlichkeit mit Durchsetzungskraft, teamfähig
- Deutsch oder Französisch als Muttersprache mit guten Kenntnissen der anderen Sprache

Wir bieten Ihnen Zugang zu modernstem Anlagenbau und attraktiven Referenzprojekten. Eine umfassende Einführung, anspruchsvolle Aufgaben und Weiterbildungsmöglichkeiten sind für uns selbstverständlich. Unsere Anstellungsbedingungen sind in jeder Hinsicht interessant und lassen zudem viel Spielraum für individuelle Entwicklungsmöglichkeiten zu.

Frau Nadia Kohler (Tel. 032 374 30 02) freut sich auf Ihre Bewerbung. Ihre Unterlagen senden Sie bitte per Post an untenstehende Adresse oder via E-Mail n.kohler@jag.ch.

JAG Jakob AG Prozesstechnik Industriestrasse 20, CH-2555 Brügg www.jag.ch

Stellen • Offres d'emploi

JAG

Wir sind ein Unternehmen mit weitreichenden Erfahrungen im Anlagenbau und in der Prozessautomation. Unsere Leistungen erbringen wir hauptsächlich im Zusammenhang mit verfahrenstechnischen Prozessen in den Branchen Lebensmittel, Chemie, Pharma, Biotechnologie, Metalle und Mechanik.

Für unseren CAD-Bereich suchen wir eine/n

Superuser|in CAD

Ihre Aufgaben
- Betreuung unserer CAD-Systeme 2D / 3D
- Führung / Schulung der Anwender
- Rohrleitungsplanungen mit Datenbankenpflege
- Konstruktionstätigkeiten und Projektmitarbeit

Ihr Profil
- Ausbildung als Konstrukteur, Sanitärplaner oder Heizungszeichner
- CAD erfahren
- PC-Freak mit Bereitschaft zur Weiterbildung
- Deutsch oder Französisch als Muttersprache mit guten Kenntnissen der anderen Sprache

Wir bieten Ihnen, nebst abwechslungsreichen Entwicklungsaufgaben in solidem, breitem Branchen- und Lösungsfeld, eine gründliche Einarbeitung in unsere Systeme und Dienstleistungen sowie eine anspruchsvolle Tätigkeit mit grosser Selbständigkeit und Kompetenz.

Frau Nadia Kohler (Tel. 032 374 30 02) freut sich auf Ihre Bewerbung. Ihre Unterlagen senden Sie bitte per Post an untenstehende Adresse oder via E-Mail n.kohler@jag.ch.

JAG Jakob AG Prozesstechnik Industriestrasse 20, CH-2555 Brügg www.jag.ch

SWATCH GROUP

Zur stundenweisen Unterstützung unseres Teams im **Personalrestaurant** in Biel suchen wir eine

Service-Aushilfe

Wir würden uns freuen, eine Kollegin oder einen Kollegen mit professioneller Service-Erfahrung zu finden, der/die sowohl Deutsch als auch Französisch spricht, teamfähig und belastbar ist und auch in hektischen Zeiten einen kühlen Kopf und gute Laune bewahrt.

Wir sind ein kleines Team und deshalb sollten Sie neben dem Service überall dort einsetzbar sein, wo gerade Hilfe gebraucht wird, sei es z. B. bei der Getränkeausgabe in der Cafeteria oder bei der täglichen Reinigung der Küche.

Sie sind interessiert? Dann nehmen Sie doch bitte mit uns Kontakt auf:

The Swatch Group AG
Frau Mona Jakobi
Human Resources
Seevorstadt 6
2501 Biel

Stellen • Offres d'emploi

GESELLSCHAFT

Arme Mama

Der Weg vom Scheidungsrichter zum Sozialamt ist für jede 3. alleinerziehende Mutter in Biel harte Realität.

VON ANDREA ZIMMERMANN

Die eigene Hochzeit soll der schönste Tag im Leben einer Frau sein. Mit Schmetterlingen im Bauch und ganz in Weiss in der Kirche oder schlicht vor dem Standesamt: 2006 schlossen 403 Bielerinnen und Bieler den Bund der Ehe. Die ewige Liebe hält allerdings bei vielen nicht an. Eine von zwei Ehen wird eines Tages durch eine Scheidung aufgelöst, und für viele Mütter beginnt mit der Trennung der soziale Abstieg in die Armut.

Sorgerecht. Es sind Geschichten, die rosig anfangen. Roland F. und Margret Z.* zum Beispiel. Die Nidauer lernen sich kennen, lieben und wissen bald, dass sie zueinander gehören. 1985 heiraten sie. Zehn Jahre und vier Kinder später ist das Familienleben noch intakt. Der Vater arbeitet Vollzeit, die Mutter kümmert sich um den Nachwuchs, die Eigentumswohnung ist angezahlt. Alles scheint in bester Ordnung zu sein. Doch: 2003 kommts zur Scheidung, die Ex-Ehefrau erhält das alleinige Sorgerecht, der Vater bezahlt Alimente, die nach eigenen Angaben fast die Hälfte seines Lohnes ausmachen.

Die Streitigkeiten häufen sich, die Ex-Eheleute bekriegen sich mit schweren Vorwürfen und schalten den Sozialdienst Nidau ein. Schliesslich ziehen die beiden Jüngsten zum Vater. Der will das Sorgerecht nun für sich beanspruchen und keine Alimente mehr bezahlen. Im Gegenzug verlangt er Geld von der Mutter, die knapp am Existenzminimum lebt. Nun liegt die Klageschrift des Vaters beim Gericht.

Ein Fall unter vielen. 2006 wurden im Gerichtskreis Biel-Nidau 249 Ehen geschieden. Rund zehn Prozent der Scheidungen und Ehescheidungskonventionen «sind strittige Fälle», so Gerichtspräsident Ernst Stähli.

Traum. Der Traum von der Idealfamilie ist ausgeträumt, neue Lebensformen verdrängen das Modell mit Papi, Mami und zwei Kindern. Auf dem Vormarsch sind Einelternfamilien, die in der Schweiz über 15 Prozent aller Haushalte mit Kindern ausmachen. Im Regelfall sind es die Mütter, die das alleinige Sorgerecht erhalten. Die meisten alleinerziehenden Mütter müssen neben der Hausarbeit und der Kindererziehung zusätzlich arbeiten, um Geld in die Haushaltkasse zu schaffen.

Mütter. Der Schweizerische Verband alleinerziehender Mütter und Väter (SVAMV) will das Leben der Einelternfamilien verbessern. «Frauen verdienen in der Regel weniger als Männer», sagt Zentralsekretärin Anna Hausherr. Gravierend wirds, wenn eine schlecht oder nicht verdienende Mutter plötzlich auf sich allein gestellt ist. Noch schlimmer, wenn der Vater die Alimente nicht mehr bezahlt. «Das ist der Beginn der Armut.» Die Abwärtsspirale ist schwierig aufzuhalten.

Väter. Drei Prozent aller Alleinerziehenden sind Väter. Einige davon machen bei «Avanti Papi» mit, einer Organisation für progressive Väter. «Das geteilte Sorgerecht sollte die Regel sein», sagt Sprecher Michael Gohlke. Gleiche Rechte und gleiche Pflichten hätten den Vorteil, dass Väter nicht zu Geldautomaten degradiert würden, sondern nach der Scheidung aktive Partner bleiben müssen.

Der Trend zeigt: Während die Scheidungen zunehmen, nimmt die Anzahl der Eheschliessungen ab. In Biel sind im laufenden Jahr immerhin 250 Ehen geschlossen worden und auch in Zukunft wird man sich an der Seevorstadt das Ja-Wort geben. Das Zivilstandsamt hat bereits erste Anfragen bekommen, ob sie den 08.08.2008 reservieren könnten. ■

** Namen der Redaktion bekannt*

Sozialhilfe

Gesamtschweizerisch bezieht etwa jede sechste Einelternfamilie Sozialhilfe. In Biel sind die Zahlen höher: «Jede dritte alleinerziehende Person kommt zu uns», sagt Beatrice Reusser, Leiterin der Bieler Abteilung für Soziales. Eine alleinerziehende Mutter mit zwei Kindern erhält 1786 Franken und maximal 1141 Franken für die Miete. az

SOCIÉTÉ

Pauvre maman

Le chemin qui conduit du divorce aux services sociaux est la dure réalité qui attend une Biennoise sur trois.

PAR ANDREA ZIMMERMANN

Le mariage est supposé être le plus beau jour dans la vie d'une femme. La tête qui papillonne sous le voile blanc à l'église ou à l'office d'état civil. En 2006, 403 couples biennois se sont jurés fidélité pour le pire et le meilleur. Mais pour beaucoup d'entre eux, l'amour éternel est éphémère. Un mariage sur deux est appelé à se dissoudre et, pour nombre de mères, le divorce est synonyme de dégringolade sociale dans la pauvreté.

Droit de garde. Il y a des histoires qui commencent bien. Celle de Roland F. et Margret Z.* par exemple. Ils sont tous deux de Nidau, tombent amoureux et sont certains d'être faits l'un pour l'autre. Ils se marient en 1985. Dix ans plus tard, ils élèvent quatre enfants et leur bonheur familial est toujours intact. Le père travaille à plein temps, la mère s'occupe de la progéniture, ils ont versé un acompte pour devenir propriétaires de leur appartement. Tout semble au mieux dans le meilleur des mondes. Et pourtant en 2003, le couple divorce, l'ex-femme obtient seule le droit de garde des enfants, le père verse une pension alimentaire qui représente, à ses dires, presque la moitié de son salaire.

Les disputes se succèdent, ils s'accusent mutuellement, entament une escalade de reproches et font appel au service social de Nidau. Finalement, les deux plus jeunes enfants vont vivre chez leur père. Celui-ci exige maintenant le droit de garde et refuse de payer la pension alimentaire, il veut au contraire recevoir de l'argent de la mère qui vit avec un minimum vital. La plainte du père est entre les mains du juge.

Un cas parmi tant d'autres. En 2006, le tribunal d'arrondissement Bienne-Nidau a procédé à 249 divorces. Environ 10% des procédures «sont des cas litigieux», indique le président du tribunal Ernst Stähli.

Rêve. Le rêve de la famille idéale s'écroule, de nouveaux modèles supplantent le schéma traditionnel, papa, maman et deux enfants. Les familles monoparentales sont de plus en plus nombreuses en Suisse et représentent plus de 15% des foyers avec enfants. En général, ce sont les mères qui obtiennent le droit de garde. La plupart d'entre elles doivent, en plus des tâches ménagères et de l'éducation, travailler pour subvenir à leurs besoins.

La Fédération Suisse des Familles Monoparentales (FSFM) s'engage pour une amélioration de la vie des parents qui élèvent seuls leurs enfants. «Les femmes gagnent généralement moins bien leur vie que les hommes», explique la secrétaire centrale Anna Hausherr. La situation s'aggrave lorsqu'une mère, qui ne gagne pas sa vie ou survit avec un petit salaire, se retrouve soudainement toute seule ou, encore plus grave, lorsque le père cesse de payer la pension alimentaire. «C'est le début de la pauvreté.» L'engrenage de la précarité ne peut être que difficilement arrêté.

Il y a 3% de pères qui éduquent seuls leurs enfants. Certains d'entre eux sont membres de «Avanti Papi», une organisation pour des pères à l'esprit progressif. «Le droit de garde commun devrait être la règle», déclare le porte-parole Michael Gohlke. Le partage des mêmes droits et des mêmes devoirs aurait l'avantage de ne pas considérer les pères comme des tiroirs-caisses. Ils resteraient ainsi des partenaires actifs après le divorce.

La tendance le démontre, alors que les divorces augmentent, le nombre de mariages diminue. A Bienne, on a tout de même enregistré 250 mariages et les couples continueront à se dire oui au faubourg du Lac. L'Office d'état civil a déjà reçu les premières demandes pour la date du 08.08.2008. ■

**nom connu de la rédaction*

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Alleinerziehende Mütter und Väter sind immer häufiger anzutreffen.

Les divorces augmentent, les familles monoparentales sont toujours plus nombreuses.

Aide sociale

En Suisse une famille monoparentale sur six environ a recours à l'aide sociale. A Bienne, les chiffres sont plus élevés. «Une famille monoparentale sur trois a recours à nos services», relève Beatrice Reusser, responsable à l'assistance sociale de Bienne. Une mère élevant seule deux enfants perçoit 1786 francs et au maximum 1141 francs pour son loyer. az

NEWS

Bieler Messe: Neue Wege. Die Bieler Messe passt sich den veränderten Bedürfnissen von Ausstellern und Besuchern an. Die Dauer wird von neun auf fünf Tage verkürzt, der Durchführungstermin nach hinten verschoben. «Themenbereiche werden zusammengefasst und so für den Besucher überblickbarer gestaltet», sagt Sandra Brandenberger, Projektverantwortliche für die Messe. Mit verschiedenen Sonderschauen wie der VinExpo, der Ausstellung «Lebenswertes Seeland» und einem Jungunternehmerdorf, in dem neue Geschäftsideen präsentiert werden, wollen die Verantwortlichen das 9000 Quadratmeter grosse Messegelände für die Besucher attraktiv und lebendig machen. Zwei Drittel der Ausstellungsfläche sind bereits vermietet. «Wir sind auf Kurs», betont Brandenberger. Die Messe 2007 findet vom 31. Oktober bis zum 4. November auf dem Expopark Nidau statt. ry

Jugendolympiade: Sportler aus der Region dabei. Am Samstag beginnt in Belgrad das Olympische Sommerfestival der Europäischen Jugend (EYOF). An diesem Wettkampf können junge Sportler erstmals olympische Luft schnuppern. Initiiert hat das EYOF Jacques Rogge, ehemaliger Präsident der Olympischen Komitees Europas. Wie bei den «Grossen» leben die Athleten während der Wettkämpfe in einem Dorf. «Nur die besten ihrer Disziplinen können teilnehmen», erklärt Christof Kaufmann, Medienverantwortlicher von Swiss Olympic. Auch zwei Sportler aus der Region sind dabei: Der Leubringer Judoka Valentin Rota, der an den Europameisterschaften 06 Silber gewann und der Radfahrer Lukas Jaun aus Lengnau. Zwei weitere Seeländer kümmern sich um den technischen Support: Dirk Radszat aus Leubringen als Teamchef Judo und Beat Müller, der sich um die Rennvelos kümmert. rc

Foire de Bienne: renouveau. Le millésime 2007 de la foire de Bienne explore de nouveaux chemins et s'adapte aux demandes des exposants et visiteurs. La durée de l'exposition sera réduite de neuf à cinq jours et le temps de visite optimisé. «Les thèmes seront regroupés, ce qui permettra aux intéressés d'avoir une vue globale», annonce la responsable du projet, Sandra Brandenberger. Les organisateurs veulent également augmenter l'attractivité de leur salon par la présentation d'expositions spéciales, telles «VinExpo», ou encore «la qualité de vie dans le Seeland». Le village des jeunes entrepreneurs présentera aussi quelques nouvelles idées. De quoi animer les 9000 mètres carrés de la foire. Deux tiers des stands sont déjà réservés. «Nous sommes dans les objectifs», affirme la responsable. La foire de Bienne aura lieu du 31 octobre au 4 novembre sur le terrain de l'Expo parc de Nidau. ry

FOJ: deux régionaux sélectionnés. Le Festival Olympique de la Jeunesse (FOJ) débute samedi à Belgrade. Cet évènement, imaginé par Jacques Rogge alors président des Comités Olympiques Européens, permet à des jeunes de tout le continent de se familiariser avec l'esprit olympique. Comme les «grands», tous les athlètes vivent ainsi dans le même village pendant la durée des épreuves. «Ce sont vraiment les meilleurs de leur classe d'âge qui participent», explique Christof Kaufmann, responsable médias de Swiss Olympic. Deux régionaux participeront aux épreuves. Valentin Rota, d'Evilard, médaillé d'argent européen l'an dernier, en judo et Lukas Jaun de Longeau en cyclisme. Deux Seelandais seront également du voyage et feront partie du staff technique: Dirk Radszat d'Evilard, chef d'équipe en judo, et Beat Müller de Bienne, qui s'occupe du service des vélos. rc

Stellen • Offres d'emploi

BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Notre réputation est fondée sur la confiance des professionnels de l'aviation. Nos chronographes répondent aux plus hauts critères de qualité et nous sommes la seule grande marque au monde à soumettre tous nos mouvements aux tests impitoyables du Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres.

Pour notre siège de Granges, nous désirons engager

un(e) constructeur(trice)

pour notre bureau technique Habillage.

Vos tâches consisteront en l'étude et en l'analyse de la conception de l'habillage de nos produits, en coopération avec nos partenaires. Vous participez également à l'amélioration des produits, en collaboration avec notre service qualité.

Profil souhaité:

- Formation de dessinateur(trice)-constructeur(trice) en microtechnique ou équivalent.
- Connaissance des produits horlogers avec quelques années d'expérience dans la branche
- Maîtrise d'un logiciel CAO 3D ou Autocad
- Bonne connaissance des logiciels de la suite Microsoft Office
- Sens des responsabilités et aptitude à travailler de manière indépendante
- Disponible, polyvalent(e) et consciencieux(se)

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES (SO)
valerie.burgat@breitling.com

WWW.BREITLING.COM

Le Centre hospitalier Bienne SA est le centre médical bilingue de la région Bienne-Seeland/Jura bernois et emploie environ 1400 collaboratrices et collaborateurs qui assurent annuellement des soins médicaux complets à 50000 patientes et patients. Ces prestations sont soutenues par différents domaines de compétences tels que ceux de l'Intendance, de l'Administration et de la Technique & Sécurité. Afin de compléter notre pharmacie du Centre hospitalier nous recherchons pour le 1er septembre 2007 ou à convenir :

Assistant/e en pharmacie ou droguiste (100%)

Vos tâches principales :
– Préparer des médicaments cytostatiques dans un laboratoire moderne avec support informatique
– Préparer les livraisons de médicaments pour les stations de l'hôpital
– Servir nos clients au téléphone et au guichet
– Contrôler les pharmacies des stations
– Tâches administratives

Votre profil :
– Grande flexibilité et une maîtrise des situations de stress
– Indépendance et sens des responsabilités
– Habileté manuelle (préparation des cytostatiques) et plaisir à travailler avec l'informatique
– Bonnes connaissances de l'informatique
– Langue maternelle française ou allemande avec bonnes connaissances de l'autre langue

Si vous êtes motivé(e) par un travail intéressant et varié dans un centre hospitalier, et aimez travailler dans un team bien organisé nous vous prions de faire parvenir vos offres de service au Centre hospitalier Bienne SA, Ressources Humaines, Case postale 1664, 2501 Bienne.

Pour tout renseignement veuillez s.v.p. contacter :
PD Dr Thomas Zysset, pharmacien-chef, tél. 032 324 22 40, e-mail : thomas.zysset@szb-chb.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

TRACTOR PULLING

GeFu Swisskalb
Schweizer Qualitätsfleisch

Seeland Chilbi
Landjugi Seeland – wir sind dabei !

Tractor Pulling .07

19. - 22. Juli Schwadernau/BE

Special Power Show mit
Garden-Puller +
Super-Sport Klasse

Camping

BOXER BIERE

Donnerstag ab 19.00	Moto Treff mit
Freitag ab 20.00	Trio Plousch
Samstag ab 09.00	Comedy Spezial Dj' Music Landmärit

BUDDY DEE & BAND

LANDJUGI SEE-LAND

Samstag ab 12.00 + Sonntag ab 09.30 TRACTOR PULLING

Eintritt Fr. 10.00 / Fr. 5.00 Lehrlinge / Kinder bis 16 J frei
Organisation : Landjugi Seeland + Pulling Team Seeland
Infos : www.landjugend.ch/be/seeland + www.haenni.com/mv

AUTO reparag
EMOTIONEN!
Spezial-Kategorien:
Mettstrasse 111, 2504 Biel-Bienne
Telefon 032 365 71 31, www.autoreparag.ch

JOHN DEERE · Mb-trac · BÜHRER · spahr Traktoren

PROVIMI-KLIBA Kraftfuttermittel, Schweizer Samen, Pflanzennahrung zum QualiPrix!
PROVIMI KLIBA schweizer
Marché Brügg
Marché Brügg AG beim Bahnhof, 2555 Brügg

Pneu Zeller
Pneu - Felgen - Hofmontage
Chrüzeninsel 23. 3270 Aarberg.
Tel. +41 32 392 74 34. Fax +41 32 392 74 33

Wachsendes Dienstleistungsunternehmen im Gesundheitsbereich (Standort Biel) **sucht kaufm. GeschäftspartnerIn** zwecks Expandierung ganze Schweiz. Absolut seriös! Kein Multilevel usw. Unter Chiffre No 18/07/1 an BIEL BIENNE Postfach 240, 2501 Biel.

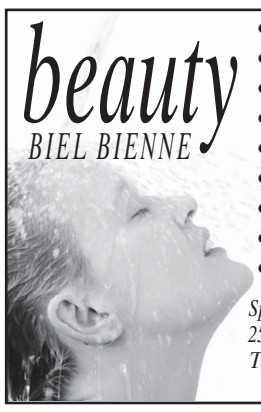
Des salades fraîches, des cannelloni gratinés, une succulente tagliata, toujours proposés à la carte du restaurant Continental par Mario & Uccio

Fermé samedi et dimanche
Grand parking à disposition

LE RESTAURANT CONTINENTAL DAS RESTAURANT

Rue d'Aarberg 29, 2503 Bienne
Tél: 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

Internet: www.bcbiel.ch



beauty
BIEL BIENNE

- Sauna
- Bio Sauna
- Dampfbad
- Hydroxeur
- Solarien
- Massage
- Gesichtspflege
- Pédicure
- Nail Forming

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Praktikumsplatz in KMU
Wir bieten ab September 2007 6-monatigen Praktikumsplatz in KMU im Zentrum von Biel an.
Sie sind: motiviert, zuverlässig, gewissenhaft und engagiert und sind sehr positiv im Umgang mit anderen Menschen. **Wir erwarten:** sehr gute Deutsch-Kenntnisse in Wort und Schrift und gute mündliche Französisch-Kenntnisse.
Ein interessanter Job erwartet Sie!

Bewerbung an **Bracher und Partner AG**, Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
Tel. 032 625 95 80

Zu vermieten • A louer

A louer à Täuffelen superbe
grand app. 3.5 pces 98 m2,
tout confort, vue, jardin, grand balcon, garage, pp. Fr. 1500.- + ch.
032 322 28 12 ou **079 250 38 74**

Wir vermieten an **sonniger ruhiger Lage** an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne helle

2-Z'Whg. 1.OG mit Balkon
3-Z'Whg. EG mit Balkon
5'-ZWhg. 1.OG mit Balkon

Lift, Einbauküche, geräumiges Bad, Laminat, familienfreundlich
ab Fr. 500.– NK

BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG
Tel. 061 312 30 30

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel – Brühlstrasse 49/51
Moderne, renovierte Büroräumlichkeiten im Erdgeschoss 130 m² / 210 m²
Mietzins ab CHF 1'800.– + HK/NK
– Sehr helle Räumlichkeiten
– Toilette Damen / Herren
– Schaufenster
– Einstellhallen- sowie Parkplätze vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Mittwoch, 11. Juli

Gesperrt: Der Steg am Bieler Kleinbootshafen wird wegen Einsturzgefahr gesperrt. Er wird durch einen Gitterrost ersetzt.

Geeinigt: Swissmetal einigt sich mit den Sozialpartnern über einen Sozialplan.

Donnerstag, 12. Juli

Verurteilt: Ein ehemaliger Kassier der Stadtpolizei Biel wird zu einer bedingten Freiheitsstrafe von 18 Monaten verurteilt. Er hat die Stadt Biel um mindestens 85 000 Franken betrogen.

Verhandelt: An einer Einspracheverhandlung können sich die SBB und die Gegner des Umbaus des Bieler Bahnhofbuffets nicht einigen. Die Interessengemeinschaft Pro Bahnhofbuffet will weiter kämpfen.

Gelacht: In Erlach beginnt die 5. Ausgabe des Theaterfestivals «Erlach lacht».

Freitag, 13. Juli

Aufgehoben: Nach dem Abflauen der starken Niederschläge hebt der Nidauer Regierungsstatthalter das Schifffahrtsverbot für den Nidau-Büren-Kanal auf.

Samstag, 14. Juli

Gesiegt: Rita Bürgi und Adrian Ruhstaller aus Magglingen gewinnen beim siebentägigen Gigathlon in der Kategorie «7 days couple». Die Equipe von Baspo-Direktor Mathias Remund «Right to play» erzielt den 12. Platz. Das Team des Bieler Stapi Hans Stöckli belegt in der Kategorie «3 days» Platz 289.

Überfallen: Ein Räuber überfällt die Shell-Tankstelle an der Reuchenettestrasse in Biel. Er hält der Angestellten eine Pistole unter die Nase und flüchtet mit Bargeld und Zigaretten.

Sonntag, 15. Juli

Erschwungen: Am kantonalen Schwingfest in Court gewinnen die Seeländer Florian Gnägi, Christian Stucki und Christian Dick je einen Kranz.

Gespielt: Der 30. Pod`Ring geht nach fünf Konzert- und Theatertagen zu Ende. Rund 10 000 Zuschauer besuchten das Fest in der Bieler Altstadt.

Montag, 16. Juli

Gestartet: Der 14. Seeland-Cup startet mit zwei Unentschieden: Die Kicker von Solothurn und Grenchen trennen sich mit 2:2 Toren, Biel und Breitenbach spielen 1:1.

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Der Streit um die Zukunft des Bieler Bahnhofbuffets geht weiter.

Le buffet de la gare de Bienne, encore au centre des discussions.

A propos ...

VON/PAR HANS-ULI AEBI

Chlapf zum Gring / Une bonne baffe

Jugendliche spucken vor die Türe einer Bieler Geschäftsfrau. Als diese die Söiniggel zur Rede stellt, spuckt ihr einer vor die Füsse. Die kultivierte Dame sieht rot und haut dem Lümmel eine runter. Dessen Kollege ruft per Handy die Polizei, der Geschlagene zischt der Frau «alte Saumore, alte Hure, alte Nutte» zu. Die Polizei trifft ein, vernimmt die Parteien, die Dame entschuldigt sich. Der Fall ist per se erledigt, hinterlässt aber einen schalen Nachgeschmack. Solche Vorkommnisse gehören heute leider zum Alltag. Bei einigen laufen Stützunterricht, Integrationsprogramme und Gewaltprävention ins Leere. Doch der Wind dreht: So befürworten gemäss einer Befragung der Sonntagspresse wieder 68 Prozent der Schweizer Bevölkerung körperliche Strafen zur Züchtigung. In der Tat: Zur rechten Zeit «e Chlapf zum Gring» hat noch keinem geschadet.

Des jeunes crachent devant la porte d'une commerçante biennoise. Lorsqu'elle les traite de cochons, un des jeunes crache à ses pieds. Cette dame raffinée voit rouge et gifle le garnement. Un de ses amis appelle la police pour dénoncer le soufflet! Le giflé insulte la dame, «vieille conne, sale pute, vieille salope». La police débarque et procède aux interrogatoires des deux parties. La dame s'excuse. L'affaire en reste là, mais laisse pourtant un arrière-goût amer. De tels événements appartiennent malheureusement au quotidien. Chez certains, les cours de rattrapage, les programmes d'intégration et de prévention contre la violence ne semblent laisser aucune trace. Mais le vent tourne: ainsi, d'après un sondage de la presse dominicale, plus de 68% de la population suisse plaide pour la réintroduction des châtiments corporels. On doit à la vérité de dire qu'une bonne baffe n'a encore jamais fait de mal à personne.

Mercredi 11 juillet

Signé: dans le dossier Swissmetal, les discussions, qui duraient depuis des mois, aboutissent à la signature d'un plan social jugé correct par les parties concernées.

Déposées: trois oppositions privées et une collective figurent au dossier de construction d'un bâtiment sur la place du BTA à Nidau.

Jeudi 12 juillet

Discuté: l'avenir du buffet de la Gare de Bienne fait encore l'objet d'une rencontre entre les opposants au projet des CFF et les représentants de l'entreprise. La décision finale appartient au préfet de Bienne, Philippe Garbani.

Décédée: une nonagénaire est renversée par un poids lourd près de la Coop de Mâche. La malheureuse succombe à ses blessures.

Invité: le joueur de tennis Nikolay Davydenko (5e mondial) est de passage chez Longines à Saint-Imier.

Condamné: le tribunal d'arrondissement Bienne-Nidau condamne un ancien employé de la police municipale biennoise à une peine de 18 mois de prison avec sursis pour escroquerie par métier.

Vendredi 13 juillet

Levée: le préfet de Nidau Werner Könitzer lève l'interdiction de naviguer sur le canal Nidau-Büren. Suspendues, les courses de la Société de Navigation peuvent reprendre.

Rachetée: Mikron, constructeur de machines établi à Bienne, s'offre la société tessinoise Namco, active dans le même secteur.

Samedi 14 juillet

Menacée: une employée de la station-service Shell de la route de Reuchenette à Bienne est braquée par un individu qui exige argent et cigarettes. La police recherche d'éventuels témoins.

Gagné: Rita Bürgi et Adrian Ruhstaller de Macolin remportent la catégorie «7 days couple» du gigathlon. L'équipe du directeur de l'Office fédéral du Sport, Mathias Remund, est 12e en catégorie «right to play» et celle de Hans Stöckli, maire de Bienne, 289e dans la division «3 days».

Dimanche 15 juillet

Sacré: Willy Graber (Bolligen) est sacré roi des lutteurs lors de la fête cantonale qui se déroule à Court. Les régionaux Frédéric Gilgen (Tavannes) et Jean-Philippe Kläy (Tramelan) terminent au-delà du trentième rang.

Lundi 16 juillet

Partagé: la première soirée biennoise de la coupe du Seeland de football se termine par deux matches nuls. 2-2 pour Soleure et Granges, 1-1 pour Bienne et Breitenbach.

† ADIEU

Affolter Alma, 86, Biel/Bienne; **Anderegg-Perottet** Rose, 92, Court; **Aschwanden** Ulisse, 59, Port; **Ballaman** Paul, 89, Biel/Bienne; **Barras-Zumstein** Margaritha, 74, Moutier; **Bueche** Cécile, 94, Court; **D'Alberto** Pasqua, 85, Lyss; **Duff** Susi, 33, Busswil; **Eggler** Bernhard Melchior, 63, Biel/Bienne; **Erard** Maurice, 83, Biel/Bienne; **Franzoso** Daniela, 42, Corcelles; **Jurado** Lys Cortiana, 38, Biel/Bienne; **Klinger-Feuz** Elsa, 83, Tavannes; **Köhli-Jakob** Rudolf, 85, Ins; **Kräuchi** Otto, 84, Grenchen; **Löffel** Peter, 58, Pieterlen; **Romy** Catherine, 89, Tavannes; **Schläfli** Peter, 72, La Neuveville; **Spahr-von Niederhäusern** Gertrud Frida, 84, Lengnau; **Stucki-Nobel** Mina, 92, Biel/Bienne; **Tschantré** Madeleine, 91, Biel/Bienne; **Vernier** Odette, 92, Biel/Bienne; **Vionnet** Margaritha, 90, Biel/Bienne; **Walker-Kellerhals** Alice, 88, Grenchen; **Wirz** Paul, 89, Biel/Bienne; **Wyser** Joseph, 71, Grenchen; **Wyss-Zulian** Gisella, 77, Grenchen; **Zimmermann-Götschmann** Hanni, 82, Brügg.

30%
et plus!
Valable du mardi 17.7 au lundi 23.7

16.80 au lieu de 24.–
Emincé de poulet frais
grand emballage,
importé d'Europe
le kg

12.50 au lieu de 18.–
Fromage d'Italie surfin
la portion
le kg
12.50 au lieu de 18.–

en tranches
le kg
12.50 au lieu de 18.50

–.55 au lieu de –.85
Tous les yoghourts Excellence
le gobelet à 150 g

3.60 au lieu de 5.20
Pruneaux rouge
d'Espagne et d'Italie
le kg
3.60 au lieu de 5.20
la barquette à 1 kg
3.60 au lieu de 5.20

19.90 au lieu de 28.90
Phalaenopsis
2 panicules
le pot

uniquement en vente dans
les plus grands magasins

16.50 au lieu de 24.–
Côtelettes de porc
viande suisse
le kg

Société coopérative Migros Aar
MIGROS

PORTRÄT / PORTRAIT

Heinz Ehlers

«Ich gehe hin wo ich will»
«Je vais là où je veux aller»

Der frühere dänische Nationalspieler und neue Trainer des EHC Biel betrachtet sich als multikulturell, positiv und ruhig. Er gibt jedoch zu, dass er ein schlechter Verlierer ist.

L'ancien attaquant danois, nouvel entraîneur du HC Bienne, se veut multiculturel, positif, calme mais avoue être mauvais perdant.

VON THIERRY LUTERBACHER

Der kräftige Däne mit dem klaren Blick stammt aus Aalborg in der Region Jütland. Aalborg ist mit seinen 180 000 Einwohnerinnen und Einwohnern die viertgrösste Stadt Dänemarks. Der neue EHC Biel-Trainer Heinz Ehlers, 41, ist verheiratet und Vater eines Mädchens, 8, und zweier Jungen, 11 und 14.

Nomade. Jahrelang galt er als bester dänischer Eishockeyspieler. Bereits in jungen Jahren hat er, fernab der Heimat, ein Nomadenleben geführt: Mit 16 spielte der Stürmer in Schweden, wo er dann während elf Jahren den gegnerischen Torhütern das Fürchten lehrte. Dann wechselte Ehlers auf die Saison 1993/1994 nach Biel und half mit, den kriselnden Klub vor dem Abstieg in die Nationalliga B zu retten.

«Ich verliess Biel mit einem guten Gefühl. Wir hatten eine schwierige Saison, waren in der Meisterschaft auf dem letzten Platz klassiert. Danach haben wir in den Play-outs Olten geschlagen. Ich erinnere mich gut an das letzte Spiel: 7000 Fans feierten im Eisstadion den Ligaerhalt, als wäre Biel soeben Schweizer Meister geworden.

Neugierig. Heinz Ehlers Neugierde öffnet ihm die Türen zu neuen Kulturen. «Ich bin offen und schliesse mich nicht in meinen vier Wänden ein, um im Internet News aus Dänemark zu erfahren.» Trotzdem: Die Entfernung zu Eltern, Geschwistern und Freunden ist für ihn eine Schwierigkeit, die er meistern muss.

Der einstige Stürmer – er beendete seine Spielerkarriere bei den Berlin Capitals – glaubt, dass Dänemark und die Schweiz mehrere Gemeinsamkeiten haben. «Es sind privilegierte Staaten mit einer niedrigen Arbeitslosigkeit. Ich habe in einer Soziologiestudie gelesen, dass die Dänen die glücklichsten Menschen der Welt seien.»

Temperament. Er selbst betrachtet sich als multikulturell. «Ich gehe hin, wo ich hingehen will. Ich komme nicht nach Biel, weil ich hierher kommen muss, sondern, weil ich Lust dazu habe. Mir fällt der Kontakt mit Menschen leicht, ich bin positiv, manchmal temperamentvoll, kann jedoch auch die Ruhe bewahren. Ich glaube hingegen, dass ich ein schlechter Verlierer bin.

Ehlers ist von der Arbeit seiner Spieler abhängig. Wenn die Spieler nicht alles geben, wird der Job schwierig für ihn. «Das Leben besteht nicht nur aus Eishockey: Das Weltgeschehen und Zeitungslektüre gehören auch zu meinem Alltag. Ich habe keine besonderen Freizeitaktivitäten. Meine Freizeit widme ich ausschliesslich meiner Familie.»

Die Herausforderung, den EHC Biel in die Nationalliga A zu führen, nimmt er gelassen an. «Die schlimmste Erfahrung wäre eine Mannschaft zu trainieren, die am Aufstieg zweifeln würde.»

Realist. Bevor Heinz Ehlers im August mit seiner Familie nach Biel zurückkehrt, stellt er fest: «Hier arbeiten alle für das gleiche Ziel – den Aufstieg.» Aber er fragt sich auch, ob alle Spieler über das nötige Niveau verfügen, um den NLB-Titel gewinnen zu können. Fragt sich, ob das Glück auf der Seite der Bieler steht, ob das Team von Verletzungen verschont bleiben wird. «Ich stelle einerseits hohe Erwartungen, bin aber andererseits Realist.»

Sein Beruf ist aufreibend: Verliert die Mannschaft, so trägt immer der Trainer die Verantwortung. Gewinnt sie, werden die Spieler gefeiert. «Das gehört zum Sport und ich respektiere das. Wer Urteil und Druck von aussen nicht verkraften kann, hat den falschen Beruf gewählt. «Es ist sicher nicht immer einfach. Aber ich mache, was ich liebe und geniesse aussergewöhnliche Momente.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Curiosité. Heinz Ehlers dit que sa curiosité naturelle le pousse à assimiler rapidement une nouvelle culture. «Je ne suis pas le genre à m'emmurer chez moi, fixé sur mon ordinateur pour savoir ce qui se passe au Danemark.» L'éloignement des amis et de la famille reste la plus grande difficulté à surmonter.

L'ancien attaquant, qui a terminé sa carrière de joueur au Berlin Capitals, pense que le Danemark et la Suisse ont plusieurs points en commun. Ce sont de petits pays jouissant d'une grande richesse avec un taux de chômage relativement bas. «J'ai lu dans une étude sociologique que les Danois sont les gens les plus heureux du monde.»

Tempérament. Lui-même se définit comme une personne multiculturelle. «Je vais là où je veux aller. Je ne viens pas à Bienne parce que j'en ai besoin, mais parce que j'en ai envie. Je crois être une personne facile d'approche, je suis positif et, même si j'ai du tempérament, je pense être assez calme. Mais j'avoue être un mauvais perdant.»

Il dit dépendre du travail de ses joueurs, s'ils ne se donnent pas à fond, son métier devient difficile. «Il n'y a pas que le hockey dans ma vie. Je m'intéresse aux nouvelles du monde, je lis le journal, mais je n'ai pas vraiment d'autres loisirs. Mon temps libre, je le passe en famille.»

Le défi de partir une nouvelle fois à la conquête de la promotion en ligue supérieure ne l'effraye pas. «Le pire serait d'entraîner une bonne équipe à laquelle il manquerait l'ambition de monter.»

Réaliste. L'impression qu'Heinz Ehlers emporte avec lui à Aalborg – avant son retour accompagné de sa famille en août – c'est qu'ici tout le monde oeuvre pour accéder au même but. Mais il ajoute qu'il faut se poser les bonnes questions: «Les joueurs possèdent-ils la qualité nécessaire pour gagner le championnat de LNB; est-ce que la chance sera de notre côté pour continuer l'aventure, c'est-à-dire, serons-nous épargnés par les blessures? Il est bon d'avoir de hautes attentes, mais il faut aussi être réaliste.»

Son métier est terrible: quand l'équipe perd, c'est toujours la faute de l'entraîneur et, quand l'équipe gagne, on encense les joueurs. «Cela fait partie du sport et je dois respecter cette réalité. Si vous ne pouvez pas supporter la pression et la sentence des gens de l'extérieur, vous avez choisi le mauvais métier. Bien sûr que ce n'est pas sain. Mais je fais ce que j'aime faire et j'ai besoin de vivre des moments extraordinaires.»

Heinz Ehlers weiss: Die Erwartungen in Biel sind hoch.

Heinz Ehlers: «J'ai besoin de vivre des moments extraordinaires.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

personnes au Stade de Glace qui ont célébré le maintien en ligue A comme si le HC Bienne venait de gagner le championnat.»

...SMS...

● **Alfred Brechbühler,** in der Stadt Biel bisher verantwortlich für die Versorgung der Bevölkerung und ihrer Unternehmen mit Strom, Gas und Wasser tritt auf Ende November 2007 nach 35 Dienstjahren in den Ruhestand. ● **Werner Könitzer,** Regierungsstatthalter des Amtes Nidau, war letzte Woche ein gefragter Mann, nachdem er für den Bielersee eine vorsorgliche Hochwasserwarnung in Kraft setzte.

...SMS...

● ***Enzo Turati** succède à Jean-Daniel Pasche à la présidence du FC Aurore.* ● ***Jean-Daniel Renggli,** de Malleray, sera le nouveau directeur du home La Colline à Reconvilier dès le 1er octobre prochain.* ● ***Fabrice Zavagnin** dirige le Service des travaux publics de la ville de Moutier.*

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die 18-jährige **Jacqueline Thomet** hat gut lachen. Das hat sie wohl in ihrem Austauschjahr in Costa Rica gelernt, wo die Menschen «sogar im Bus lächeln.» Ein halbes Jahr war sie im Regenwald zu Besuch, hat ihre ersten Brocken Spanisch gesprochen und die fremde Kultur in sich aufgesogen: «Ich habe gelernt, zu teilen und offener zu sein.» Seit ihrer Rückkehr ist Thomet im Komitee der internationalen Austauschorganisation AFS (American Field Service), betreut Austauschschüler und organisiert Gastfamilien in Biel und Umgebung: «Wir suchen noch mehr Familien, die einen Schüler aufnehmen können.» Die Gymnasiastin, die mit ihren Eltern und drei Schwestern in Ins wohnt, macht ihren Job ehrenamtlich. «Ich habe viel Spass dabei», erklärt sie und erzählt von einem Kolumbianer, der noch nie einen Föhn gesehen hatte oder von Austauschschülern, die sich aus Angst vor dem Verkehr nicht über die Bieler Strassen trauten. az

Jacqueline Thomet, 18 ans, a le sourire aux lèvres: elle l'a appris lors de son année d'échange au Costa Rica, où les gens «sourient même dans le bus». Elle a passé six mois dans la forêt tropicale, elle y a appris ses premiers mots d'espagnol et s'est imprégnée de cette culture étrangère. «J'ai appris à partager, à être plus ouverte.» Depuis son retour, elle fonctionne au sein du comité de l'organisation d'échange internationale AFS (American Field Service), s'occupe des jeunes désireux de découvrir de nouveaux horizons, recherche des familles d'accueil à Bienne et dans les environs. « Nous avons besoin de plus de familles capables d'en héberger.» La gymnasienne vit à Anet avec ses parents et ses trois sœurs. Elle fait ce boulot bénévolement. «J'y trouve beaucoup de plaisir», explique-t-elle en évoquant ce Colombien qui n'avait jamais vu un sèche-cheveux ou des jeunes qui, par peur du trafic routier, n'osaient pas traverser les rues biennoises. az

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

In New York gehören sie zu den Stammgästen, wenn es darum geht, Preise für Design und Grafik entgegenzunehmen. **Martin Gaberthüel** und **Andreas Netthoevel,** beide 44. «Es fühlt sich an wie bei einer Oscar-Verleihung», schwärmt Netthoevel. In diesem Jahr hat der «Art Directors Club New York» das Erscheinungsbild für das Bieler Dermatologie-Zentrum Delc ausgezeichnet. Als wäre dies nicht genug, hat der «Type Directors Club New York» auch das Weltformatplakat «Fluid-Artcanal-Internal» als herausragende Leistung zertifiziert. «Martin und ich sind seit Jahren ein starkes Team. Die Ideen gebären wir zusammen, in die Haare kommen wir uns nie», sagt Netthoevel, der mit seiner Familie in Biel wohnt, während Gaberthüel in Bern zu Hause ist. ry

A New York, **Martin Gaberthüel** et **Andreas Netthoevel,** tous deux 44 ans, sont des habitués des remises de prix de design et de graphisme. Cette année, le «Art Directors Club New York» les a récompensés pour l'image d'entreprise du centre de dermatologie biennois Delc. Comme si cela ne suffisait pas, le «Type Directors Club New York» a honoré l'affiche format mondial de «Fluid-Art-canal-Internal». «Martin et moi formons une équipe solide depuis des années. Nous imaginons les idées ensemble et ne nous disputons jamais», explique Andreas Netthoevel. Il vit avec sa famille à Bienne alors que son collègue est bernois. Il ignore le mot «hobby». «Je ne suis pas un bourreau de travail, mais ma passion pour mon métier me dévore même pendant mes temps libres.» ry

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

Dr. Daniel Knutti, Schönheitschirurg, Leubringen, wird diesen Samstag 55-jährig. *Chirurgien esthétique, Evilard, aura 55 ans samedi.*

Ernst Luginbühl, Restaurant Bahnhof, Aarberg, wird diesen Samstag 63-jährig. *Restaurant Bahnhof, Aarberg, aura 63 ans samedi.*

Kurt Halter, Kaufmann, Biel, wird diesen Sonntag 69-jährig. *Commerçant, Bienne, aura 69 ans dimanche.*

Dominique Antenen, Moderator TeleBielingue, Leubringen, wird diesen Sonntag 43-jährig. *Présentateur, TeleBielingue, Evilard, aura 43 ans dimanche.*

Paul Balmer, ehemaliger Solarmobil-Pilot, Nidau, wird kommenden Montag 65-jährig. *Ancien pilote de la Solarmobil, Nidau, aura 65 ans lundi prochain.*

Mein Geheimtipp
Mon bon tuyau

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Pierre-Yves Grivel, Grossrat, Rektor, Biel
député (PRD), directeur d'école, Bienne

«Ich komme ursprünglich aus dem Vallée de Joux und liebe deshalb die Jurahöhen. Mein Lieblingsort in der Region ist der Chasseral. Wenige Meter unterhalb der Krete, in der Nähe der Antenne, gibts einen Platz, wo ich hin und wieder Gämsen beobachten kann.»

«J'aime la montagne, je suis originaire de la Vallée de Joux. Dans la région, mon coin préféré c'est le Chasseral. J'aime ce point de vue. Juste en-dessous de l'antenne, il y a un endroit où j'observe de temps à autre des chamois.»

UNTERHALTUNG

Kino auf der Dachterrasse

Ab diesem Wochenende zeigt das Bieler Filmpodium sein neues Open-Air-Programm.

VON LUDWIG HERMANN

Nach dem Erfolg mit seiner «Lord of the Rings»-Trilogie erfüllte sich Oscar-Preisträger Peter Jackson 2005 einen lang gehegten Wunsch: die Neuverfilmung des Kino-Klassikers «King Kong» aus dem Jahr 1933 von Merian C. Cooper und Ernest Schoedsack. Klug setzte der Neuseeländer auf die besten Elemente der Originalstory, auf sein bewährtes «Lord of the Rings»-Team und auf den Adrenalinschub modernster Special-Effects-Magie.

Die 2005er «Beauty an the Beast»-Version siedelt Jackson (wie damals Cooper und Schoedsack) in den dreissiger Jahren an und besetzt die Hauptrollen mit Naomi Watts, Jack Black und Adrien Brody. Resultat: In Jacksons Remake spielen berühmte Hollywoodstars, sein Riesengorilla bewegt sich gewandter, und das Monster zeigt das perfektere Mienenspiel als sein «Kollege» vor 70 Jahren. Welche «King Kong»-Version ist nun die bessere? Das liebevolle Dreissiger-Jahre-Spektakel oder der moderne, mit technischem Raffinement gespickte Hollywood-Streifen?

Qualitätsunterschiede.

«Original & Remake» tauft das Bieler Filmpodium seinen aktuellen Zyklus. «Ein lang gehegter Wunsch geht endlich in Erfüllung», schmunzelt Lilo Spahr von der Geschäftsleitung des Filmpodiums. «Unser Publikum hat die Gelegenheit, Filmoriginale mit Remakes zu vergleichen und über die Qualitätsunterschiede eigene Schlüsse zu ziehen.» Beispielsweise, ob es nun wirklich stimmt, dass die Neuverfilmung stets schlechter ist als das Original.

Das Open-Air-Programm des Filmpodiums auf der lauschigen Dachterrasse (an der Seevorstadt 73) beginnt jeweils am Freitag- und Samstagabend um 21 Uhr 30. Am Freitag wird das Original, am Samstag das Remake gezeigt. Nach dem «King Kong»-Auftakt vom kommenden Wochenende stehen folgende filmische Leckerbissen auf dem Programm:

«Shall We Dansu?» (1996) aus Japan und sein US-Remake «Shall We Dance?» (2004) mit Richard Gere; der Schweizer Film «Es geschah am hellichten Tag» (1958), nach einem Drehbuch von Friedrich Dürrenmatt, und Sean Penns Adaption «The Pledge» (2001) mit Jack Nicholson; «Lolita» in der Version von Stanley Kubrick (1961) und von Adrian Lyne (1997). Wer beeindruckt mehr: der legendäre Filmklassiker «The Ladykillers» (1955) mit Alec Guinness oder die Neuverfilmung von Ethan und Joel Coen (2004) mit Tom Hanks? Den Abschluss des Sommer-Zyklus' macht «Solaris», mal in der Version von Andrej Tarkowskij (UdSSR, 1972), mal in jener von Steven Soderbergh (USA, 2002).

Wer dem Wetter nicht traut: Bei Regen, Blitz und Sturm bleibt im Filmpodium statt der Terrasse immer noch der heimelige Kinosaal. ■

DIVERTISSEMENT

Cinéma sur le toit

A partir de ce week-end, le Filmpodium biennois présente son nouveau programme Open-Air.

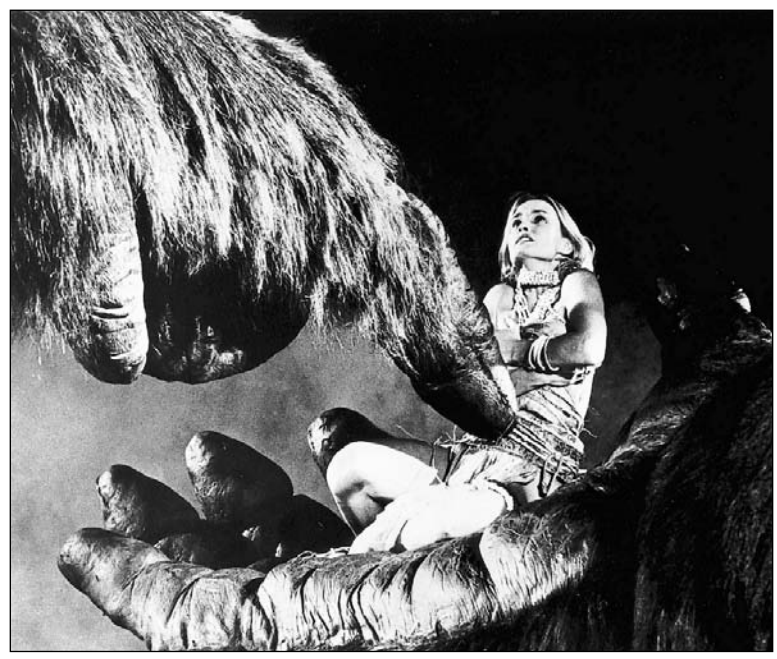
PAR LUDWIG HERMANN

Après le succès de sa trilogie «Lord of the Rings», Peter Jackson, lauréat de l'Oscar en 2005, a comblé un vœu qu'il caressait depuis longtemps: réaliser une nouvelle version de «King Kong», le classique du septième art tourné en 1933 par Merian C. Cooper et Ernest Schoedsack. Avec intelligence, le Néo-Zélandais a misé sur les meilleurs éléments de l'histoire originale, sur son équipe rodée de «Lord of the Rings» et des effets spéciaux dernier cri pour gagner en magie et renforcer un peu la poussée d'adrénaline.

La version 2005 de «Beauty and the Beast», Peter Jackson (comme Cooper et Schoedsack) l'ancre dans les années trente. Il confie les rôles principaux à Naomi Watts, Jack Black et Adrien Brody. Résultat: une brochette de stars de Hollywood donnent vie au remake de Peter Jackson, son gorille immense évolue adroitement. Le monstre donne à voir des mimiques plus parfaites que son prédécesseur d'il y a septante ans. Quelle version de «King Kong» est la meilleure? Le tendre spectacle des années trente ou le produit hollywoodien moderne, étayé par toutes les ficelles du raffinement technique?

Qualité. «Original & Remake»: le Filmpodium biennois a donné ce nom à son cycle actuel. «Un vœu caressé depuis longtemps trouve enfin son aboutissement», confie Lilo Spahr, responsable de la direction du Filmpodium, dans un sourire. «Notre public a la possibilité de comparer des originaux avec des remakes et de tirer ses propres conclusions sur les différences de qualité.» Et notamment vérifier si l'adage «la nouvelle version s'avère toujours moins bonne que l'original» est exact.

Le programme Open-Air du Filmpodium sur la charmante terrasse sur le toit (faubourg du Lac 73) débute vendredi et samedi soir à 21 heures 30. Tous les vendredis, le public pourra revoir la version originale, le remake sera projeté le samedi. Le programme affiche quelques perles rares, soit: «Shall We Dansu?» (Japon, 1996) et son remake américain «Shall We Dance?» (2004) avec Richard Gere; le film suisse «Es geschah am hellichten Tag» (1958), sur un scénario de Friedrich Dürrenmatt, et l'adaptation de Sean Penn, «The Pledge» (2001) avec Jack Nicholson; «Lolita», versions Stanley Kubrick (1961) et Adrian Lyne (1997). Quel est le plus impressionnant? Le légendaire classique du cinéma «The Ladykillers» (1955) avec Alec Guinness ou la nouvelle version d'Ethan et Joel Cohen (2004) avec Tom Hanks? «Solaris» – version d'Andreï Tarkovski (Russie, 1972) ou version Steven Soderbergh (USA, 2002)? Si le ciel fait des caprices, la salle du Filmpodium servira de lieu de repli. ■



PHOTOS: ZVG

Das «King-Kong»-Original von 1933 mit Fay Wray (links) und das Remake von 2005 mit Naomi Watts (Mitte und rechts).

«King Kong»: l'original de 1933 avec Fay Wray (à gauche) et le remake de 2005 avec Naomi Watts (au centre et à droite).

Wohnen, Werken, Wirken unter einem Dach
Meinisberg (BE): an zentraler, sonniger Lage, freistehendes
Wohn- und Gewerbehaus
BJ: 1946, teilw. renoviert. 4½-Zi.-Wohnung + Ladengeschäft, Lagerräume. NGF: 330 m². 3 Parkplätze. Nahe Einkauf, Wald und Wasser. Post, ÖV, Schulen. A5-Anschluss: Halt: 417 m²
CHF 370'000.-
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.immoscout24.ch/875307

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25
www.immobiel.ch

Büren a/Aare
Nähe Aarekanal
FREISTEHENDES
5½-ZIMMER-EINFAMILIENHAUS MIT AUSGEBAUTEM BASTELRAUM
ZU VERKAUFEN
– SEHR GUTE WOHNLAGE
– BAUJAHR 2001
– BESTER AUSBAU
– AUTOUNTERSTAND
ATTRAKTIVER VERKAUFSPREIS
DOKUMENTATION / BESICHTIGUNG / AUSKÜNFTE:
HELBLING IMMOBILIEN AG
TEL: 032 329 38 40

Jardin BELLEVUE **PORT**
www.bellevue-port.ch

3 ½ bis 5 ½ Zimmer
Eigentumswohnungen
ab CHF 495'000.-
freistehende
Einfamilienhäuser
ab CHF 775'000.-
mit Sicht auf Stadt, Jura und Seebecken, am höchsten Aussichtspunkt in Port, angrenzend an Wald und Landwirtschaftszone, grosse Aussenräume, loftartige Räume, Badelandschaften mit Tageslicht, den Ausbau bestimmen Sie.
VENTIS IMMOBILIEN - DIENSTLEISTUNGEN **VENTIS Immobilien AG** www.ventis-immobilien.ch
MOSER PARTNER **Moser + Partner AG** Tel. 034 / 427 77 77

A vendre à Bienne, rte d'Aegerten, quartier calme
Magnifique appartement 4 pièces
Cuisine rénovée, ascenseur, cave et balcon. A 2 min. de la gare en bus. Ecoles à proximité. **CHF 264'000.-**
Tél. 032 751 24 81
www.sambiagio.ch

Sonnenpark Brügg
Hier blühen Sie auf...
Eigentumswohnungen und Einfamilienhäuser mit 4 ½ bis 5 ½ Zimmern. Ab CHF 430'000.00
Marti Generalunternehmung AG
031/998 73 73
www.wohnen-sonnenpark.ch

Bis zu 50%

Teilausverkauf
1. Juli - 31. Juli
wegen Umbau
z.B: Auto Navigations-System von ViaMichelin für CHF 298.- (statt 550.-)

cinema and sound
cinema and sound, unionsgasse 15, 2502 biel, tel. 032 323 34 74
www.cinema-sound.ch

WETTBEWERBS-AUFLÖSUNG

Open Air-Rätselraten

Gesucht war der Vorname des siebenjährigen Mädchens im Film «Little Miss Sunshine». Die richtige Antwort lautet:

Olive

Und das sind die glücklichen Gewinner:

1. Preis: **Heidi Oberli**, Obergasse 24, 2502 Biel: **10 Gratiseintritte** in die Bieler Kinos Apollo, Beluga, Lido, Palace und Rex, **offeriert von der Cinevital AG Biel und der Palace AG.**

2. bis 6. Preis: **Ruth Perrenoud**, Heidensteinweg 10, 2504 Biel; **Franziska Scholer**, Bärenlänti 10, 2513 Twann; **Marie-Reine Baume**, Chemin des Combes, 2720 Tramelan; **Werner Feuz**, Bahnhofstrasse 6, 3270 Aarberg; **Verena Zesiger**, Hermrigenstrasse 4, 3274 Merzligen: **Je 5 Gratiseintritte** in die Bieler Kinos.

7. bis 11. Preis: **Sandra Agatolio**, Moulin 7, 2606 Corgémont; **Marie-Jeanne Frey**, Rue du Breuil 23, 2503 Biel; **Josef Hudritsch**, Elfenaustrasse 16, 2502 Biel; **Gerda Schärer-Lüssi**, Buchenweg 11, 2563 Ipsach; **Paula Ummel**, Principale 13, 2612 Cormoret: **Je 3 Gratiseintritte** in die Bieler Kinos.

12. bis 21. Preis: **Fernand Zürcher**, Route de Brügg 106, 2503 Biel; **Leo Imhof**, Bergfeldweg 4, 2504 Biel; **Claire Hocher**, Rue du Viaduc 64, 2740 Moutier; **Romina Racine**, Chemin R. La Nicca 17, 2503 Biel; **Margrit Küenzi**, Busswilstrasse 17, 3252 Worben; **Roland Meier**, Freiestrasse 51, 2540 Grenchen; **Jenna Kohler**, Bellevue, 2740 Moutier; **Colette André**, Chemin de la Clôture 8, 2502 Biel; **Denis Bandelier**, Allée Pestalozzi 97, 2503 Biel; **Elisabeth von Allmen**, Schachenweg 11, 3250 Lyss: **Je 2 Gratiseintritte** in die Bieler Kinos.

Die Tickets werden den Gewinnerinnen und Gewinnern per Post zugestellt.

Gesucht wurde der Name des kleinen Mädchens im Film «Little Miss Sunshine».

Il fallait trouver le nom de l'héroïne du film «Little Miss Sunshine».

SOLUTION DU CONCOURS OPEN AIR

La devinette de l'Open Air

Il fallait trouver le nom de la fillette de sept ans héroïne de «Little Miss Sunshine». La bonne réponse:

Olive

Les heureux gagnants sont:

1er prix: **Heidi Oberli**, rue Haute 24, 2502 Bienne. **10 entrées gratuites** dans les cinémas biennois Apollo, Beluga, Lido et Rex **offertes par Cinevital SA Bienne et Palace SA.**

Du 2e au 6e prix: **Ruth Perrenoud**, Pierre-aux-Sarrasins 10, 2504 Bienne; **Franziska Scholer**, Bärenlänti 10, 2513 Douanne; **Marie-Reine Baume**, chemin des Combes, 2720 Tramelan; **Werner Feuz**, Bahnhofstrasse 6, 3270 Aarberg; **Verena Zesiger**, Hermringenstrasse 4, 3274 Merzlingen. **5 entrées gratuites** dans les cinémas biennois.

Du 7e au 11e prix: **Sandra Agatolio**, Moulin 7, 2606 Corgémont; **Marie-Jeanne Frey**, rue du Breuil 23, 2503 Bienne; **Joseph Hudritsch**, rue de l'Elfenau 16, 2502 Bienne; **Gerda Schärer-Lüssi**, Buchenweg 11, 2563 Ipsach; **Paula Ummel**, rue Principale 13, 2612 Cormoret. **3 entrées gratuites** dans les cinémas biennois.

Du 12e au 21e prix: **Fernand Zürcher**, route de Brügg 106, 2503 Bienne; **Leo Imhof**, chemin du Bergfeld 4, 2504 Bienne; **Claire Hocher**, rue du Viaduc 64, 2740 Moutier; **Romina Racine**, chemin R. La Nicca 17, 2503 Bienne; **Margrit Küenzi**, Busswilstrasse 17, 3252 Worben; **Roland Meier**, Freiestrasse 51, 2540 Granges; **Jenna Kohler**, Bellevue, 2740 Moutier; **Colette André**, chemin de la Clôture 8, 2502 Bienne; **Denis Bandelier**, allée Pestalozzi 97, 2503 Bienne; **Elisabeth von Allmen**, Schachenweg 11, 3250 Lyss. **2 entrées gratuites** dans les cinémas biennois.

Tous les gagnants recevront leurs tickets par la poste.

Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 09. bis 16. Juli 2007.

- Die Stadtpolizei nimmt vier Personen fest, die auf Grund ihres Zustands nicht mehr sich selber überlassen werden konnten und die Sicherheit anderer gefährdeten.
- In acht Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen.
- Eine Person wird wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen oder illegalem Aufenthalt angezeigt.
- Zehn Personen werden beim Handel und Konsum von Betäubungsmitteln angezeigt.
- Die Stadtpolizei kann eine Personen verhaften, die polizeilich gesucht wurde.
- In sechs Fällen muss die Polizei bei Familienstreitigkeiten eingreifen. In einem Fall handelt es sich um häusliche Gewalt.
- In elf Fällen rückt die Polizei wegen Auseinandersetzungen und Tätlichkeiten aus. Eine Person wird verletzt.
- In drei Fällen unterstützt die Stadtpolizei Personen in Notlagen. Es handelt sich um medizinische und andere Notfälle.
- Bei drei mobilen Geschwindigkeitskontrollen werden insgesamt 2350 Fahrzeuge kontrolliert. Es werden 280 Bussen und zwei Anzeigen ausgestellt. Die schnellste gefahrene Geschwindigkeit bei erlaubten 50 km/h beträgt 70 km/h.

Und die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 9. bis 16. Juli folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	52 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	19 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	13 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	3 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	1 (davon 0 auf Autobahnen)
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	34 (davon 7 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	8 (davon 6 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	17 (davon 8 im Amtsbezirk Biel)

Chronique policière

Interventions de la police municipale biennoise du 9 au 16 juillet 2007.

- La police doit intervenir huit fois pour des cambriolages et enregistre les plaintes relatives.
- La police appréhende une personne recherchée pour divers délits.
- Quatre personnes qui, compte tenu de leur état après consommation de stupéfiants légaux ou illégaux, pourraient mettre en danger leur santé ou celle de tiers sont placées sous bonne garde.
- Dix personnes sont dénoncées pour trafic ou consommation de drogues.
- Une personne est dénoncée pour non-respect de mesures d'expulsion ou séjour illégal.
- La police intervient dans six cas de disputes familiales, dont un de violence conjugale.
- La police intervient onze fois pour des bagarres. Une personne est blessée.
- Trois relevés mobiles de vitesse permettent le contrôle de 2350 véhicules. Les agents établissent 280 amendes et deux dénonciations. La vitesse la plus élevée enregistrée dans un secteur limité à 50 km/h est de 70 km/h.
- La police doit porter secours à trois personnes en détresse. Il s'agit entre autres d'urgences médicales.

Et la police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 9 au 16 juillet:

Accidents de circulation sans blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	52 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	19
Accidents avec blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	13 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	3
Accidents mortels	
Bienne-Seeland-Jura bernois	1
Cambriolages, tentatives incluses	
Bienne-Seeland-Jura bernois	34 (dont 7 dans des habitations)
dont district de Bienne	8 (dont 6 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Bienne-Seeland-Jura bernois	17 (dont 8 dans le district de Bienne).

Sonderverkauf 1.–31. Juli 2007

Wir gestalten unsere Ausstellung um. Im Sonderverkauf finden Sie mehr als 1000 exklusive Marken- und Designmöbel zu stark reduzierten Preisen. Kommen Sie jetzt vorbei, es lohnt sich.

Top-Sonder-Angebot

Funktions-Sofa De Sede DS-450
in Leder LIVING, alle Farben
statt Fr. 10'470.–
Sonderpreis netto Fr. 8'290.–

(Weitere Top-Sonder-Angebote von DE SEDE jetzt in unserer Ausstellung)

Ab A5 Biberist: 2 km Richtung Bern/Burgdorf
Ab A1 Kriegstetten: 2 km Richtung Biberist

100 Jahre
BRECHTER Wohnen

Möbel Brechter
Biberiststrasse 4
4563 Gerlafingen
Tel. 032 674 48 48
www.brechter.ch

■ Wo Marken zuhause sind.

ing.dipl. Fust® Transformation de salle de bains

Maintenant chez FUST grande vente spéciale de salles de bains!*

***10% de rabais spécial sur tout l'assortiment salles de bains!** Valable pour une commande jusqu'au 21 août 2007

Grande choix de meubles de bain dès Fr. 3400.- (p.ex. modèle Basic)

Exemple d'implantations parmi notre assortiment,plus de 100 variantes

Seulement chez Fust:

transformation de la salle des bains au prix fixe!
Nos maîtres d'œuvre organisent l'entrée en action de tous les ouvriers en temps voulu!

Bains et douches sans obstacles!

ARTWEGER TWIN:LINE – maintenant à prix vente spéciale!

35 expositions de cuisines et salles de bain dans toute la Suisse:
Berne, Seilerstr. 3, 031 385 83 90 • **Bienne**, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Autres studios modèles tél. 0848 559 111 (Tarif local) ou sous www.fust.ch**

Für alle Sparer.

Ab Dienstag, 17. Juli, bis Samstag, 21. Juli 2007, solange Vorrat

33% Rabatt

9.90
statt 15.–
Coop Poulet-schenkel, Schweiz
per kg

SUISSE GARANTIE

20% Rabatt

auf alle Peperoni (ausser Bio)

z.B. Peperoni, rot, Spanien/Belgien/Niederlande, per kg
5.90 statt 7.40

1.80
Galia Melonen, Spanien
per Stück

1/2 Preis

6.30
statt 12.60
***Coop Betty Bossi Tortelloni Spinat/Ricotta**
2 × 500 g

40% Rabatt

9.80
statt 16.35
Sugus Frucht
1,2 kg

13.50
statt 16.80
Coop Vollmilch UHT
12 × 1 Liter

SUISSE GARANTIE

1/2 Preis

4.50
statt 9.–
Coop Ice Tea Classic, Pfirsich oder Coop Weight Watchers Ice Tea
6 × 1,5 Liter

30% Rabatt

8.80
statt 12.60
Coca-Cola, Coca-Cola light oder Coca-Cola Zero
6 × 1,5 Liter

7.50
statt 9.90
***Zinfandel California Round Hill**
75 cl

3 für 2

9.90
statt 14.85
Palmolive Ultra Original oder Sensitive
3 × 500 ml, Trio

35% Rabatt

19.90
statt 30.80
Persil Standard Color
4,75 kg (50 WG)

1/2 Preis

9.80
statt 19.60
Bounty Haushaltspapier White
16 Rollen

29/07_Nat

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
** Ohne Prix Garantie/Free From/Fine Food
*** Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten und Coop City

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks, bei Barzahlung.
Max. Wert: **CHF 1000.–** pro Tag, in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

coop
Für mich und dich.

Stelle • Offre d'emploi

Als zweisprachiges medizinisches Kompetenzzentrum der Region Biel-Seeland/Berner Jura beschäftigt die Spitalzentrum Biel AG rund 1400 Mitarbeitende, welche sich für die ärztliche und pflegerische Betreuung der jährlich rund 50000 Patientinnen und Patienten einsetzen, unterstützt durch Fachleute aus Hauswirtschaft, Technik/Sicherheit und Administration. Zur Ergänzung unserer Spitalapotheke suchen wir per 1. September oder nach Vereinbarung:

Pharma-Assistent/in oder Drogist/in (100%)

Ihre Hauptaufgaben:
– Zubereitung von Zytostatika in moderner EDV-unterstützter Produktionsanlage
– Medikamentenbelieferung der Stationen im Spital
– Bedienung unserer Kunden am Telefon und am Schalter
– Betreuung der Stationsapotheken
– Administrative Aufgaben

Ihr Profil:
– Grosse Flexibilität und hohe Belastbarkeit
– Grosse Selbständigkeit und Verantwortungsgefühl
– Präzises manuelles Arbeiten (Zubereitung der Zytostastika) und Freude an der EDV
– Gute EDV-Kenntnisse
– Muttersprache Deutsch oder Französisch mit guten Kenntnissen der anderen Sprache

Falls Sie sich durch diese vielseitige Tätigkeit in einem Spitalzentrum angesprochen fühlen und gerne in einem gut eingespielten Team mitarbeiten, freuen wir uns auf Ihre Bewerbung an: Spitalzentrum Biel AG, Human Resources, Postfach 1664, 2501 Biel.

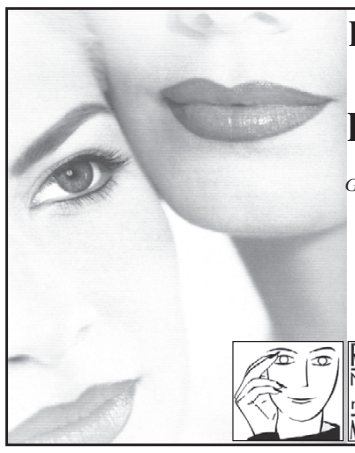
Auskunft erteilt Ihnen gerne:
PD Dr. Thomas Zysset, Chefapotheker
Tel. 032 324 22 40 oder E-Mail:
thomas.zysset@szb-chb.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

www.altstadt-biel.ch

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.



Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein

Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.

beauty BIEL BIENNE
R·E·M·O·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

Grand choix de 1 à 4 places
www.kayaks.ch
Tél. 024 454 43 28

ARE YOU A CITYBURNER?

The Urbanstreetburner: !
Der Asphaltdschungel der Stadt wird zur schillernden Showbühne.

BUELL City Cross XB9SX
CHF 13'790.–

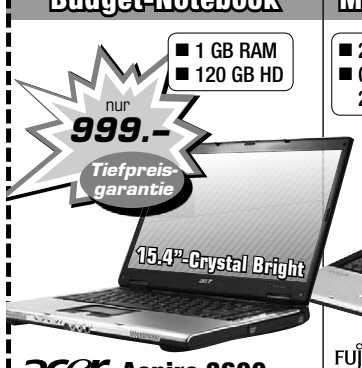
***Bekleidung, Zubehör oder Serviceleistungen für Kunden von 18 bis 28 Jahren**

ARNI arni-harley.ch
F. + W. Arni AG
Hauptstrasse 18
4577 Hessigkofen/SO
Tel. 032 661 13 13
www.arni-harley.ch

Buell AMERICAN MOTORCYCLES
A Harley-Davidson Company.

DipLing. **Fust**
SPEZIALIST FÜR ELEKTROHAUSHALT UND: MULTI MEDIA **Sonderverkauf!**

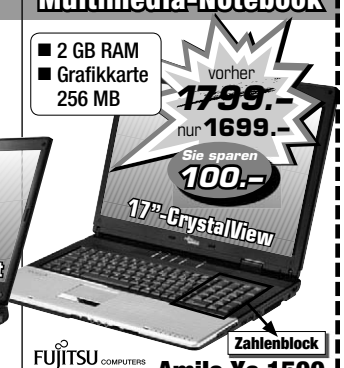
Budget-Notebook



■ 1 GB RAM
■ 120 GB HD

acer Aspire 3600
■ Intel Celeron M 430
■ Windows Vista Home Basic
Art. Nr. 6918049

Multimedia-Notebook



■ 2 GB RAM
■ Grafikkarte 256 MB

FUJITSU SIEMENS COMPUTERS Amilo Xa 1500
■ AMD Turion 64 X2 TL60
■ 120 GB HD ■ Windows Vista Home Premium Art. Nr. 6918136

Wir machen Ihr Notebook «READY TO USE»!
- **Aktuellste Windows Patches geladen und installiert**
- **Aktuellster Virenschutz geladen und installiert**
- **E-Mail und Internet konfiguriert**
- **Software installiert**
- **Daten vom alten PC übernommen**
- **Daten-Sicherungs-DVD gebrannt**

FUST – UND ES FUNKTIONIERT: • Tiefpreisgarantie* • 30-Tage-Umtauschrecht* • Riesenauswahl aller Marken • Occasionen und Vorführmodelle • Mieten statt kaufen • WIR REPARIEREN, EGAL WO GEKAUFT! *Bestimmungen siehe www.fust.ch

Fust-Filialen mit Computer, Service & Support in Ihrer Nähe: Biel, Solothurnstr. 122, 032 344 16 02 • **Grenchen**, Bettlachstr. 20, 032 653 63 13 • **Bestellmöglichkeiten per Fax 071 955 52 44 • Standorte unserer 140 Filialen: 0848 559 111 (Ortstarif) oder www.fust.ch**

Kaufe zum besten Preis
Goldschmuck alt + modern – Silber-Objekte – Taschen- + Armbanduhren in Gold + Silber – Medaillen Gold + Silber – Münzen – Briefmarkensammlung – Diplomatische Orden + Militär. Ansichtskarten von vor 1930 sowie alte Briefe + Dokumente. Obligationen + Aktien non valeur + alle Antiquitäten auch alte Banknoten.
Zahle bar + Diskretion zugesichert. Komme vorbei, spreche D + F.
F. TSCHUMI
Rue Matile 6, 2009 Neuchâtel 9
Natel 079 637 33 77

Wir informieren unsere Kundschaft, dass unsere Praxis während einer Woche vom 23.–29. Juli geschlossen ist.

Tierarztpraxis Au Chat Bleu Sàrl
Drs Stuck und Grosclaude
Mettlenweg 11 • 2504 Biel

1. August - 1er août 2007

BIEL BIENNE

erscheint infolge des National-feiertages am 2. August.

parution pour raison de la fête nationale le 2 août.

BIEL BIENNE Nummer: Seite: Buntfarbe: Farbe: CyanGelbMagentaSchwarz

MARKTZETTEL

Chinesische Nüdeli

Maja und Paul Thiébaud, Restaurant ZUR ILGE, setzen auf Beständigkeit.

VON RUTH RAMSEIER

20 Jahre «Ilge» – wie waren die Anfänge?
Maja Thiébaud: Fred Lienhard, der frühere Besitzer der ILGE, ist mein Onkel. Durch Ferienaufenthalte kannte ich den Betrieb sehr gut. Kochen war immer meine Leidenschaft, und ich schnupperte gerne in seiner Küche. Als sich die Möglichkeit bot, in der ILGE einzusteigen, waren mein Mann und ich im Service tätig. Also absolvierte ich zuerst eine Kochlehre bei meinem Onkel. Seit 1987 führen wir den Betrieb in eigener Regie und zählen auf ein gut eingespieltes Team. Das Métier und die wertvollen Kontakte mit unseren Gästen machen uns viel Freude – vielleicht bleiben wir noch einmal zwanzig Jahre.

Ihre chinesischen Nüdeli sind fast legenär. Woher stammt das Originalrezept?
Von Fred Lienhard. Inspiriert von seinen China-Reisen, kreierte er dieses Gericht und passte es den schweizerischen Bedürfnissen an. Exotische Menüs und chinesische Restaurants kannte man früher nicht, die Nüdeli waren eine kulinarische Sensation und sind es bis heute.

Verraten Sie das Rezept?
Das Gericht lässt sich relativ leicht nachkochen und wird trotzdem nicht unserem Originalrezept entsprechen. Das Rätsel verbirgt sich in der Sauce und bleibt ein wohlbehütetes Geheimnis!

Andere Spezialitäten der ILGE?
Paul Thiébaud: Am Bielersee ist Fisch klar der Favorit. Wir servieren frische Felchen und Hecht, wann immer möglich Egli. Auf der Karte stehen ebenfalls Meerfisch und Meeresfrüchte und viele Fleischspezialitäten. Wir kochen frisch und à la minute. Die Desserts kombinieren wir mit den herrlichen Früchten, die der Sommermarkt bietet. Beliebt sind unsere hausgemachten Sorbets. Ausser den Stammrezepten wechselt die Karte je nach Saison und Markt.

Und wo ist Ihr Markt?
Bio-Gemüse und Eier beziehen wir bei GRÜNEFELDER in Büetigen, frischen Fisch bei GEROLD PILLOUD in Ligerz. Unser Fleisch stammt von BELL.

Was steht auf Ihrer Weinkarte?
Auch hier bevorzugen wir die regionalen Tropfen. Die Bielerseeweine haben in den letzten Jahren eine unglaubliche Entwicklung erfahren. Ob Chardonnay, Sauvignon Blanc, Chasselat oder Pinot Noir, sie munden herrlich und passen zu unserer Küche. Wir haben zu allen Twanner Weinbauern gute Kontakte.

Wie sind die Räumlichkeiten der ILGE?
Im Tiefenkeller servieren wir Apéros oder Treberwurst. Wir verfügen über das kleine Holzsäli, das heimelige Mönchli-Stübli mit Seesicht und den grossen Speisesaal, den wir im letzten Jahr modernisiert haben. Jetzt im Sommer ist die Terrasse ein willkommener Treffpunkt.

Welches ist Ihr Lieblingsessen?
Maya Thiébaud: Am besten schmeckt es mir, wenn mein Mann mir kocht.
Paul Thiébaud: Majas lauwarmer Salade de Fruits de Mer mit einem guten Glas Wein.

Für wen kochen Sie am liebsten?
Wir bedienen alle Gäste gleich. Bei unserer Stammkundschaft kennen wir Vorlieben, Abneigungen oder Allergien und können diesen Rechnung tragen. Das ist immer wieder eine besondere Herausforderung! ■

Das Restaurant ZUR ILGE serviert im September ein Jubiläumsmenü.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Paul und Maja Thiébaud. Sie wirten seit zwei Jahrzehnten in Twann.

Paul et Maja Thiébaud fêtent les 20 ans de l'Ilge.

LE BILLET

Nouilles chinoises

Maja et Paul Thiébaud, Restaurant ZUR ILGE, misent sur la constance.

PAR RUTH RAMSEIER

L'ILGE fête ses vingt ans – parlez-nous de vos débuts?
Maja Thiébaud: Fred Lienhard, l'ancien propriétaire de l'ILGE, est mon oncle. Je connaissais très bien l'entreprise pour y avoir séjourné en vacances. J'ai toujours eu la passion de la cuisine et je jetais volontiers un coup d'œil dans sa cuisine. Quand la possibilité s'est offerte d'entrer à l'ILGE, mon mari et moi travaillions dans le service. J'ai d'abord suivi un apprentissage de cuisinière chez mon oncle. Nous dirigeons l'établissement depuis 1987 et nous comptons sur une équipe bien rodée. Le métier ainsi que les précieux contacts avec nos hôtes nous donnent beaucoup de plaisir. Peut-être allons-nous encore rester ici vingt ans!

Vos nouilles chinoises jouissent d'une réputation légendaire. D'où vient la recette originale?
De Fred Lienhard. Inspiré par ses voyages en Chine, il a créé ce plat et l'a adapté aux besoins helvétiques. Dans le temps, menus exotiques et restaurants chinois n'existaient pas. Ces nouilles faisaient sensation sur le plan culinaire et restent un must.

Confiez-nous la recette?
Ce plat est souvent imité, mais jamais égalé! L'énigme réside dans la sauce et reste un secret bien gardé!

Quelles sont les autres spécialités de l'ILGE?
Paul Thiébaud: Le poisson est évidemment la vedette sur les rives du lac de Bienne. Nous servons des féras et du brochet frais, des filets de perche selon les disponibilités. Notre carte propose également d'autres poissons et des fruits de mer, beaucoup de spécialités de viande. Nous pratiquons une cuisine de première fraîcheur à la minute. Nous imaginons des desserts à base de fruits goûteux offerts par la belle saison. Nos sorbets maison sont fort appréciés. A part les recettes qui font la constance de notre succès, la carte varie en fonction de la saison et du marché.

Où vous approvisionnez-vous?
Nous achetons les légumes biologiques et les œufs chez GRÜNEFELDER, à Büetigen. Le poisson tout frais vient de chez GEROLD PILLOUD, à Gléresse. Notre viande vient de chez BELL.

Donnez-nous un aperçu de votre carte des vins.
Ici aussi, nous accordons la préférence aux crus de la région. Les vins du lac de Bienne ont connu une évolution incroyable ces dernières années. Chardonnay, sauvignon blanc, chasselas ou pinot noir, ils sont tous agréables en bouche et se marient parfaitement avec nos plats. Nous avons de bons contacts avec tous les vignerons de Douanne.

Comment sont les locaux de l'ILGE?
Dans les caves, nous servons des apéros ou de la saucisse au marc. Nous disposons de la petite salle boisée, de la salle intime «Mönchli» avec vue sur le lac et de la grande salle à manger, modernisée l'an dernier. En été, notre terrasse est un lieu de rendez-vous bienvenu.

Quel est votre plat préféré?
Maja Thiébaud: J'avoue un faible pour la cuisine de mon mari.
Paul Thiébaud: La salade de fruits de mer tiède accompagnée d'un bon verre de vin.

Et votre client préféré?
Nous servons tout le monde selon les mêmes critères. Bien sûr, nous connaissons les préférences, les aversions ou les allergies de nos habitués. Nous sommes ainsi à même de les respecter, ce qui relève du défi permanent! ■

En septembre, le restaurant ILGE sert un menu-anniversaire.

SPOTS

MIGROS: 93 der 94 Lernenden der Migros Aare konnten im Baustellenpavillon des Berner Einkaufs- und Freizeitzentrums Westside auf die erfolgreiche Lehrabschlussprüfung anstossen. Der Prüfungsstress ist Geschichte, die Diplome und Fähigkeitszeugnisse konnten in Empfang genommen werden: Die Anstrengungen und Bemühungen der vergangenen Wochen und Monate haben sich gelohnt. An der Diplomfeier konnte die Berufsbildung der Migros Aare erfreuliche Zahlen zum Lehrabschluss 2007 verkünden: Mit einem Gesamtnotendurchschnitt von 4,9 und einer Erfolgsquote von 98,9 Prozent wurden die guten Vorjahresresultate übertroffen. Weil die 17-jährige Tochter von Migros-Aare-Chef Beat Zahnd festgestellt hat, dass jede Minute, die er weniger redet eine Minute mehr Party für die Teenager bedeutet, hielt er sich an den Rat seiner Tochter, gratulierte den erfolgreichen jungen Leuten, bedankte sich bei den Ausbildern und wünschte allen für die Zukunft alles Gute – in 58 Sekunden. 17 der Lernenden haben mit einem Notendurchschnitt von 5,3 und mehr abgeschlossen. bb

PHOTO: ZVG

OMEGA, ROLEX: Rolex, die den grössten Teil ihrer Uhrwerk-Produktion zertifizieren lässt, erhielt 710 752 Chronometer-Zertifikate, 6,5 Prozent mehr als im Vorjahr, wie der «Tages-Anzeiger» berichtete. Mit 16,8 Prozent viel stärker zugelegt habe aber die Konkurrentin Omega. Und die würde erst noch nur einen Teil ihrer Produktion prüfen lassen. Die Zahlen untermauerten die Absicht der Eigentümerin Swatch Group, mit der in den letzten Jahren höher positionierten Marke Omega Rolex am Luxusuhren-Markt das Leben schwer zu machen. Heute trage Omega mit über einer Milliarde Franken mehr als einen Fünftel zum Swatch-Group-Umsatz bei. Doch Konzernchef Nick Hayek wolle mehr. Er sehe das Omega-Potenzial bei zwei bis drei Milliarden. ajé.

MIGROS: 93 des 94 apprentis de Migros Aare ont fêté la réussite de leurs examens dans le pavillon du centre d'achats et de loisirs Westside. Adieu le stress des examens, les jeunes gens ont reçu leurs diplômes et leurs cartificats de capacités, après des mois d'efforts. Les formateurs de Migros Aare se réjouissent des excellents résultats de ces examens finaux 2007. La note moyenne est de 4,9, le taux de réussite de 98,9%, des chiffres meilleurs que ceux de l'année dernière. 17 apprentis ont une moyenne supérieure à 5,3. Et comme la fille de Beat Zahnd, chef de Migros Aare, âgée de 17 ans, lui a fait remarquer que chaque minute de discours en plus équivaut à une minute de fête en moins, il a également établi une sort de record. Féliciter les jeunes gens, les remercier et leur souhaiter le meilleur des avenirs possibles ne lui a pris que 58 secondes!

OMEGA, ROLEX: Rolex, qui fait certifier la majeure partie de sa production, a reçu 710 752 certifications pour ses chronomètres, soit 6,5% de plus que l'année précédente, relate le «Tages-Anzeiger». La croissance est encore plus forte chez son concurrent Omega (16,8%), qui ne fait pourtant certifier qu'une partie de sa production. Ces chiffres semblent étayer la thèse selon laquelle Swatch Group, propriétaire d'Omega, tente de mener la vie dure à Rolex dans le secteur du luxe. Aujourd'hui, Omega contribue pour plus de 20% au chiffre d'affaires du Swatch Group avec un apport supérieur au milliard de francs. Mais, selon le quotidien alémanique, cela ne suffit pas à Nick Hayek, qui imagine le potentiel d'Omega autour de deux à trois milliards de francs de bénéfice. *ajé.*

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

coop	**Coop Naturafarm Buurehamme,** geschnitten, 100 g	**2.95**	statt	3.95
	Coop Naturaplan Bio Pagnolbrot, dunkel, 340 g	**2.30**	statt	2.80
	Coop Ice Tea Classic, Peach, 6 x 150 cl	**4.50**	statt	9.00
	Thon Rosé in Öl, 3 x 155 g	**3.40**	statt	4.20
Carrefour	**Schweinsbraten Schulter,** kg	**10.80**	statt	18.00
	Salami Milano La Table Suisse, kg	**9.50**	statt	19.00
	Rotwein Bordeaux Grand Renom, Frankreich, 6-er Karton	**19.90**	statt	45.00
	Evian Mineralwasser, ohne Kohlensäure, 6 x 1,5 l	**3.95**	statt	5.95
DENNER	**Verger du Soleil Pinot Syrah,** 2006, Frankreich, 6 x 75 cl	**20.70**	statt	41.40
	Fanta Orange / Fanta Mango / Sprite, PET, 6 x 2 l	**9.90**	statt	14.40
	Schweizer Salami, Tipo Milano, , am Stück, 1000 g	**9.95**	statt	19.90
	Nestlé Nesquik Knusperfrühstück / Cini Minis, 2 x 375 g	**5.95**	statt	7.90
	Quanto Konzentrat, Alpen / Iceland, 2 x 1,5 l	**6.75**	statt	13.50

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	**Eaux minérales en pack de 6,** classique, medium, cristal, 6 x 1,5 l, 50 %	**2.85**	au lieu de	5.70
	Côtelettes de porc, viande suisse, le kg	**16.50**	au lieu de	24.00
	Jusqu'à épuisement du stock:			
	Toutes les crèmes, vanille, chocolat, crème brûlée, 6 x 125 g	**1.90**	au lieu de	2.85
	Pâte feuilletée Duo / pâte à gâteau Duo, 2 x 1280 g	**4.50**	au lieu de	6.80
OTTO'S	**Maga,** Color, pour 45 machines	**13.95**	au lieu de	24.95
	Nestlé Aquarel, eau de source, 12 x 1,5 l	**5.00**	au lieu de	11.40
	50% de rabais supplémentaire sur tous les textiles déjà réduits!			
	Parfum: J.P. Gaultier, classique, vapo edt 50 ml	**49.90**	au lieu de	85.00

MICHEL Déménagement
Nettoyage- Débarras - Transport
à un prix imbattable. **079 206 39 56**
micheldelle@hotmail.com

Scheidegger AG REINIGUNGEN **Tel. 032 322 29 59**
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel **079 631 29 33**

DILARA SWISS GmbH
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.–/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
0848 600 500
www.dilaraswiss.ch

MOTORBOOT-AUSWEIS
BOOTSSCHULE F. HAUSAMMANN BIELERSEE
032 396 26 30
079 334 73 81
Schiffstheoriekurs d/f für Kategorie A + D auf CD-ROM: Enthält alle offiziellen Theoriefragen. Gleiche Benutzerführung wie an der Prüfung. Keine Vorkenntnisse notwendig, sehr einfache Bedienung. Version 2006 mit GRATIS Hörbuch.
Praktischer Unterricht und Intensivkurse täglich (ausg. Sonntag)
www.bootsschule-hausammann.com

Mérillat Mazout SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch

Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz …mehr Lebensfreude. Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
- für Elektropflegebetten und Rollstühle
- Miete und Verkauf von Krankenmobilien

SANITAS Tel. **032 323 14 73/74**
Murtenstrasse 7, 2502 Biel-Bienne

Scooter
- Führerscheinfrei
- bis 40 km Reichweite
- als 3- oder 4-Rad

SANITAS BOTTA

Vermietung Hebebühne bis ***20 Meter***
032 652 68 45
Christen & Dervishaj Reinigungen GmbH

Ausflugsbus + Flughafenbus
◇ Flughafenbus Service
◇ Vereins- und Firmenfahrten
◇ Mietbus 14 Plätze
Nyffeler Transporte
Ch. + P. Nyffeler
2504 Biel
Fax 032 341 09 67
Nat. 076 465 25 77

LEUTHARDT HEIZUNG-SANITAR AG
2533 Leubringen
Heiz.- San. Install.
Reparaturen
Cheminée, Sanierungen
Tel. 032 322 45 66

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

RAUCHERSTOPP mit Garantie
Gratis info:
032 323 38 60 079 683 26 77

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.–/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, **032 322 05 02.**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- AARBERG: **0900 555 501.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** ou **01 383 11 11,** (depuis l'étranger **0041 1 1414**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **01 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, **032 373 41 46,**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Biel / *Bienne* **Region / *Région***
Deutsch in Normalschrift ***français en italique***

KANAL HEUER
KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

Tapis d'orient Fr. 24.–/m²
Tapis tendu Fr. 8.–/m²
NUZZOLO Nettoyages
Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel - Bienne Volkshaus Maison du Peuple
Orpund Hauptstrasse 128
Grenchen Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung
Assurance maladie
2008 **keine Prämienerhöhungen !**
Die gesunde Krankenkasse
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
En 2008 pas d'augementation de primes !
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

TELEPATHIE und KOMMUNIKATION
mit Mensch und Tier
Ich helfe Ihnen, Fragen an Ihr Tier zu beantworten.
Es gibt Ihnen und Ihrem Tier die Chance,
einander besser zu verstehen
079 204 68 37 Sandra.Hiltbrunner@gmx.net
032 342 88 37 Weihergasse 5, 3253 Schnottwil

Wunde versorgt, Essen gebracht, Blutdruck geprüft.
AM PULS DES LEBENS
SPITEX
Hilfe und Pflege zu Hause
Immer an Ihrer Seite.
www.spitexch.ch

Nachtdienstapotheken
Ausserhalb der Oeffnungszeiten
0842 24 24 24

Adler Apotheke
Dr. Tatray Oscar, Zentralstrasse 25, Biel-Bienne
Sa 21.07.2007 - Mo 23.07.2007

Battenberg Apotheke, Durtschi Peter, Mettstr. 144, Biel-Bienne
Sa 28.07.2007 - Mo 30.07.2007

Sonnenapotheke
Ghaemi Fatemeh, Lyssstrasse 21, Nidau
Di 31.07.2007 - Fr 03.08.2007 AUGUST

Amavita Apotheke, Althaus Peter, Collègegasse 17, Biel-Bienne
Sa 04.08.2007 - Mo 06.08.2007

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

Halli hallo! Ich bin der aufgeweckte und temperamentvolle Rüde **„Basco"**. Durch meine stürmische Art, die meistens überwiegt, können die Leute gar nicht erkennen wie liebenswert ich eigentlich sein kann. Spielen und das rumtoben mit anderen Hunden bereitet mir sehr viel Spass und Freude. Um ein geeigneter Familienhund zu werden brauche ich noch Hundeschule, damit ich die nötige Erziehung bekomme. Suchst du einen Allrounder der für alles zu haben ist? Dann melde dich im Tierheim für mich, denn ich bin der Richtige!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

Bauen ? Renovieren ?
Auf was will ich stehen?
Wer hilft mir bei der ***Auswahl*** des passenden ***Bodenbelags?***
Jeden 1. und 3. Samstag des Monats von 09.00 bis 12.00 Uhr
stehen wir Ihnen **ohne Voranmeldung** gerne zur Verfügung
"Lueg inä - das bringt's"
S.MOERI **BODENBELÄGE**
www.bbmk.ch **PARKETT**
DORFSTRASSE 102 KAPPELEN AARBERG 0323 922 161

Unsere Sommerhits
im Juli und August 2007
Machen Sie Ferien im ***beauty*** BIEL BIENNE
10% Rabatt auf allen Behandlungen:

Körper-Peeling	*Fr.* ***90.–***
Komplette Epilation	*pro Minute Fr.* ***2.60***
Komplette Massage	*Fr.* ***90.–***
Gesichtspflege	*Fr.* ***115.–***
Fusspflege	*Fr.* ***70.–***
Manicure	*Fr.* ***60.–***
Solarium 20 Minuten	*Fr.* ***25.–***
Wimpern färben	*Fr.* ***35.–***
Wimpern und Brauen färben	*Fr.* ***45.–***
Gesichts-Solarium	*Fr.* ***10.–***
Teil-Massage	*Fr.* ***50.–***

Sie können sich auch einen Schönheitstag selber zusammenstellen.
Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming
Wir freuen uns, Sie verwöhnen zu dürfen!
beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

INTERVIEW

«Wir müssen die Kräfte bündeln»

Seit diesem Jahr ist Adriano Lombardo Präsident von Grenchen Tourismus. Er will die Region noch besser vermarkten.

VON PETER J. AEBI

Er kommt gut vorbereitet zum Gespräch: Adriano Lombardo, seit diesem Jahr Präsident von Grenchen Tourismus. Im Restaurant Passage verrät er, welche Pläne er mit der Region Grenchen hat.

GRENCHNER WOCHE: «Grenchen Tourismus» klingt, als ob man aus der Uhrenstadt ein Touristenort machen könnte…
Adriano Lombardo: Kein Ferienort. Aber durchaus einen Ort mit touristischen Möglichkeiten. Die landschaftliche Schönheit mit dem Aarelauf und den Jurahöhen sowie die Industrie, welche High-Tech-Produkte in die ganze Welt exportiert, weisen eine touristische Komponente auf.

Industrie und Natur als Anreiz, Grenchen zu besuchen?
Die Kombination hat Potenzial. Zum Beispiel sind wir mit der Stadt, der Bürgergemeinde und dem Grenchner Velohersteller BMC dabei, einen BMC-Cross-Trail zu realisieren. Der Routenvorschlag ist in Erarbeitung und wird anschliessend mit der Bürgergemeinde überprüft. BMC übernähme die Finanzierung der Beschilderung und Grenchen Tourismus die Vermarktung. Daraus kann man noch einiges entwickeln.

Grenchen als Velohochburg?
Das muss unser Ziel sein. Ich stelle mir vor, dass man nach Grenchen fährt und das Auto in einem zentralen Parking abstellt. Dort kann man Velos ausleihen und auf dem Cross-Trail testen. Später liesse sich das Angebot um einen Race-Trail erweitern. Es gibt noch eine andere Idee, die zusammen mit der Uhrenindustrie realisiert werden könnte.

So etwas, wie ein Swatch-Museum, das schon vor Jahren diskutiert worden ist?
Wir denken an eine Uhrenerlebniswelt. Zusammen mit der Industrie, dem Zyt-Zentrum, der Stadt und der Region könnte eine Institution entstehen, die eine hohe Anziehungskraft aufweist. So sollten sich zum Beispiel asiatische Touristen, die wenige Tage in der Schweiz weilen, sich während einiger Stunden über die Uhrenindustrie informieren und auch Uhren kaufen können. Ein möglicher Standort ist die Schild-Rust-Wiese.

Wie realistisch ist die Verwirklichung einer solchen Idee in Grenchen?
Wir führen intensive Gespräche. Zuerst müssen wir ein Vorprojekt finanzieren. Aber ich bin überzeugt, dass eine Uhrenerlebniswelt dem Stadtzentrum erheblich höhere Frequenzen bringen würde, wovon das gesamte Gewerbe profitieren könnte.

Eine Uhrenerlebniswelt hat eine langfristige Perspektive. Wo liegen Ihre kurzfristigen Aktivitäten?
Wir unterstützen die Aktivitäten der Grenchenberg Skilifte AG. Wir wollen im Winter beschilderte Schneeschuh-Trails realisieren und vermarkten. Dabei soll es möglich sein, die Schneeschuhe gleich vor Ort mieten zu können. Uns schwebt ein Gesamtpaket für einen Wintertag auf dem Berg vor: Eine Familie fährt zum zentralen Parking, zum Beispiel beim Schwimmbad. Ab dort ist alles inbegriffen: Busfahrt und die Miete von Schneeschuhen oder Skis.

Das alles muss vermarktet werden. Hat Grenchen Tourismus die nötigen Mittel?
Wir müssen die Kräfte in der Region bündeln, um der Aufgabe gewachsen zu sein. Wir denken an die Gründung einer Firma, die das Regionalmarketing übernimmt und die von der Stadt, den regionalen Gemeinden, der Industrie und dem Gewerbe getragen wird. Sie könnte zum Beispiel auch bei der Organisation der bisherigen und neuen Märkte sowie anderen Events aktiv mitwirken. Diese Organisation oder Firma soll zum Motor für die weitere Entwicklung werden.

Eine Professionalisierung also…
Genau. In Grenchen gibt es viele positive Ansätze, zum Beispiel den Weihnachtsmarkt. Aber der Gewerbeverband stösst bezüglich finanzieller und personeller Ressourcen an Grenzen. Da macht es Sinn, sich mit anderen zusammenzutun, um eine professionelle Struktur zu schaffen. ■

PHOTO: PETER J. AEBI

Adriano Lombardo: «Auch die Industrie hat eine touristische Komponente.»

DIE WOCHE IN DER REGION

Spenden: Das Wohnheim Schmelzi in Grenchen durfte drei grosszügige Spenden entgegennehmen: 15 000 Franken stammen vom Verein «UBS-Mitarbeiter helfen», je 5000 Franken überwiesen die Raiffeisenbank Wandflue und die Markus von Büren Bauunternehmung AG. Damit peilt das Spendenbarometer die 700 000 Franken-Marke an. Dank dieser Beiträge kann im Wohnheim die Infrastruktur ergänzt werden. Der bereits in Betrieb genommene Erweiterungsbau wird am 21. September offiziell eingeweiht. Die Grenchner Sozialinstitution hofft auf einen ungebrochenen Spendenfluss. Der dringend benötigte Erweiterungsbau kostet über zwei Millionen Franken.

Rücktritt: Der Bürener Gemeinderat Marco Spahr (Ressort Bildung und Kultur) tritt aus persönlichen Gründen per Ende Juli 2007 als Gemeinderat und Mitglied der Schulkommission zurück. Da auf der Liste des FORUM bei den letzten Wahlen keine Ersatzpersonen vorhanden waren, hat diese Partei das Recht, eine geeignete Kandidatin bzw. einen geeigneten Kandidaten aus ihren Reihen dem Gemeinderat zur Wahl vorzuschlagen.

Parkhaus: In Büren wird aufgrund verschiedener Anfragen von Bewohnern des Stedtlis die Realisierung eines Parkhauses «Schlossgarten» an Stelle der oberirdischen Parkplätze geprüft. Erste Studien zeigen, dass dies grundsätzlich möglich wäre. Der Gemeinderat hat die Verkehrs- und Polizeikommission beauftragt, das Parkplatzkonzept anzupassen und eine Bedürfnisabklärung im Stedtli zu initiieren.

Zu vermieten • A louer

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
Ladenlokale
214 m² + 266m² zu vermieten.
Die Ladenlokale liegen an top-Lage an gut befahrener Strasse und verfügen über eine Klimaanlage. Einstellhallenplatz dazumietbar.
MZ ab Fr. 180.-/m²
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

FIDROC
Immobiliendienste
Services immobiliers

Biel I Bienne
zu vermieten:

Madretschstrasse 117
3-Zimmerwohnung
Parkettböden, Balkon, Lift, Keller, Estrich.
Fr. 890.– + Fr. 230.– HNK

Korngasse 9
Nähe Stadtzentrum
3-Zimmerwohnnung
Parkett- und Linoböden, Keller, Estrich.
Fr. 990.– + Fr. 190.– HNK
Parkplätze vorhanden

Waldrainstrasse 26
sonniges und ruhiges Wohnquartier
3 1/2-Zimmerwohnung
Parkettböden, Balkon, Keller, Estrich.
Fr. 1'100.– + Fr. 220.– HNK

Rennweg 71
kinderfreundliche Wohnlage
4-Zimmerwohnung
Parkett- und Laminatböden, Balkon, Keller.
Fr. 1'180.– + Fr. 230.– HNK
Einstellhallenplatz vorhanden

Auskunft und Vermietung:
Telefon 032 328 14 45

Sydebusweg 9 I Postfach
CH-2500 Biel I Bienne 3
Tel 032 328 14 40
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch I www.fidroc.ch

SELTENE GELEGENHEIT
Aus Altersgründen von Privat zu verkaufen in Studen b. Biel

Neuwertige, luxuriöse, preisgünstige

6-Zimmer-Wohnung

an ruhiger, sonniger Lage mit schöner Fernsicht
Nutzfläche: ca 160m2
Besonderheiten: Böden, Keramilplaten bzw. Eichenparkett, elektr. Kachelofen, 2 Closomat, Eichendecke im Wohnbereich. 1 grosser + 1 kleiner Balkon, Keller, eigene WK, 2 PP in Autoeinstellhalle, grosser Hobbyraum, Lift etc.
Preise auf Anfrage
Telefon **Tel. 032 373 60 40** zwischen 18.00 – 20.00 Uhr

p|S|p Swiss Property
Am **Sägefeldweg 56** in Biel vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
3-Zimmerwohnung
ab CHF 900.- inkl. NK
Helle, freundliche Wohnung, Parkett im Wohnzimmer und sonniger Balkon. Einbauschränke, Kellerabteil und Lift.
Die Liegenschaft befindet sich in einem ruhigen und kinderfreundlichem Quartier. Nahe öff. Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten, Eishockeystadion und Holzfachhochschule.
Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.
Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29
chantal.siegrist@psp.info
svit

p|S|p Swiss Property
An der zentral gelegenen **Brühlstr. 19** in Biel vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
2.5-Zimmerwhg
CHF 1070.- inkl. NK
-helles, offenes Wohnzimmer mit Parkett
- Küche mit GK
- sonniger Balkon
neu sanierte Attika-wohnung
CHF 1850.- inkl. NK
- neue Küche mit Plattenboden
- neues Badzimmer mit Plattenboden
- alle Zimmer mit Parkettboden
- Cheminée
- grosszügige, sonnige Terrasse
4.5-Zimmerwhg
CHF 1625.- inkl. NK
- offenes, helles Wohnzimmer mit Parkett
- Küche mit GK und GS
- sep. WC
- Einbauschränke
- sonniger Balkon
Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29
chantal.siegrist@psp.info
svit

Zu vermieten
7 km vom Biel entfernt
● **3-Z-Whg**
grosser Balkon
Fr. 700.– + NK
032 675 17 13

www.immobiel.ch

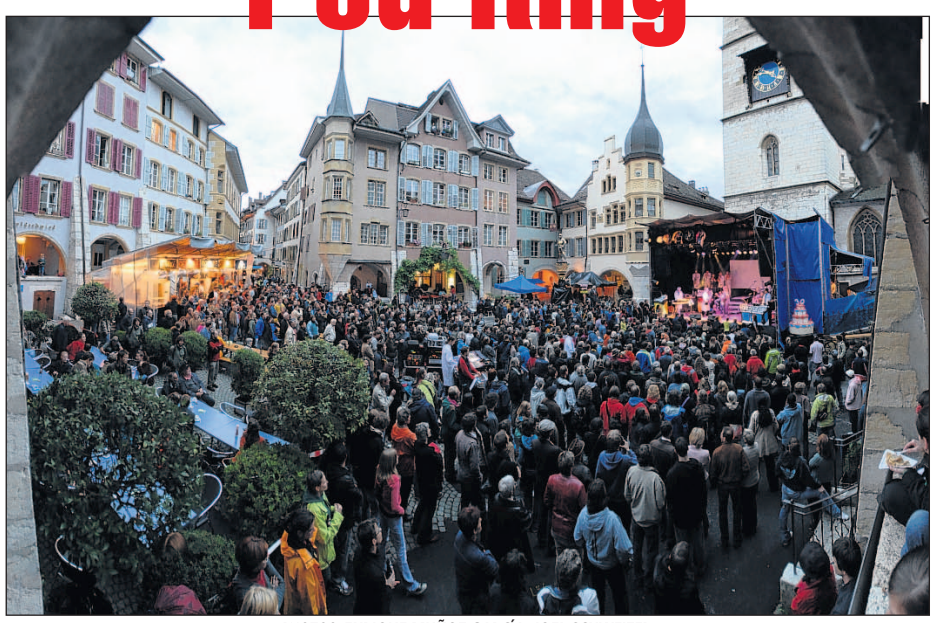
erich weber
Immobilien Verwaltungen
Bundesgasse 26, Postfach 8776,
3001 Bern
Herr E. Weber – Tel. 031 310 12 12
ew@erich-weber.ch

SAFNERN – Meisenweg
zu vermieten
in kinderfreundlicher Umgebung
4½- + 5½-Zimmerwohnungen
à Fr. 1'540.- bis Fr. 1'690.-
pro Monat/exkl. NK
- moderne offene Küche
- zwei Nasszonen
- Parkett- und Plattenboden
- Sitzplatz bzw. Balkon
- grosszügiges Kellerabteil
- Naherholungsgebiet/ruhige Lage
- Einstellhallenplätze vorhanden

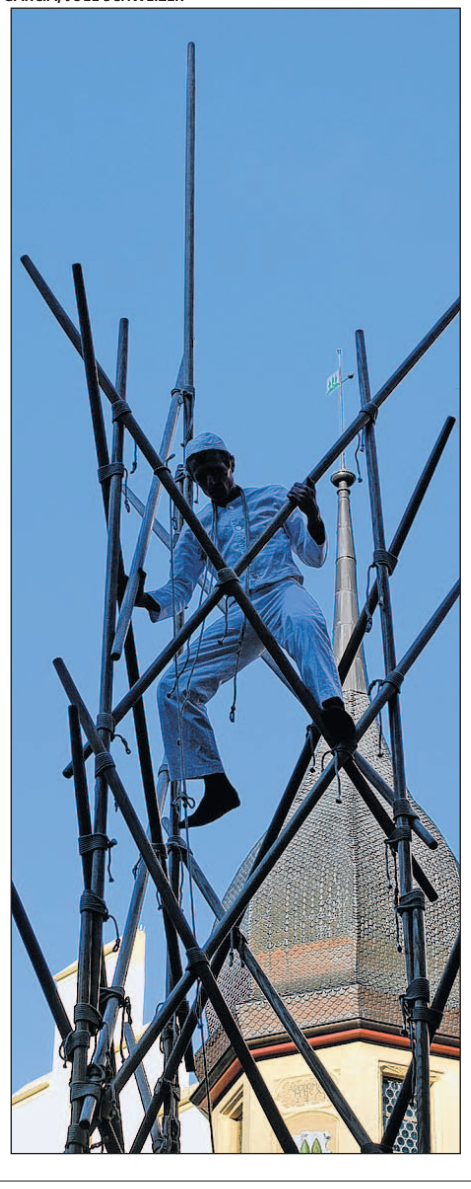
Pod'Ring

Der 30. Pod'Ring lockte die Bevölkerung in Scharen in die Bieler Altstadt. Zahlreiche Konzerte, Performances und Animationen für die Kleinen begeisterten. Aufs Wochenende hin outete sich sogar Petrus als Fan des Pod'Ring!

La 30e édition du Pod'Ring s'est déroulée à merveille en vieille ville de Bienne. Concerts et animations au menu de cette semaine culturelle ont ravi le nombreux public.



PHOTOS: **ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA, JOEL SCHWEIZER**



Neues Wohnen mit bonacasa®

ZU VERMIETEN:
2½ bis 5½-Zimmer-Wohnungen

- Über 20 verschiedene Grundrisse mit Balkon, Terrasse oder Loggia.
- Zwischen 70 und 130 m², Parkettböden, elektrische Storen, Hindernisfrei.
- WM und Tumbler in jeder Wohnung.
- Bluewin TV und Internet.
- Concierge Dienstleistungen.
- Miete ab CHF 1400.–

bracher

Tel. 032 345 35 45, kontakt@bracher.ch
www.schuesspark.ch, www.bracher.ch

Wir vermieten an sonniger ruhiger Lage an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne helle

2-Z'Whg. 1.OG mit Balkon
3-Z'Whg. EG mit Balkon
5'-ZWhg. 1.OG mit Balkon

Lift, Einbauküche, geräumiges Bad, Laminat, familienfreundlich
ab Fr. 500.– NK

BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG
Tel. 061 312 30 30

p|s|p Swiss Property

An der **Brühlstr. 19** in Biel vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung

Büro- & Praxisraum 50 - 363 m2

- interessanter Mietzins
- in Teilflächen mietbar
- Grundriss veränderbar

Helle Räume im Hochparterre an verkehrsgünstiger Lage.
Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29
chantal.siegrist@psp.info

Ihr künftiges Zuhause Safnern, Gasse 33 / 35

moderne, helle und ruhige
4½ - und 5½ -ZWG

CHF 350'000.- und CHF 395'000.-
Einstellhallenplatz CHF 25'000.-

Sie werden staunen, bestimmt

Telefon 032 / 685 65 00
Natel 079 / 415 18 22
www.immoaktiv.ch

immoaktiv
kompetent und freundlich
in Immobilien- und Mietrechtfragen

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel
An der Kontrollstrasse, an zentraler lage vermieten wir renovierte

2-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 690.– + NK

4½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'190.– + NK

– Cheminée
– Grosses Wohn- und Esszimmer
– Platten- und Parkettboden
– Parkplätze vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Worben

Liegenschaften FAMBAU
www.fambau.ch

Per 1. September 2007 oder nach Vereinbarung zu vermieten am Neufeldweg 6 (1.OG mit Lift)

3½-Zimmer-Wohnung

76 m² – Mietzins Fr. 1458.– inkl. NK

Monatliche Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich. (Fr. 285.– resp. Fr. 570.– AHV/IV)

Moderne, halboffene Küche und Bad/WC mit keramischen Bodenplatten. Parkett in Wohnen/Essen und Korridor, Linoleum in den Schlafräumen. Balkon, Wandschrank, Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

SERIMO
IMMOBILIENDIENSTE AG

Nach Vereinbarung vermieten wir in **Biel** an der Badhausstrasse 11 an aussichtsreicher Lage eine neue **renovierte**:

3-Zimmerwohnung

- 64,5 m², **Attika**
- Parkettboden
- Moderne Küche
- Grosser sonniger Balkon
- Lift

Mietzins CHF. 1'610.– inkl. NK

Auskunft und Besichtigung:
Frau Erb: 031 387 40 43

Laupenstrasse 35
CH-3001 Bern
nadja.erb@serimo.ch
http://www.serimo.ch

Worben

Liegenschaften FAMBAU
www.fambau.ch

Nach Vereinbarung zu vermieten an der Bielstrasse 3 im 3.OG (ohne Lift)

3-Zimmer-Wohnung

73 m² – Mietzins Fr. 1031.– inkl. NK

Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich. (Fr. 108.- / Fr. 217.- AHV/IV)

Geräumige Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (PVC, Linoleum), helle Zimmer, Wandschränke, Balkon,Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Dotzigen

Am Moosweg 13 vermieten wir nach Vereinbarung eine

1-Zimmer-Wohnung im 1. Stock

- Wohnzimmer mit Laminat
- Keller- und Estrichabteil
- sonnige und ruhige Lage
- Einkaufsmöglichkeiten / ÖV in der Nähe
- Parkplatz kann dazugemietet werden

Mtl. Mietzins Fr. 390.– plus HK/NK Fr. 110.–.

Interessenten melden sich beim Hauswart Herrn Schindler, Tel. 079 335 49 44.

ROBERT PFISTER AG

Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17,
3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.pfister-immobilien.ch
www.immobern.ch

Neues Wohnen mit bonacasa®

ZU VERMIETEN:
2½ bis 5½-Zimmer-Wohnungen

Kommen Sie vorbei und wir zeigen Ihnen die neuen, lichtdurchfluteten Wohnungen. Öffnungszeiten in unserem Verkaufs- und Vermietungsbüro an der Alexander-Schöni-Strasse 46 im Schüsspark in Biel jeweils **Di und Do von 16 bis 19 Uhr, Samstags immer von 10 bis 13 Uhr** oder nach Vereinbarung.

bracher

Tel. 032 345 35 45, kontakt@bracher.ch
www.schuesspark.ch, www.bracher.ch

Kino/Veranstaltungen

Manifestations/Cinémas

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Täglich - Ch. jour 15.00 + 20.15
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00

DIE HARD 4.0 - STIRB LANGSAM - DIE HARD 4.0 - RETOUR EN ENFER

4. Woche! Nach 12 Jahren ist Bruce Willis wieder als New Yorker Polizist John McClane zur falschen Zeit am falschen Ort. Rasante Action und coole Sprüche! Darsteller/Acteurs: Bruce Willis, Justin Long. Regie/Réalisateur: Len Wiseman. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 07.
4e semaine! Après 12 ans d'attente, John Mc Clane est de retour pour la quatrième fois au cinéma dans la saga Die Hard. Une saga initiée en 1988 avec Piège de cristal, suivie deux ans plus tard de 58 minutes pour vivre pour se finir lors d'Une journée en enfer. V.o.angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 2 h 07.

Donnerstag - Mittwoch tägl./
Jeudi - Mercredi ch. jour 17.30. «Le bon film».

ANGEL

In Erstaufführung! Ein Melodram, wie es kitschiger und schöner nicht sein kann: Francois Ozon erzählt in bester Douglas-Sirk-Tradition von Liebe, Lust und Leidenschaft einer jungen Schriftstellerin Anfang des vergangenen Jahrhunderts. Darsteller: Romola Garai, Lucy Russell, Michael Fassbender. Regie: François Ozon. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 14.
En 1re vision! Angleterre, 1905. Angel Deverell, jeune écrivain prodige, connaît une ascension fulgurante et réalise ainsi le rêve de toute jeune fille: succès, gloire et amour... Acteurs: Romola Garai, Lucy Russell, Michael Fassbender. Réalisateur: François Ozon. V.o.angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 2 h 14.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Tägl. 14.00 + DO/FR/SA/MO/MI 20.00: Dt. gespr. /
Ch. jour 17.00 + DI/MA 20.00: Parlé français

HARRY POTTER 5 UND DER ORDEN DES PHOENIX - HARRY POTTER 5 ET L'ORDRE DU PHÉNIX

2. Woche! Das neue, packende Harry-Potter-Abenteuer! Das Kino-Highlight dieses Sommers! Ab 11/9 Jahren. 2 Std. 18. Engl. O.V. siehe Rex 1.
2e semaine ! La suite tant attendue enfin au cinéma! Dès 11/9 ans. 2 h 18. V.o.angl. voir Rex 1.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.15 + 20.15

SHOPPEN

Premiere! Neun Frauen, neun Männer, ein Ziel: Die Liebe des Lebens zu finden. Sie versuchen ihr Glück bei einem Speed-Dating. Genau fünf Minuten haben sie Zeit, ihr Gegenüber kennen zu lernen. Für Zimperlichkeiten bleibt keine Zeit, denn die Uhr läuft... Darsteller: Patricia Aulitzky, David Baalcke, Anna Böger. Regie: Ralf Westhoff. Deutsch gesprochen. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 31.
En première! 9 femmes, 9 hommes, un but en commun: trouver l'âme sœur au moyen du speed-dating. Pour cela, ils ne disposent que de 5 minutes pour faire la connaissance d'un hypothétique partenaire... Remarquable production allemande offrant à ses comédiens l'occasion de briller. Acteurs: Patricia Aulitzky, David Baalcke, Anna Böger. Réalisateur: Ralf Westhoff. Parlé allemand/sans texte français. Dès 14/12 ans. 1 h 31.

Täglich 14.15: Dt. gesprochen /
Ch. jour 16.15: parlé français

SHREK THE THIRD - SHREK DER DRITTE - SHREK LE TROISIÈME

5. Woche! Das dritte Märchenlandabenteuer macht Shrek und Fiona widerwillig zu König und Königin von Weit Weit Weg. Ihre einzige Chance, wieder in den gemütlichen Märchensumpf zurückkehren zu können, ist ein anderer Thronfolger... Ein königlich schräges Vergnügen! Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 33. Regie/Réalisateur: Jeffrey Price.
5e semaine! L'ogre Shrek n'avait pas quitté son marécage pestilentiel et épousé sa chère Fiona pour devenir roi. C'est pourtant ce qui risque de lui arriver après que son beau-père Harold clabote soudain sans crier gare... Dès 6/4 ans. 1 h 33.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Tägl. - Ch. jour 14.15, 17.15, 20.15.
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.15. Engl.O.V./dt

HARRY POTTER 5 AND THE ORDER OF PHOENIX

Deutsche + franz. Versionen siehe Kino Lido 1!
Ab 11/9 Jahren. 2 Std. 13.
Versions françaises et allemandes voir Cinéma Lido 1!
Dès 11/9 ans. 2 h 13.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.30

ENTRE ADULTES

Premiere! Vom französischen Meister des lakonischen Humors, Stéphane Brizé (JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ), kommt eine neue Bettgeflüster-Komödie. Mit überraschenden, amüsanten Ein- und Ansichten über das Liebesleben moderner Paarneurotiker. Darsteller: Vincent Dubois, Edith Mériau, Jeanne Ferron. Regie: Stéphane Brizé. Französisch gesprochen/Deutscher Text. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 21.
En première! 6 hommes et 6 femmes, 12 adultes, s'aiment, se mentent, se manipulent, se trompent, se confient et se quittent... Par le réalisteur de «JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ». Acteurs: Vincent Dubois, Edith Mériau, Jeanne Ferron. Réalisateur: Stéphane Brizé. Parlé français/texte allem. Dès 16/14 ans. 1 h 21.

FR/SO/MO/DI/MI 14.30 + SA 22.45: Dt. gesprochen
JE/SA 14.30: Parlé français / FR/VE 22.45: Engl./d/f.

PIRATES OF THE CARIBBEAN 3: AM ENDE DER WELT - JUSQU'AU BOUT DU MONDE

9. Woche! Will (ORLANDO BLOOM), Elizabeth (KEIRA KNIGHTLEY) und der totgeglaubte Captain Barbossa setzen die Segel, um den verschollenen Jack Sparrow (JOHNNY DEPP) aus den Tentakeln des niederträchtigen Davy Jones zu befreien. Die Reise führt ans Ende der Welt. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 52. Regie/Réalisateur: Gore Verbinski.
9e semaine! Will (ORLANDO BLOOM), Elizabeth (KEIRA KNIGHTLEY) et le capitaine Barbossa (ressuscité) hissent les voiles pour sortir le capitaine Jack Sparrow (JOHNNY DEPP) des tentacules du monstrueux Davy Jones. Leur quête les mène au bout du monde... V.o.angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 2 h 52.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00

VIER MINUTEN - QUATRE MINUTES

3. Woche. Letzte Tage! Eine 80-jährige Pianistin erteilt einer Mörderin im Gefängnis Klavierunterricht. Sie will die Hochbegabte mit einem Talentwettbewerb aus ihrer Selbstzerstörung lösen. Ein Meisterwerk! D/f.
Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 52. Regie/Réalisateur: Chris Kraus. Darstellerinnen/Actrices: Monica Bleibtreu, Hannah Herzsprung.
3e semaine! Derniers jours! Prix du Cinéma Allemand 2007 pour Meilleur Film et Meilleure actrice! Traude, une professeur de piano expérimenté officiant dans une prison pour femmes depuis des années, se heurte un beau jour à une élève pas comme les autres... Fort! Parlé all./texte fr. Dès 14/12 ans. 1 h 52.

PALACE Th.-WYTTENBACH-Str.4, Tel. 032 322 01 22

15.00, 17.15, 20.15 – FR/SA auch 22.30

NEXT

Ein Mann der die Gabe hat, die Zukunft vorauszusehen und zu beeinflussen. Spektakulärer Science-Fiction- und Action-Film mit Julianne Moore und Nicolas Cage.

Mit: Nicolas Cage, Julianne Moore und Jessica Biel
Regie: Lee Tamahori

Ab 14/12 Jahren. E/d/f
Filmdauer: 1 Std. 35.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

15.00, 17.15, 20.15 – FR/SA 22.45

OCEAN'S THIRTEEN

Für Danny Ocean und seine Gang gibt es nur einen Grund, ihren äusserst ehrgeizigen und riskanten Plan für den «Überfall» aufs Casino auszuführen – nämlich die Verteidigung eines ihrer Mitglieder.

Mit: George Clooney, Brad Pitt, Matt Damon u.v.a.

Regie: Steven Soderbergh

Ab 12/10 Jahren. E/d/f. Filmdauer: 2 Std.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

OPEN AIR ORIGINAL & REMAKE

KING KONG (1933)

Ernest B. Schoedsack, Merian C. Cooper, USA 1933, 100', E/d/f.

FR/VE 20. Juli 21.30

KING KONG (2005)

Peter Jackson, USA/NZ 2005 188', E/d/f.

SA/SA 21. Juli 21.30

Eine Filmcrew erforscht eine Insel für Dreharbeiten und stösst dabei auf den Riesenaffen Kong. Dieser verliebt sich in die Hauptdarstellerin und entführt sie. Doch der Filmcrew gelingt es, Kong zu überwältigen und nach New York zu bringen…

Zwei der grossen Meisterwerke der Filmgeschichte erzählen diese Geschichte: Schon der tricktechnisch brillante Klassiker von 1933 schrieb Filmgeschichte und überzeugte neben der überwältigenden visuellen Gestaltung durch eine ergreifende Geschichte. 2005 gelang Peter Jackson ein sensationelles Remake – auch hier erstaunt die brillante Technik, selbst wenn man mittlerweile viel gewohnt ist. Jackson schuf eine Achterbahnfahrt, die das heutige, an vieles gewöhnte Kinopublikum ebenso sprachlos macht wie seinerseits 1933 das Original, das heute noch begeistert.

Figurante sans travail, la blonde Ann Darrow est engagée par le réalisateur Carl Denham pour être la vedette de son prochain film. Le Venture, le navire commandé par le capitaine Englehorn et qui comprend toute l'équipe, atteint Skull Island, une île mystérieuse où vivrait une créature légendaire vénérée par les indigènes et appelée King Kong. Durant le voyage, Ann tombe amoureuse de John Driscoll, le second du bateau. Une fois débarqués, les explorateurs sont aussitôt repérés par les indigènes et font marche arrière. Mais ces derniers enlèvent Ann, la «femme aux cheveux d'or», et l'attachent pour l'offrir en sacrifice à King Kong. Au moment où ses compagnons arrivent pour la délivrer, un singe gigantesque saisit la jeune fille et disparaît dans la forêt. Denham et ses hommes se lancent alors à la poursuite de King Kong.

L'original de 1933 est un chef-d'œuvre et le remake de Peter Jackson est fascinant par sa technique brillante.

Bei schlechter Witterung zeigen wir die Filme im Kinosaal / En cas de mauvais temps nous montrons les films en salle.

REX 2 032 322 38 77
Ab/Dès 16/14 J./ans
Ab DO tägl.– Dès JE ch. jour **20.30**
Parlé français/dt. Text

12 erfrischende Variationen zum Thema Beziehungen.
Le nouveau film du réalisateur de JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ

LIDO 2 032 322 66 55
Ab 14/12 J.
PREMIERE! Ab DO täglich 18.15 + 20.15
Deutsch gesprochen

Samstag, 21. Juli 2007, von 8.00 bis 13.30 Uhr

Tannenhof-Märit

Brunchen und den Tag geniessen mit Nina Dimitri

• **Traditionelles Bure-z'Morge-Buffet** «à discrétion», bis 12.30 Uhr

Früchte- und Gemüseverkauf • Kreative Handarbeiten aus Holz, Metall und vieles mehr • der Landfrauenverein Gampelen verkauft **Burebrot, Züpfen und andere feine Backwaren** • hausgemachte Köstlichkeiten • Währschaftes vom **Grill** • tolles Kinderprogramm mit Super-Maxi-**Hüpfparadies**, rassigen Mini-Cars, **Märit-Zügli**, Airbrush • **Bluecocktailbar**

Kommen Sie und geniessen Sie unseren sympathischen Familien-Event!
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Stiftung Tannenhof Gampelen
www.stiftung-tannenhof.ch
www.tannorama.ch

Liquidation Büroinventar – Top Qualität
19.7.–20.7.07, 15:00–18:30
PC's P-D 2.8G, Drucker, Kopierer, Fax, Scanner, Tel, ADSL, Lista, Pulte, Rolladenkorpuse, Tische, Stühle, Stehlampen, Spiegel, Dossierbinder, Staubsauger, Bilder, Papier, Pflanzen.
Theodor-Kocher-Strasse 11, Biel, 4. Etage.
Sofortschnäppchen Tel. 079 757 85 11

Bikes
20% de rabais sur tous les modèls d'exposition de la saison 2007
CANYON
SCOTT
STEVENS
BIENNE - NIEDERWANGEN
BERNE - SCHÖNBÜHL
VAUCHER SPORT SPECIALIST
VAUCHERSPORT.CH
031 981 22 22 INTERSPORT

PROF. KOUBA
Voyant spécialiste du retour de l'être aimé. Reconciliation. Résultat définitif en 3 jours. Paiement après résultat.
078 785 98 98

FÉLICITÉ
"Médaille d'Or 2006 du Livre de la Voyance"
0901 118 218
(Fr. 2.50/min)
MEDIUM RENOMMÉE VOUS AIDE EN CHANCE, AMOUR ET FORTUNE !

LA VOYANTE LA PLUS CONSULTÉE EN SUISSE ROMANDE !
(Plus de 346'346 clients depuis 10 ans)
Noémie
Conseils sont précis et clairs
Réponses justes et directes
Vous saurez aussitôt où et quand.
En: amour, finance, job, chance...
N° tel: 0901 346 346
Fr. 4.23/min Jour & Nuit - 7j/7- Non Stop

MINIGOLF + MINIATURGOLF
Täglich von 9. bis ca. 23 Uhr
Florida
Tel. 032 374 28 86

EXPO DROM events
expodrom.ch
LOTO MUNTELIER
jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00
Fr. 20'400.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

PALACE
WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE, TEL. 032 322 01 22
15.00 17.15 20.15
NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30

Lavage de duvets
à 1/2 prix
Jusqu'au 31.8.07

Nouveau: également duvet de laine

160 x 210 cm
~~39.–~~ **19.50**

Le Roi du Duvet
Hiltbrunner fabrique de literie
Wydengasse 2
2557 Studen
Tel: 032 373 14 14

Berufs- und Führungsausbildung, Informatik
www.CsBe.ch
CsBe Computerschule Bern AG - 031 398 98 00

NEU in EUROPA
Gewichtskontrolle in einer völlig neuen Dimension!
Ohne Shakes ! Ohne Pillen!
Sie brauchen nur ein PFLASTER!
Für mehr Infos: 076 460 20 03

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 032 761 08 00
Toboggan géant 700 mètres à La Vue-des-Alpes
www.toboggans.ch
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h

IMMOBILIEN MARKT ▲▼▲ MARCHÉ IMMOBILIER

Biel - Industriegasse 4

ZU VERMIETEN nach Vereinbarung am Brunnenplatz in total saniertem Jugendstil - 4 - Familienhaus

3½-Zimmerwohnung im 3. OG

mit Galerie – Grosszügige Räume – Parkettböden – Geschlossene Küche mit GS

Mietzins: Fr. 1'360.– + HK/NK

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Studen - Büetigenstrasse

Im Gewerbe- und Industriepark Atlas Copco in Studen, **VERMIETEN WIR**

Polyvalente Büroräumlichkeiten

– ca. 300m² – Im Attika mit grosser Terrasse – grosszügige Damen/Herren WC-Anlage – Ausbauwünsche können berücksichtigt werden – Besucher PP vorhanden – Nähe Autobahnanschluss – Interessante Mietzins-Konditionen

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel - Untergasse 19

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung helle, grosszügige

1½-Zimmer-Altstadt-Loft-Wohnung im Dachgeschoss

– Modern ausgebaut – Mit Cachet – Plattenböden – Offene Küche

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Aarberg - www.brueckfeld.ch

ZU VERKAUFEN ab sofort

6½-Zi-Einfamilienhäuser
6½-Zi-Doppel-Einfamilienhäuser

Offene, grosszügige Bauweise, Einstellhalle, ökolog., wirtschaftliche Gasheizung.

Verkaufspreis: ab CHF 662'000.–

bracher treuhänder unternehmensberater immobilienfachleute bonacasa®

Bruno Küng Tel. 032 625 95 61
kontakt@bracher.ch • www.bracher.ch
Weissensteinstrasse 15 • 4503 Solothurn

Court - BE

A VENDRE magnifique maison, constr. et finition de premier ordre. Quartier résidentiel. Petit ruisseau avenant sur le côté sud du jardin.

maison familiale de 7½ – pièces

Sur trois étages, surface habitable 350 m², terrain 684 m², année de construtrion: 2000, grande cuisine, grand salon avec cheminée, deux grandes salles de bains, garage pour deux voitures et plus… à voir…

Prix de vente: à discuter

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59
rive-gauche@bluewin.ch
www.immo-rive-gauche.ch

Biel - Bözingen

Zusatzverbilligung bis zu 40 % möglich!
An der Henri Dunant-Strasse **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung top moderne:

2½-Zimmerwohnung

Mietzins: ab Fr. 1'100.– + HK/NK

3½ und 4½ Zimmerwohnung

Mietzins: Fr. 1'338.– + HK/NK

Grosses Bad und sep. Gäste-WC, moderne, offene Küche, grosser Balkon mit Wintergarten, Platten- und Parkettböden, Kinderfreundliche und ruhige Lage, Lift.

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel - Jurastrasse

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung

Top - sanierte 3½-Zimmerwohnung

– Antiker Parkett- und Plattenboden – Geschlossene Küche mit GS – Keller

Mietzins: ab Fr. 1'180.– + NK/HK

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel - Mettstrasse 117f

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an familienfreundlicher Lage eine

3-Zimmerwohnung

– Geschlossene Küche mit GS – Plattenboden – Renoviert – Parkplatz vorhanden – Gemeinschaftlicher Garten

Mietzins: Fr. 900.– + HK/NK

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Bienne

A VENDRE à Bienne
Près de la clinique des Tilleuls.

un attique de 131 m²

– Parfait état – Quartier très calme
– Terrasse neuve de 162m².

Prix de vente: Fr. 759'000.–
Avec garage et place de parc.

KELLER immobilier *en toute sécurité*

Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
E-mail: info@kellerimmobilier.ch
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Ipsach – Brünnmatten 14

Günstige Gelegenheit !!!
ZU VERKAUFEN nach Vereinbarung

3½-Zi.-Eigentumswohnung plus Zimmer im DG

– Ruhige Wohnlage – ca. 500m zum See – kinderfreundlich – Bad und sep. WC – Einbauschränke

Verkaufspreis: Fr. 240'000.–

strässler + storck architektur immobilien treuhand

Mühlebrücke 2 • 2502 Biel-Bienne
Tel: 032 328 18 00 • Fax: 032 328 18 01
E-mail: immobilien@straessler-storck.ch
www.straessler-storck.ch

Biel – Juravorstadt 31

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung, an Rande der Altdtadt

3½-Zimmer-Wohnungen

– mit dem Charme einer Altstadtliegenschaft – Original-Parkettböden – Küche mit Keramikkochfeld/GS etc.

Mietzins: Fr. 780.– + Fr. 150.– NK

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA

Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne
Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch

Biel – Stämpflistrasse 130

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung, an ruhiger Lage, Nähe Busstation und Omega

3½-Zimmer-Wohnung

– Essküche – helle Zimmer – zwei Balkone – Parkettböden

Mietzins: Fr. 1'086.– + Fr. 200.– NK

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA

Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne
Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch

Biel - Lindenquartier

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung, am Rebenweg 8a, mit Weitsicht im Grünen, renovierte

Luxuriöse 4½-Zimmer-Wohnungen im 2. OG

Ausbau- Eigentumstandard – moderne offene Küche mit Bar – Parkett- & Plattenböden – grosser Balkon – ruhige und gemütliche Lage – Einstellhallenplatz vorhanden.

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel – Nähe Centre Boujean

WIR VERMIETEN per 01.10.2007 am Mettlenweg 56

3½-Zimmerwohnung im EG mit Gartensitzplatz

– Grosses Wohnzimmer – Parkettböden – Neue offene Küche mit Granitabdeckung und Geschirrspüler – Bad & sep. WC – EHPL vorhanden

Mietzins: Fr. 1'050.– inkl. NK/HK Akonto

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

NEU:

Ihr Immo-Inserat mit 4-Farben-Foto
zum sensationellen Preis!

2 x 80 mm **CHF. 220.–** + MwSt.

BIEL BIENNE

Tel. 032 329 39 39
Burggasse 14, Biel
Bitte Fotos E-Mail: bielbienne@bluewin.ch

Foto/Photo: Chavaillaz Hervé
Schüsspark/2007

▲ Inseratenschluss bis Freitag 14.00 Uhr ▲
▲ Délai d'insertion jusqu'au vendredi 14.00 heures ▲

ZU VERMIETEN • A LOUER
ZU VERKAUFEN • A VENDRE

SCHACHFESTIVAL

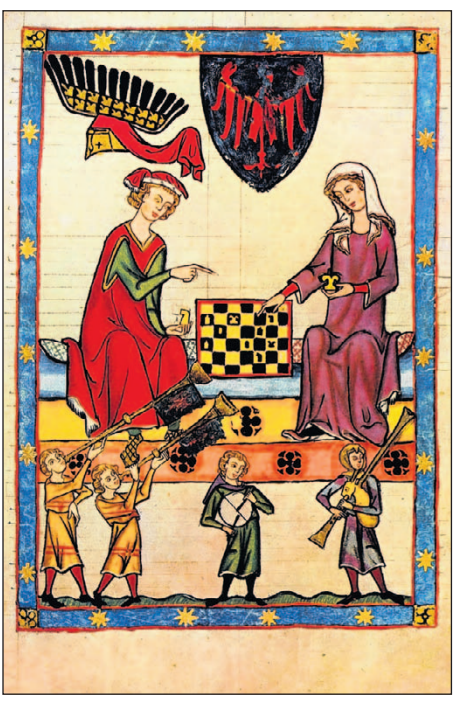
Gedächtnis und Kalkül

Schach ist nicht nur Wettkampf, sondern auch Kultur, sagt Chronist Georges Bertola. So auch am internationalen Schachfestival in Biel.

VON THIERRY LUTERBACHER

Von Anbeginn an hat die Schachkultur die Geschichte der Menschheit geprägt. Die Anfänge des Brettspiels reichen zurück bis nach Indien im Jahr 500 vor Christus. Auf der Seidenstrasse fand das Spiel der Könige 600 bis 700 nach Christus nach Europa.

Korn. Das Schachspiel ist eng verbunden mit den Symbolen für Macht und Intelligenz. Nichts ist so trügerisch wie das Offensichtliche. Dieser Grundsatz – später von Machiavelli übernommen – findet sich bereits im Gründungsmythos des Brettspiels. Demnach wollte ein König einen weisen Mann belohnen. Dieser wünschte sich ein Getreidekorn auf das erste Schachfeld und fortlaufend immer das Doppelte an Getreidekörnern für jedes weitere Feld. Der König musste merken, dass alle Ernten dieser Welt dafür nicht ausreichen würden.



Liederhandschrift von 1320: Schach hat eine lange Tradition.

Manuscrit de 1320: le jeu d'échecs a une longue tradition.

«Erstmals schriftlich erwähnt wurde Schach 700 bis 800 nach Christus in der arabischen Welt», erzählt Schachchronist Georges Bertola. Über kein anderes Spiel finden sich so viele Texte, Bücher und Abhandlungen wie über Schach. Bertola sammelte alle diese Werke und studierte die Philosophie rund um das Spiel der Könige, wie Schach bis zur Französischen Revolution genannt wurde – Schach als Synonym für Adel.

Revolution. Die Welt des Schachs revolutioniert hat François-André Danican, bekannt als Philidor (1726–1795), als er 1749 seine Analyse des Schachspiels, «L'analyse du jeu des échecs», veröffentlichte. Er stellte die bisher herrschende Feudalherrschaft in Frage, wonach die adligen Figuren der ersten Reihe die Feudalmacht symbolisierten und die zweite Reihe für die Bauern und Handwerker stand.

«Philidor hat die Rolle der Figuren umgekehrt und das Gewicht auf die Bauern gelegt. Er schrieb, es sei sein oberstes Ziel, sich durch eine Neuerung zu empfehlen, die bisher noch niemandem eingefallen war oder zu der niemand fähig war – mit den Bauern zu gewinnen, sie seien die Seele des Spiels.

Bauer. Diese Idee erwies sich als Grundlage der Strategie, die Bauern als Stütze der Strategie und der Verteidigung, wovon eine Philidors Namen trägt. «Zuvor ging es darum, den Gegner möglichst rasch schachmatt zu setzen. Eine Verteidigungshaltung wurde als wenig nobel erachtet. Es war vor allem der Angriff, der gepflegt werden musste. Denker wie Diderot oder wohl gar Robespierre haben Schach gespielt. Philidor hat eine Theorie im Zeichen der Zeit aufgestellt.»

Georges Bertola ist seit 1974 ein treuer Besucher des internationalen Schachfestivals Biel. Kurz vor der 40. Ausgabe bedauert er, dass der Aspekt des Wettkampfes zulasten der Kultur Überhand genommen hat. «Heute haben die meisten der Schachspieler die Kultur vergessen.»

Intelligenz. Emanuel Lasker (1868-1941) übernahm 1894 als zweiter Weltmeister den Titel von Wilhelm Steinitz. Er war Doktor der Mathematik und der Philosophie und unterhielt einen Briefwechsel mit Albert Einstein, der ihm vorwarf, seine Zeit zu vergeuden. «Sein Interesse an Schach war philosophischer Natur, das Spiel kam noch hinzu. Um Schach zu spielen, muss man nicht zwingend sehr intelligent sein, sondern zwei Formen der Intelligenz beherrschen: Gedächtnis und Kalkül.»

Schach ist irgendwo zwischen Kunst, Kultur und Sport anzusiedeln und zeigt uns, dass man sich nicht auf Äusserlichkeiten verlassen darf. «Wer Schach heute rationell einsetzen will, muss seine Kräfte einteilen können. Das heisst Ordnung im Chaos schaffen, den Raum verwalten und die Figuren effizient einsetzen. Schach hat mich gelernt zu relativieren.» ■

Internationales Schachfestival Biel, 21. Juli bis 3. August, Kongresshaus. Programm und Infos unter www.bielchessfestival.ch. Siehe auch Seite LET'S GO.

FESTIVAL D'ECHECS

La mémoire et le calcul

Au-delà de la compétition, le chroniqueur Georges Bertola raconte que le Festival international d'échecs de Bienne invite aussi à la culture.

PAR THIERRY LUTERBACHER

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Georges Bertola: «Schach ist Ordnung im Chaos schaffen.»

Georges Bertola: «Pour gérer les échecs, il faut créer un ordre dans le chaos.»

De ses origines, que l'on situe en Asie, plus précisément en Inde, autour de 500 ans av. J-C, à nos jours, la culture échiquéenne a marqué l'histoire de l'humanité. Le jeu d'échecs aurait transité jusqu'à nous à travers la route de la soie vers le six ou septième siècle.

Grain. Le jeu d'échecs est lié au symbole du pouvoir et de l'intelligence. Le mythe fondateur nous met déjà dans la notion d'un principe, repris par Machiavel: rien n'est plus trompeur que l'évidence. Le mythe, qui aurait donné naissance au jeu d'échecs, étant le grain de blé qu'on met sur la première case de l'échiquier qui double sur la deuxième et ainsi de suite. Les récoltes du monde entier ne suffiraient pas à le recouvrir.

«Les premiers écrits datent de 700 - 800 ans après J.-C. et viennent du monde arabe», raconte le chroniqueur d'échecs Georges Bertola, qui rappelle qu'aucun autre jeu ne peut s'enorgueillir d'autant de textes, de livres et de traités. Il les collectionne et s'est imprégné de la philosophie qui se rattache au jeu des rois, ainsi nommé puisque jusqu'à la Révolution française, il était synonyme de noblesse.

Révolution. C'est François-André Danican, connu sous le nom de Philidor (1726-1795), qui a véritablement révolutionné les échecs avec la publication de «L'analyse du jeu des échecs» en 1749. Il remettait en cause l'ordre féodal que le jeu justifiait jusque-là. Les pièces nobles de la première rangée symbolisaient le pouvoir féodal et la seconde rangée des pions, les artisans.

«Philidor a inversé le rôle des pièces, il a mis l'importance sur les pions. Il écrivait: *Mon but principal est de me rendre recommandable par une nouveauté dont personne ne s'est avisée ou peut-être n'a été capable, c'est celle de bien jouer les pions qui sont l'âme du jeu d'échecs.*»

Pion. Cette idée s'est révélé le fondement de la stratégie, les pions en tant que sacre de la stratégie et de la défense dont une porte le nom de Philidor. «Avant, on mettait en exergue l'idée de rapidement mater l'adversaire, la notion de défense était associée à une attitude peu noble. Il fallait avant tout songer à l'attaque. Des penseurs tels que Diderot, on parle même de Robespierre, pratiquaient le jeu d'échecs. Philidor a amené une théorie qui était dans l'air du temps.»

Georges Bertola suit fidèlement le Festival international d'échecs depuis 1974. A la veille de la quarantième édition, il constate que l'aspect compétitif est devenu déterminant au détriment de la culture. «Aujourd'hui, une grande partie des joueurs d'échecs ont oublié la culture.»

Intelligence. Le deuxième champion du monde, Emanuel Lasker (1868-1941), prenant le titre à Wilhelm Steinitz en 1894, était docteur en mathématiques et en philosophie. Il entretenait une correspondance avec Albert Einstein qui lui reprochait de perdre son temps. «Son approche des échecs était philosophique, le jeu était une chose en plus. Pour jouer aux échecs, il ne faut pas forcément être très intelligent mais maîtriser deux formes d'intelligence: la mémoire et le calcul.»

Situés quelque part entre art, culture et sport, les échecs nous révèlent qu'il ne faut pas se fier aux apparences. «Aujourd'hui pour utiliser les échecs de manière rationnelle, il faut pouvoir gérer des énergies. Donc créer un ordre dans le chaos, des idées de gestion de l'espace et d'efficacité des pièces. Le jeu d'échecs m'a appris à relativiser.» ■

Festival international d'échecs de Bienne, du 21 juillet au 3 août, au Palais des Congrès. Programme et renseignements sur www.bielchessfestival.ch.

TIPPS / TUYAUX

Bieler Altstadt: Sommerkonzert

Normalerweise besticht die charismatische Frontfrau der Zürcher Rockgruppe *Redwood* mit ziseliertem, vielschichtigem Gesang. Ist Lesley Meguid allein an der Arbeit, kommt sie etwas gemächlicher daher. Diesen Donnerstag präsentiert das Multitalent aus New York im Rahmen der Sommerkonzert-Reihe des Restaurant DuCommerce mit ihren neuen Folk- und Rocksongs ruhige Töne und Streicheleinheiten der akustischen Gitarre. Um 21 Uhr auf dem Platz zwischen *DuCommerce* und *St.Gervais* in der Bieler Altstadt, Eintritt frei. sl

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Ligerz: Opernwerkstatt

Die Oper lebt wie keine andere Kunstgattung vom Zusammenwirken verschiedener Künste. Die 3. *Ligerzer Opernwerkstatt* nimmt sich dieser Herausforderung an, indem sie den Austausch zwischen Komponisten, Autoren und Interpreten fördert. Zwanzig im europäischen Raum profilierte Künstler aus der Schweiz, Deutschland und Österreich versammeln sich für vier Tage in Ligerz, um über künstlerische Positionen, Arbeitsweisen, Produktionszusammenhänge und Ästhetiken zu diskutieren und neue Projekte zu lancieren. Thema der diesjährigen Opernwerkstatt ist die Suche nach einer zeitgenössischen komischen Oper. Die zentrale Frage dabei ist, ob es möglich ist, mit der Musiksprache des 21. Jahrhunderts buffoneske Inhalte zu transportieren. Öffentliche Veranstaltungen: Diesen Mittwoch, 20 Uhr, in der Kirche Ligerz (Lesung und Gesprächskonzert) und diesen Freitag, 15 Uhr, im Aarbergerhus in Ligerz (Roundtable mit Dramaturgen und Intendanten, Vorstellung der Arbeitsergebnisse). ajé.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Rituels

Kardo Kosta est un artiste argentin qui travaille entre Barcelone et Bienne. Il aime travailler le bois, lui donner des couleurs chatoyantes. Son expo actuelle, «Rituels», à la Chapelle Nouvel de Macolin, s'intéresse à tous ces symboles, ces coutumes locales que l'on répète sans plus trop y réfléchir ou, au contraire, qui ont tendance à se perdre. Elle a débuté le 1er avril et dure encore jusqu'au 29 juillet. Samedi, un rituel spécial est prévu. Intitulé *Ritual teleacercamiento*, rituel de télé-rapprochement, qui permettra à des artistes argentins et chiliens de projeter leurs interprétations de ce thème imposé dans la chapelle. rc

PHOTO: ZVG

Clowneries

Le Cirque Chnopf continue sa tournée estivale. Ce mercredi et ce jeudi, il plante son chapiteau à Saint-Imier, sur l'Esplanade des Collèges. Début des représentations à 19 heures. Le cirque Chnopf est un projet communautaire: des créateurs de théâtre, des musiciens et des artistes de cirque créent ensemble un spectacle en plein air, en collaboration avec de jeunes talents, enfants et adolescents, qui peuvent ainsi faire leurs premières clowneries. La tournée 2007 s'intitule «Voyage dans le cosmos» et réunit six adolescents encadrés par des professionnels, parmi lesquels le metteur en scène Philippe Boë. rc

PHOTO: ZVG

Nazca

Une collection d'arTissages nés de la magie d'une rencontre entre peintres et tisserands du Pérou à La Neuveville. C'est à la galerie du Faucon que l'association«Projet Nazca» présente une collection de dix-huit arTissages créés à partir de cartons d'artistes peintres au Pérou. Une magnifique occasion pour les visiteurs de se plonger dans un univers haut en couleur et en symboles. Les dix-huit arTissages exposés sont des oeuvres originales et inédites, créées conjointement par des peintres et des tisserands établis au Pérou. L'expo est encore visitable jusqu'à dimanche.

Zum Läse / A lire
Zum Luege / A voir
Zum Lose / A écouter

Les découvertes artistiques et régionales des journalistes de BIEL BIENNE.

Raphaël Chabloz a écouter

spooky heaven

Fondé en 2002, le groupe spooky heaven sound réunit sur scène une douzaine de musiciens qui partagent passion de la musique, amour de la déconnade et foi chrétienne. Après de nombreux concerts, notamment au BigBoss de Tavannes, ils s'offrent un premier CD 12 titres (onze compositions maison et une reprise, celle du thème de Starsky et Hutch!) funky et enjoué.

Erotica

HAUSFRAU SABINE sucht Sexabenteuer - kein finanzielles Interesse. Bin mobil
Tel. **0906 201 006**
CHF 4.90/min.

Blondine besorgt es Dir in 1 Minute 0906 333 526 Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS
0906 90 64 48
1fr99/ap.- 1fr99/min

www.happysex.ch
Alle Studios und Girls in deiner Region
TOP AKTUELL
Studentinnen
Neuchâtel
Callgirls
Bienne
Chili
Jura
Joy
Biel
Janet
Carolina
Hausbesuche
Escort Service
Clubs, Saunas, Bars
www.happysex.ch

Zum geniessen
CH-Frau
Hausbesuche
oder in der Natur
Keine SMS
Voranmeldung
079 304 97 74

Attractive noiraude
23 ans, corps très mignonne, propose massages, rapport, embrasse et +, ouverte et imaginative, pas pressée.
7/7 **Chanel**
076 526 78 69

Zärtliche erotische Verführung mit Leidenschaft! Lust auf ein heisses Date?
DIE GRÜNE LATERNE
079 384 77 31
www.club-dgl.ch

❤THAI-ENGEL❤
Sexy Sex! A-Z
Thai-Massage, guter Service, 7/7.
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
078 645 06 41

TOP DIVA
Neu Thai Frau
• Massage • Jacuzzi •
Güterstrasse 3, Biel, 3.Stock
078 874 29 35
079 368 98 76

Viens faire jouir une jeune épouse insatisfaite
0906 906 105
2fr/ap.+2fr/min

Junge Frauen live... 0906 56 7337
Sex Abenteuer pur 0906 56 6969
Heisser Sex echt live!! 0906 56 7676
2.90/Min. POB 7544, 6000 Luzern

GEILE BLONDINE MIT VIEL LUST. KATJA (23J.)
Süsser Teufel mit engelchen Gesicht und geilen Kurven. Bin hier für dich.
E. Schülerstrasse 22, Biel 2.Stock, Türe 10
078 764 58 24

ekprivat.ch
DER VERRÜCKTE SOMMER IM EK
JULI - AUGUST
1/2 Std. Fr. 110.–
079 485 18 73 • 079 381 29 01

NEU in BIEL:
Charmante Brunette, vollbusig natue, weibliche Figur, schlank. Diskret & privat!
NUR DIESE WOCHE!
076 494 02 14

ELEGANCE ESCORT
Credit Carts
079 251 77 77

Boxen-Stop bei Amanda, ich verwöhne dich am Telefon!
0906 333 527
Fr. 4.99/Anruf +
Fr. 4.99/Min.

MAÎTRESSE EXPERTE
Domination
0906 906 440
1fr99/ap.- 1fr99/min

Ich suche Dich für einen Seitensprung!
0906 333 541
Fr. 4.99/Anruf
+ Fr. 4.99/Min.

COQUINES
Chaudes et perverses
0906 90 61 10
1fr99/ap.- 1fr99/min

BIEL-BIENNE
Bella Meisterin des Blowjobs
079 779 17 60

Biel-Bienne
NADJA ***Busen-Queen XXL***
Die gute Adresse in Biel!
Wie bei einer guten Freundin!
Stunden-Service 2–3 mal
ZK, NS, EL, RS,
Franz. Naturel auch ggs.
Privat - Diskret
079 574 59 19
www.happysex.ch/nadja

Studio 26
Schöne Frau, grosser Busen, 69, spanische Massage und Vibro, Liebe ohne Zeitdruck. 11-23h, D/F
E. Schülerstr. 22, 3. St
032 322 27 21

GRENCHEN
CH-Masseurin
39.J. Altraktiv
ab Fr. 50.– Nur SMS Korrespondenz.
076 439 23 17

NEU IN BIEL
Französ. bis Finale. Tiefe Kehle, Stunde 2 – 3 mal wilden, AV, Natursekt, FF Akt. Rollenspiele, Lack u. Latex, Eierlecken, ZA, KB, GB, Fusserotik, Zungenküsse, SM - Soft-Streng.
www.happysex.ch/amanda
077 433 05 85

CARMEN
HEISSE, REIFE FRAU
sehr sexy mit grossem Busen, grosse Brustwarzen. Erfüllt Dir viele Wünsche ohne Zeitdruck. Privat.
076 424 79 35

Tantra Biel
erotische Streichelmassagen
12 – 20h
079 760 09 27

Privatkontakt: Gabi (24), Biel
Suche geile Männer für erotische Treffen! (O.f.l.)
SMS an
076 433 40 44

Mache jeden SEX
LIVE mit DIR
oder belausche mich
0906 10 20 30
FR. 2.95/Min.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 2.99/Min LIVE

LIVE-Kontakt mit erfahrener Sexgöttin!
0906 333 547
Fr. 4.99/Anruf
+ Fr. 4.99/Min.

HEISSE LATINA
mit XXL-Busen. Bei mir kannst Du all Deine Fantasien ausleben. Bin leidensch. dabei und liebe GV, NS, Franz., Dildospiele. Bei mir kannst du mehrmals. Besuch mich von 10 – 18h
076 482 29 16
SUSY

Neu!!! "THAI" TRANSSEXUELLE
"Kate 22j."
THAILANDERIN
"Nong 26j."
Machen alles. 24/24 std.
SIAM-HOUSE
Winkelstrasse 19, Biel-Bienne
079 561 54 86

ERSTES MAL IN BIEL !

DENISE 23J. Bildhübsches slowakisches Mädchen mit blonden Langer Haare vom 10.7. – 24.7.2007
KARINA 25J. Sexy tschechische Katze mit schwarzem Haare und leuchtenden grünen Augen vom 01.7. – 31.7. 2007
OHNE ZEITDRUCK: 69, GV, Natursekt, Onanie, Vibro-/Dildo Show, Lack, SM Leicht, Anal, Erotik, Strapsen, Fusserotik. **STUDIO FANTASY**
1.Stock, Unterer Quai 42, Biel **078 727 00 05**
www.happysex.ch/denise

ACHTUNG! WIEDER DA !!!
SABRINA (28)
Bl. Vollb. Franz pur
078 656 55 40
EXTASIA, Stämflistr. 47, part.

NEU in BIEL:
Attr. Geschäftsfrau, blond, sexy, schlank, vollbusig. Diskret!
NUR DIESE WOCHE!
076 449 86 06

FEMMES REELLES A ACCOSTER
0906 555 905 (85 cts/mn)
MECS GAYS VIRILS ET ACTIFS
0906 111 911 (85 cts/mn)

Erotica

Tantra Feuer der Leidenschaft
Neues Studio, neues Ambiente, 2 Min. HB Solothurn. Nur auf Voranmeldung!
079 485 16 57

Süsse Paula
Neuer Engel aus der Tschechei (25j.) mit braun-blonden Haaren, geiler Körper, erfülle all. Deine Wünsche NS, Dildo-Show, Fuss-Erotik, auch Escort Service.
076 506 77 30
Schülerstr. 22, **2.Stock, Türe 11**

Willkommen im Paradies!
❤-ige Hausfrauen
geben dir Wärme, Erholung, Geborgenheit u.vm.
Faire Preise!
079 517 06 08
Privat / Diskret

New - Bienne
Nathalie 23 ans
Belle brune sexy, très chaude, massage et bien-être, tous fantasmes. Reçoit monsieur aimant se faire gâter.
079 795 38 33

Eurosex.ch/ Raphaela
sehr schöne Latina (19) Gr. 36, XXL Busen, exotic, ohne Tabau, auch So ab 12.00 Uhr
078 723 18 25

THAI CHIANGMAI BIEL
Heisse, sexy Girls, franz., Thaimassage, alles möglich. Mo – So.
PIANOSTR. 8, Parterre links

Thai Dreams Naen (21)
Unterer Quai 42, Biel, 3.Stk, 24 Std offen. Body/Thaimassage
078 884 24 59
www.happysex.ch/thaidreams

5 km vor Biel
VOLLB., SEXY BLONDINE
diskret
078 686 88 29

JOLIE FEMME ÂGE MÛR
douce, chaude, massages à gogo, aime les caresses, embrasse, 69 et +. 7/7.
Déplacement.
079 671 40 83

SENSATIONELL + BOMBASTIC
MARI (24) locker, sexy und voller lust. Ich bin süss wie ein Baileys, so warm wie ein Cognac, so prickelnd wie ein Champagner und wenn du kommst wirst du mich umarmen wie ein Tequila…

Auch Escort.
076 534 94 05
Biel, Mattenstrasse 44, 1. Stock
www.happysex.ch/mari

Biel-Bienne
Blakette 20 ans
Très belle, 1,65m, 50 kg, t. 34, 90c. Beau visage et corps, belle fesses. Très clean et épilée, câlin parfois le contraire selon envie, massage, 69, domination, rapport, et +++ irrésistible en amour, pas pressée, Discret, et chic.
076 541 97 58 Joly

JURA
10 Min. von Biel
Echte Münchnerin
LISA (35 J.)
Vollblutweib, sehr verschmust zum Anfassen und Schmecken. Liebt Franz-Naturel, gegenseitig, Zungenküsse, Po u. Ho Massagen, Dilo-Spiele, Stundenservice, geile Rollen-Spiele, Privat-Diskret.
079 634 81 15
www.happysex.ch/lisa

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung.
Hausbesuche möglich

8-TUNG HERRIN LUSSY WIEDER DA !!!
Wo sind meine devoten Sklaven ???
Meine Fantasien gehen von erotisch über perverss bis sehr streng. **SM Zimmer.**
Biel, Mattenstrasse 44, 1. Stock
www.happysex.ch/herrin
076 369 89 63

DARA 23-j.
Schöne Brüste und Apfel-Po, 69, NS, Analverkehr, Fusserotik, Körperbes..., Dildo-Spiele. Ohne Zeitdruck
STUDIO SURPRISE
2. St., Unt. Quai 42, Biel
076 451 55 34
www.happysex.ch/sara

CINDY, 25
Sexy, Bl., aus Ungarn
EUROPE, U. Quai 42, Part.
078 607 45 63
www.happysex.ch

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Ich, w., 30-j., geschieden, habe eine Tochter und suche dich, Mann, um zusammen die Freizeit zu verbringen und eine schöne Partnerschaft aufzubauen. Gerne auch mit Kindern. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 310282**

Gesucht Mann mit Herz, intelligent, gepflegt, naturverbunden, NR, 68- bis 76-j., von jung gebliebener Witwe mit EH im BE/JU, für eine liebevolle Beziehung. Bist du mobil, so ruf an. Warte schon gespannt. **Inserate-Nr. 310203**

Bin w., attraktiv, schlank, ehrlich, treu, 59165 und suche einen lieben Partner mit Stil und Niveau, NR, gut situiert, der bereit ist, mich zu verwöhnen. Wünsche mir eine feste Beziehung. Ruf mich doch an. **Inserate-Nr. 310364**

Frau, Mitte 50, sucht einen liebevollen und gepflegten CH-Mann bis 58-j., um eine schöne Beziehung aufzubauen. Spreche F/D/I. NR, Raum BE/Biel/JU. Bis bald. **Inserate-Nr. 310403**

Witziges, gripsiges, weibliches Wesen, 46-j., mit Liebe zu Sport, Büchern und Musik, sucht einen Partner, zwecks gegenseitiger An- und Aufregung in einer Partnerschaft. **Inserate-Nr. 310283**

BE, NR, w., 57-j., charmant, sympathisch, romantisch, mit Niveau, sucht einen ebensolchen CH-Mann, für Freizeit, Wochenendgestaltung u. m. Bis bald. **Inserate-Nr. 310199**

Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen. Bist du, m., das Deckelchen, dann ruf mich, w., 33-j., doch an! **Inserate-Nr. 310197**

Armenierin, 40-j., sucht auf diesem Wege einen CH-Mann für eine schöne Partnerschaft, spätere Heirat. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 310254**

Rentnerin, 70-j., jünger aussehend, wünscht sich schöne Beziehung mit einfachem, lieben Partner, 68- bis 80-j. Bin BNR und mobil. Liebe die Natur. Ein Anruf würde mich freuen. **Inserate-Nr. 310346**

Ja, ig suechä di immer no! Äs ufgstellts, interessants Froueli, 48/171, wetti di, 45- bis 53-j. Maa ab 180 cm, findä. Du settisch beziehigfähig si und vo SO/BE/AG. **Inserate-Nr. 310487**

Afrikanerin, attraktiv, schlank, ehrlich, 33-j., sucht einen seriösen Mann zw. 35- und 50-j., für die Zukunft. Spreche F. Nur seriöse Anrufe. Bis dannn am Telefon. **Inserate-Nr. 310551**

Naturverbundene, sportliche, romantische und gepflegte Seeländerin, NR, sucht ebensolchen CH-Mann bis 65-j., 170 bis 180 cm gross. Bitte melde dich. Freue mich. **Inserate-Nr. 310574**

BE, Grösse S, Frau, 50-j., sucht L bis XXL-Partner, zum Leben, Lieben, Lachen, Wandern, Ski-, Velo fahren etc. Zu verschenken habe ich ein XXL-Herz, dazu Hirn und Humor. **Inserate-Nr. 310243**

Seeländerin, 38-j., R, 2 Kinder, Hund, sucht einen tier- und kinderliebenden Mann, 35- bis 38-j., für eine schöne Partnerschaft. Ich freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 310369**

BE/SO/AG, Witwe, 74-j., gepflegt, jünger aussehend, möchte einen Mann kennen lernen, 67- bi s 72-j. Fühlst du dich angesprochen, so ruf mich an. **Inserate-Nr. 310426**

Chinesin, 22-j., ledig, sucht einen ehrlichen Mann, 25- bis 35-j., für eine gemeinsame Zukunft mit Heirat. **Inserate-Nr. 310304**

Ich heisse Vreni, bin vom Thurnersee, 28-j., und suche einen lieben Landwirt bis 35-j., für eine Partnerschaft. **Inserate-Nr. 310427**

Für technische Fragen
0848 000 241
(Fr. 0.12/Min.)

Ich, w., bin nicht taufrisch, aber erste Sahne, 48/165/55, spontan, sportlich, sinnlich. Wenn du, m., ab 50/173, Lust auf Leben, Lieben und Geniessen hast, so trau dich und ruf mich doch an. ZH. **Inserate-Nr. 310227**

Gesucht wird Mann mit den 3 H's, Herz, Humor und Hund. Bist du auch noch etwas sportlich, begeisterungsfähig, NR, zw. 39- und 45-j., dann ruf mich, w., doch mal an. LU/ZG/AG. **Inserate-Nr. 310229**

LU, Ukrainerin, 44-j., sucht einen lieben, treuen, ehrlichen CH-Mann, 40- bis 60-j., für eine Partnerschaft und spätere Heirat. **Inserate-Nr. 310422**

Er sucht Sie

Ich, m., 57/174 und wieder ist es Sommer. Muss ich den auch alleine verbringen, oder möchtest du die CH-Frau sein? Bist du 50- bis 55-j.? Bin gespannt ob es diese Frau noch gibt! Kein Abenteuer. **Inserate-Nr. 310198**

Ich, m., 31/176, bin schlank, habe blonde Haare und suche auf diesem Wege eine attraktive, schlanke Frau, für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 310239**

CH-Mann, 63-j., zärtlich, weltoffen, tolerant, mit Herz und Niveau, sucht reife, warmherzige Frau aus der Erotik-Branche, für eine achtsame Liebesbeziehung im Lebensherbst. **Inserate-Nr. 310347**

Bin reich an Erfahrung, nicht vermögend, aber treu. Welche Frau, NR, NT, sportlich, 55- bis 65-j., sucht ehrlichen, sportlichen Berner, für gemeinsame Unternehmungen und feste Beziehung? Bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 310394**

BE, schlanker, sportlicher Mann, 41-j., sucht liebe, ehrliche, treue Frau bis 45-j., zum Aufbau einer romantischen und sinnlichen Partnerschaft. Suche kein Abenteuer. **Inserate-Nr. 310395**

Mann, 44/180/78, schlitzohrig, humorvoll, sucht eine Frau ab 35-j., für eine Partnerschaft und alles was Spass macht. Bis bald. **Inserate-Nr. 310201**

SO/Umg., ich, m., 47-j., sportlich, suche liebe, schlanke, unkomplizierte Frau, für eine schöne Beziehung. Füreinander da sein, Liebe, Treue, Wärme geben. Verschiedene Hobbys. **Inserate-Nr. 310398**

Sportlich eleganter Mann, sucht ebensolche Sie, mit Herz, ab ca. 50-j. Liebst du den See u. v. m. Freue mich auf dich, auch Ausländerin. Bis dann. **Inserate-Nr. 310404**

Jungendlicher Mann, dem seine Frau gestorben ist, sucht eine neue Verbindung mit einer netten, liebenswerten Frau. Freue mich schon auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 310405**

SO/Biel, wo ist die einsame, jung gebliebene Frau, 50- bis 60-j., die noch Vieles, Schönes erleben möchte? Ich, pensionierter Witwer, suche nach nicht einengender Zweisamkeit. Warte auf dich. **Inserate-Nr. 310406**

CH-Mann, 60 Jahre jung, schlank, 180 cm gross, gut aussehend, sucht eine Sie, um das Schöne in einer Partnerschaft zu geniessen. Raum SO/BE/Biel. **Inserate-Nr. 310407**

Ich, m., 56-j., geschieden, schlank, sportlich, NR, jugendlich, suche dich, w., schlank, NR, bis 52-j., für eine feste Beziehung. Freue mich auf deinen Anruf. Biel/Seeland/Umg. **Inserate-Nr. 310606**

Witziges, aufgeschlossenes, männliches Wesen, 50-j., mit Liebe zum Reisen, Wellness, Musik, sucht Partnerin, 38- bis 55-j., zwecks gegenseitiger An-, Aufregung einer Partnerschaft. Warte schon gespannt. **Inserate-Nr. 310607**

Sympathischer Mäuserich, multikultureller Herkunft, 34/175, schlank, sucht liebe, warmherzige Maus, zum Aufbau einer harmonischen Beziehung. Heirat möglich. **Inserate-Nr. 310370**

Inserat aufsprechen unter 0848 000 240
(Fr. 0.12/Min.)

BE/SO, aufgestellter, jung gebliebener "Fast-Rentner", sucht herzliche Frau, um gemeinsam mit ihr jeden Tag zu einem besonderen Tag zu machen. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 310415**

Ich, m., 44/186/100, NR, suche schlanke, liebe Frau, zum Töff fahren und eine gute Partnerschaft aufzubauen. Fahre Harley und BMW, mag Reisen, Lesen, Kochen und schön Wohnen. Warte schon auf dich. **Inserate-Nr. 310417**

Italo-Mann, 35-j., lange Haare, sportlich, humorvoll, sucht Partnerin, wenn möglich mit schöner Figur. Melde dich. **Inserate-Nr. 310424**

Wotsch du s'Läbe o s'zwöite verbringe? Ig, m., 41-j., humorvoll, suechä di, w., 25- bis 35-j., füt gmeinsami Familieplanig. Würd mi mega fröie, vo dir z'ghöre. **Inserate-Nr. 310308**

Ich, m., möchte eine CH-Frau, 25- bis 50-j., kennen lernen, für eine Partnerschaft. Ich habe einen CH-Pass, bin 38-j., nett, sportlich und ehrlich. Ruf mich doch an. **Inserate-Nr. 310300**

Gepflegter, gut aussehender, sportlicher, vielseitig interessierter, dunkelhaariger Mann, +50/172/80, NR; sucht gut aussehende Frau, um alles Schöne zusammen zu erleben. **Inserate-Nr. 310231**

LU, CH-Mann, 66-j., sucht dich, Frau, auch Ausländerin, für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 310423**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Frau, 74-j., schlank, hat das Alleinsein müde, sucht lieben, gepflegten Mann, für Gemütlichkeit, Sport, Berge, Natur. **Inserate-Nr. 310605**

Hübsche, liebenswerte Seniorin, sucht netten Freund, + 77-j., um dem Alleinsein zu entrinnen, kleine Ausflüge zu geniessen. Evtl. mobil wäre ideal. **Inserate-Nr. 310397**

Sie sucht Sie

Frau, Mitte 50, modern, sucht Kolleginnen aus verschiedenen Ländern, zwecks Gedankenaustausch. Raum Biel/SO. Meldet euch doch bei mir. Freue mich schon. **Inserate-Nr. 310363**

Er sucht Sie

Sunneufgang mit feinem Töff, Cabrio, Velo oder z'Tanz, Wandere mit dir, w., wär top. I bi m., 56/172, frei ufgstellt, NR, vo Biel/Seeland. Lüt doch a, de Summer lacht für eus. **Inserate-Nr. 310557**

Allgemein

Trendy, hübsch, w., 40-j., aus Biel/SO, sucht positive Bekanntschaft, m./w., für Freizeitgestaltung. Tanze gerne und such Partner. Bin Hundehalterin und berufstätig. **Inserate-Nr. 310580**

Flirten/Plaudern

BE-Mann, 50 Jahre jung und hübsch, sucht schöne Frau für Swingerclub-Besuche und evtl. wird mehr daraus. Nur Mut. **Inserate-Nr. 310371**

Ferien

Ich, w., 42-j., suche aufgestellte Sie für Ferien/Wochenendtrips. Bist du unkompliziert, sportlich, dann freut mich dein Anruf. **Inserate-Nr. 310207**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831.

Are you ready to fly? Die Segelfluggruppe Biel lädt Schwindelfreie zum Schnupperfliegen ein. Einsteigen, anschnallen und abheben am Sonntag ab 10 Uhr auf dem Flugplatz Courtelary. Let's go!

Dimanche, dès 10 heures, à l'aérodrome de Courtelary, le Club de vol plané Bienne propose une initiation. Envie de vous envoyer en l'air? Ça plane pour vous! Allez hop on y va! Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

19.7. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **DU COMMERCE,** Sommerkonzerte, Lesley Meguid, neue Folk- und Rocksongs, 21.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **AARBERG,** Strandbad, Blasio ist on Tour, überdimensionale, aufblasbare Spielobjekte verwandeln in ein Spielparadies.
● **INS,** Bahnhof BLS, Pro Senectute-Bergwegwanderung vom Chasseral nach Les Prés d'Orvin, ca. 4 Std., 07.50. Anm. 032 / 313 25 73.
● ***SAINT-IMIER,*** *Esplanade des Collèges, Cirque Chnopf, 19.00.*

20.7. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **LIGERZ,** Aarbergerhus, 3. Ligerzer Opernwerkstatt, Roundtable zum Thema mit Dramaturgen und Intendanten, Arbeitsergebnisse, 15.00.

THEATER THÉATRE

● **ERLACH,** Schlosshof, Hoftheater Erlach, «Kleider machen Leute», 20.15. Res. 032 / 331 81 20.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BARÀPLAGE,** Salsa-Fiesta, 19.00-20.00: Schnupperkurs; 20.00-22.00: Latin-Lounge; 22.00-03.00: Fiesta mit DJ Cali.
● **GAMPELEN,** Tannenhof, Märit, 8.00-13.30, traditionelles, grosszügiges Bure-Zmorge-Buffet à discretion, bis 12.30.
● **LYSS,** Grien, 14. Seeland-Cup, FC Aarberg – YB U-21, 18.15; FC Münsingen – SV Lyss, 20.15.
● **STUDEN,** Florida, Seeländer-Chetti, Minigolf, 19.00. Anm. 032 / 365 28 32.
● **LA NEUVEVILLE,** Tour de Rive, Führung La Neuveville, deutsch, 17.00-18.00. Anmeldung erforderlich 032 / 751 49 49.

21.7. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **TÄUFFELEN,** Oberstufenzentrum, Aula, Adonia-Junior-Chor, 14.30.

THEATER THÉATRE

● **ERLACH,** Schlosshof, Hoftheater Erlach, «Kleider machen Leute», 20.15. Res. 032 / 331 81 20.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BAHNHOF,** SAC Wanderung Lauterbrunnen-Wilderswil, SBB 7.21. Wanderzeit ca. 3 Std., Anm. 032 / 365 31 55.
● **BSG-SCHIFFLÄNDTE,** Brunchfahrt auf dem MobiCat, Capitaine Soleil, 11.00-14.00. Res. 032 / 329 88 11.
● **COURTELARY,** Flugplatz, Schnupperflugtag der Segelfluggruppe Biel, ab 10.00.

22.7. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **ERLACH,** Schlosshof, (bei schlechtem Wetter in der Kirche), Streichquartette; Mozart Streichquintette für Streichquartett und Viola; Purpur-Quartett: Fabienne Thönen und Fanny Tschanz, Violinen; Dominik Fischer, Viola und Eldar Sapareyev, Violoncello sowie Andreas Fischer, Viola, Leitung: Dimitri Ashkenazy, 20.15. Res. 032 / 681 00 01.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **GURZELEN,** 14. Seeland-Cup, FC Biel/Bienne–FC Solothurn, 18.15; FC Grenchen – FC Breitenrain, 20.15.
● **SCHIFFLÄNDTE,** Pro Senectute-Velotour, Studen-Dotzigen-Wengi-Frauchwil-Lyss-Biel, ca. 43 km, 13.15.

24.7. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **ERLACH,** Kirche, Chatschaturjan Klarinetten-Trio und Beethoven Streichquartett; Brahms, Klavierquintett, Dimtri Ashkenazy, Klarinette / Leitung; Simone Zgraggen, Violine; Vovka Ashkenazy Klavier; Purpur-Quartett, 20.15. Res. 032 / 681 00 01.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **GURZELEN,** 14. Seeland-Cup, FC Biel/Bienne–FC Solothurn, 18.15; FC Grenchen – FC Breitenrain, 20.15.
● **LYSS,** Grien, 14. Seeland-Cup, FC Münsingen – YB U-21, 18.15; FC Aarberg – SV Lyss, 20.15.
● **PIETERLEN,** Dorfplatz, Pro Senectute-Plauschvelotour mit Zvierihalt, ca. 25 km, 13.00.

25.7. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***MOUTIER,*** *Collégiale, Orchestre Symphonique des Jeunesses Musicales de Suisse, 20.00.*

THEATER THÉATRE

● **ERLACH,** Schlosshof, Hoftheater Erlach, «Kleider machen Leute», 20.15. Res. 032 / 331 81 20.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **LYSS,** Grien, 14. Seeland-Cup, FC Münsingen – YB U-21, 18.15; FC Aarberg – SV Lyss, 20.15.
● **PIETERLEN,** Dorfplatz, Pro Senectute-Plauschvelotour mit Zvierihalt, ca. 25 km, 13.00.

Die letzten Tage am Open Air von Nidau

Derniers jours pour l'Open Air de Nidau

40. Internationales Schachfestival Kongresshaus

40e festival international d'échecs Palais des Congrès

Samstag, 21. Juli / *samedi 21 juillet*
11.00-13.00: Dufourstrasse, verschiedene Schachaktivitäten / *rue Dufour, diverses activités*
11.00: Jugendschachturnier (Stadtbiblilothek) / *tournoi d'échecs des jeunes (bibliothèque)*
13.30: Simultanturnier / *tournoi simultané*
16.00: Offizielle Eröffnung / *ouverture officielle*
16.15: VIP-Simultan mit GM Magnus Carlsen / *tournoi simultané VIP avec GM Magnus Carlsen*
Sonntag, 22.Juli / *dimanche 22 juillet*
9.00-18.00: Schach-Tennis-Turnier / *tournoi échecs-tennis*
9.30-20.30: Schweiz. Schnellschachmeisterschaft / *championnat suisse en active chess*
14.00: Gala-Blitzturnier / *tournoi de gala de blitz*
Montag, 23. Juli / *lundi 23 juillet*
14.00-21.00: GM-Turnier, Runde 1 / *tournoi des grands maîtres, ronde 1*
14.00-20.00: BrainStore-Meisterturnier, Runde 1 / *tournoi des maîtres BrainStore 1*
Dienstag, 24. Juli / *mardi 24 juillet*
14.00-21.00: GM-Turnier, Runde 2 / *tournoi des grands maîtres, ronde 2*
14.00-20.00: BrainStore-Meisterturnier, Runde 2 / *tournoi des maîtres BrainStore 2*
Mittwoch, 25. Juli / *mercredi 25 juillet*
14.00-21.00: GM-Turnier, Runde 3 / *tournoi des grands maîtres, ronde 3*
14.00-20.00: BrainStore-Meisterturnier, Runde 3 / *tournoi des maîtres BrainStore 3*
14.00-20.00: Allgemeines Turnier, Runde 1 / *tournoi général 1*

Open Air Cinema Nidau

MI/me 18.7. «After the Wedding». Cult Fiction: «Goodbye Bafana».
DO/je 19.7. «Die Herbstzeitlosen». Cult Fiction: «Emma's Glück».
FR/ve 20.7. «Babel». Cult Fiction: «Pan's Labyrinth».
SA/sa 21.7. «Pirates of the Caribbean 3». Cult Fiction: «300».
SO/di 22.7. Vorpremieren «Earth - Planet Erde - *un jour sur terre*». Cult Fiction: «*Retour à Gorée*».

Türöffnung: 19.00. Filmvorstellung: ca. 22.00 Uhr. Vorverkaufsstellen in Biel: Kinos Apollo, Lido, Rex, Loeb, Info Center Tourismus Biel Seeland, UBS, SBB CFF. Vorverkauf bei Starticket: www.starticket.ch oder per Telefon 0900 325 325.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **GEROLFINGEN,** Frenschenbergstrasse 13, Ausstellung von neuen Bildern von Georges Rechberger, «Churasco», SA 21.7., 11.00-20.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ARTCORNER,** Paintings Nina Borghese, bis 18.8. DO/FR 17.00-18.30, SA 10.00-12.00, 13.30-16.00.
● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Out of Art dalla collezione di Ernesto Esposito; Gian Pedretti, «Der Maler / *le peintre*», Einzelausstellung, bis 5.8. **ESPACE LIBRE,** Bettina Wachter, «Monitore», bis 5.8.
● **MÖÖSLITREFF,** Gesichter im Quartier, Fotografien von Elisabeth Goechnahts, bis 25.9. FR 17.00-19.30.
● **MOUSEUM,** Quellgasse 8, grupo Yoyo, Sarah Hähnle & Cristina Moreno, bis 18.8. Skulpturengarten: Iris Rennert, X-Ray, Maria Ritter, Philippe Hinderling, Monsignore Dies. Öffnungszeit: jeden Samstag von 13-16 Uhr.
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. «Biel / Bienne - Uhren- und Industriestadt», neue Dauerausstellung. **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT:** «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert. «Der Garten Eden der Familie Spinner». *Un hommage par Walter Kohler-Chevalier, estampes; Yvan Kohler, film vidéo; Jeanne Chevalier, photos, jusqu'au 5.8.*
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. «Das archäologische Fenster der Region»: Dauerausstellung: «Keltenjahr 2007», temporäre Ausstellung, bis 24.2.2008.
● **PHOTOFORUM PASQUART,** Jacob Holdt: United States, 1970-1975, bis 19.8. MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Monique Itten, Peter Fischer, bis 5.9. MO-SO 8.00-20.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Gretulozuzi», bis 28.9. MI/SA/SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00. Weiter zu bewundern: Die Becherkachel.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, «Rituals», Kardo Kosta, bis 29.7. SA/SO 14.00-18.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Georgas Vasili, moderne Kunst, bis 30.8. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion. MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Rosmarie Martin, Porzellan-Malerei, Doris Von Aesch, Aquarelle / Acryl-Bilder, bis 29.7.
● **SCHERNELZ,** Charles Steiner, Reb- und Weinbau, Skulpturen von Gianni Vasari im Weinkeller und im Garten, bis 31.8., täglich von 9.00 Uhr bis zum Eindunkeln.
● **TSCHUGG,** Galerie Ten Art, Beat Mäder, Bilder; Marcel Schneider, Collagen und Objekte; Silvia Steiner, Ton-Skulpturen, bis 31.7.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, Martina Lauinger, bis 28.9, täglich 08.00-19.00.
● ***BELLELAY,*** *Fondation de l'abbatiale, Chantal Michel, «Les ininvoquables», jusqu'au 16.9. Tous les jours de 10.00-12.00, 14.00-18.00.*
● ***BELLELAY,*** *site hospitalier, espace galerie, Tatjana Zimmermann, arts plastiques, jusqu'au 31.8, 7.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, projet Nazca, collection d'arTissages, nés de la magie d'une rencontre entre peintres et tisserands du Pérou, jusq'au 22.7. VE/SA/DI 15.00-18.00 ou sur rendez-vous.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Umberto Maggioni, 50 ans de sculpture, jusqu'au 9.9. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00, fermé ME 1.8.*
● ***SORNETAN,*** *Centre, rétrospective Sarah Erard Jäckel, jusqu'au 2.9.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Martina Ryser

Endlich! «Herr Sommer» hat sich doch noch dazu bequemt, sich auch auf dem Fleckchen Biel niederzulassen! Allerdings weiss man beim gnädigen Herrn nie genau, wie lange er zu bleiben gedenkt. Sei noch erwähnt, dass wir an seiner Launenhaftigkeit und Unbeständigkeit ja nicht ganz unschuldig sind. Nun, wenn er schon einmal da ist, packe ich den Herrn denn auch beim Schopf. Diesen Samstag schnappe ich Tüchli, Bikini und Sonnenschutz und binde je fünf kleine Kugelräder an meine Füsse. Mit den Inlineskates gehts los, bis nach Twann ins kleine Weinbauerndorf-Strandbädli. Selber Rollen ist bestimmt sommer- und umweltfreundlich, macht viel Spass und bewegt! Und wenn die Hitze bereits unterwegs drückt: Bis Twann locken zig herzige Badeplätzli mit viel Charme und (noch) kühlem Seewasser. Lieber «Herr Sommer» kommen Sie doch mit!

Enfin! Monsieur Eté a décidé de poser ses valises à Bienne. Mais on ne sait jamais exactement combien de temps ce cher ami a décidé de rester. Il paraît même que s'il est lunatique et instable, c'est un peu de notre faute! Mais, comme il est dans les parages, je vais sauter sur l'occasion. Samedi, je prends mon linge, mon bikini, ma crème solaire et je file avec mes rollers jusqu'à la plage de Douanne. Le patin, c'est aussi estival qu'écolo, c'est agréable et ça fait bouger. Et s'il fait trop chaud, il y a, en direction de Douanne, bien des petites plages charmantes où l'eau est délicieusement fraîche. Monsieur Eté, venez donc avec moi!

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM - Open Air: Original & Remake**
«King Kong», FR: 21.30.
«King Kong (Remake)», SA: 21.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Shrek der Dritte», SA/SO/MI: 14.30.
«Two Days in Paris», SA/SO: 17.00.
«Stirb langsam 4.0», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
● **INS, INSKINO**
Sommerpause vom 5. Juli bis 23. August.
● **LYSS, APOLLO**
«Shrek der Dritte», DO/FR/SA/SO/MI: 14.30.
«Harry Potter und der Orden des Phoenix», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, DO/FR/SA/SO/MI: 17.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
Fermeture annuelle du 15 juillet au 30 août.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Harry Potter et l'ordre du Phénix», JE/VE/SA/DI/LU: 16.00, 20.30.
17e festival jurassien de cinéma en plein air du 10 au 18 août (à côté du Cinoche).
● ***TAVANNES, ROYAL***
Vacances du 3 juillet au 1er août.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Die hard 4 - retour en enfer», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Loin d'elle», JE/DI: 20.30.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **BLUE NOTE CLUB**
Sommerpause bis Mitte August.
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** 23.00. FR: Castellino Ladies First, club sound, house, blackmusic. SA: The summer is magic, funky house, uplifting house, electro house, DJs Rota B, Terry Pardini, Kris Carter, Don Reo, Joey Silvery.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: 5 Mad-party, discohits, DJ Nerz. FR: R'n'b & hiphop master jams, DJ C-Stone. SA: Best of all style clubbing, DJ Nerz.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **26. Juli bis 1. August 2007** müssen bis spätestens am **Freitag, 20. Juli, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail-Adresse: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Attention!

*Les informations concernant les événements du **26 juillet au 1er août 2007** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 20 juillet à 08.00 h.***
*Adresse e-mail: **agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Shoppen

Versteckte Sehnsüchte: Singles auf Partnersuche.

Célibataires en quête d'un partenaire

18 Singles versuchen beim «Speed-Dating» ihr Lebensglück.

VON MARIO CORTESI

Genau fünf Minuten haben die Paare Zeit, ihr Gegenüber kennenzulernen, sich selber optimal zu präsentieren, den andern zu entdecken. Dann ertönt ein Pfiff des Dating-Koordinators, jeder Single erhält ein anderes Gegenüber. Nach 45 Minuten Tortur haben alle 18 Teilnehmenden einander kennengelernt, können ankreuzen, wen sie für einen längeren Moment treffen möchten.

«Es ist wie beim Schlussverkauf», sagt eine dieser Kennenlern-Quickies seinem 5-Minuten-Partner, «je später du hingehst, desto grösser werden die Zweifel. Wieso wollte diesen bisher keine?» Überhaupt ist das ganze Dating wie ein Shopping: Man braucht sich nicht mehr mühsam zu verlieben, sondern kann den passenden Partner gleich «einkaufen».

Geschlechterkampf. Das skurrile und muntere Werk mit den witzigen und pointierten Dialogen ist der erste Film des 38-jährigen Autors und Regisseurs Ralf Westhoff. Messerscharf nimmt Westhoff die aus den USA stammende Unsitte des Fast-Dating aufs Korn, lässt hinter den Fassaden und dem Geplapper Bedürfnisse und Sehnsüchte hervortreten. Schön, wie er seine einsamen Singles lästern, sprudeln, spotten und zum Geschlechterkampf antreten lässt – wobei sowohl Klugscheisser wie Verklemmte sich doch einfach nur eine romantische Liebe ersehnen.

Dass das filmische Handwerk etwas einfallslos wie in einem durchschnittlichen TV-Film daherkommt, wird von den 18 ausgezeichnet ausgewählten, unterschiedlichen Typen – Jungstars der deutschen Theaterszene – überspielt. Ungewollt hat es sich dabei ergeben, dass die Frauen stärker sind, die die Entscheidungen treffen, auf Konfrontationskurs gehen und mit ihrer selbstbewussten Art die Männer überfordern. ■

Im Kino Lido 2 / Au cinéma Lido 2
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★(★)

Dix-huit célibataires tentent leur chance lors d'un «Speed dating».

PAR MARIO CORTESI

Cinq minutes. Pas une de plus. C'est le temps imparti aux couples pour faire la connaissance de leur vis-à-vis, pour se présenter sous un jour optimal, pour découvrir l'autre. Puis retentit le coup de sifflet du coordinateur de cette rencontre. Un autre partenaire est attribué à chaque célibataire. Au terme de 45 minutes de torture, les dix-huit participants se connaissent. Ils peuvent marquer d'une croix la personne qu'ils souhaiteraient rencontrer plus longuement.

«Cela ressemble fort aux soldes», dit l'une des participantes à ce rendez-vous éclair à son partenaire depuis cinq minutes, «plus tu y vas tard, plus les doutes augmentent. Pourquoi ce type-là est-il resté sur le carreau?» En fait, l'ensemble du système ressemble à du shopping: pas besoin de tomber laborieusement amoureux, il suffit d'«acheter» le partenaire adéquat.

Combat. L'œuvre bizarre et pleine d'entrain, émaillée de dialogues à la fois drôles et pointus, est le premier film de Ralf Westhoff, auteur et réalisateur de 38 ans. Il attaque les mauvaises habitudes du «Speed dating», made in USA évidemment, mais il met aussi en lumière certains besoins et nostalgies derrière les façades et les bavardages. Il réussit fort bien à donner à «ses» célibataires un caractère pétillant, médisant, moqueur, voire une propension à la guerre des sexes. Mais tant les donneurs de leçons que les inhibés aspirent au grand amour.

L'artisanat cinématographique manque d'idées. Il fait penser à un téléfilm moyen. Sa qualité médiocre est masquée par les dix-huit personnages différents, parfaitement sélectionnés sur la palette des jeunes talents de la scène allemande du théâtre. Involontairement, il s'ensuit que les femmes sont plus fortes, qu'elles prennent des décisions, qu'elles participent à des cours de confrontation et, par leur comportement assuré, exigent trop des hommes. ■

Entre Adultes

Schlechtes Gewissen: Camille führt ein Doppelleben.

Mauvaise conscience: Camille et sa double vie.

Ein Liebesreigen, der zwölf Paare miteinander verkettet.

VON LUDWIG HERMANN

Stéphane Brizé drehte an seinem inzwischen berühmt gewordenen «Je ne suis pas là pour être aimé». Da schlug ihm eine kleine Theatertruppe aus der Region Centre Val de Loire spontan vor, während zwei Wochen mit ihren sechs Männern und sechs Frauen einen Film zu drehen. Einzige Spielregel: zwei Kameras, zehn Arbeitstage.

Brizés lakonischer Kommentar: «Ich machte mich ans Drehbuch.» Entstanden ist eine amüsante Beobachtung über Einsichten und Ansichten von einem Dutzend Zeitgenossen zum Thema Liebe: Durchschnittsmenschen die sich lieben, belügen, betrügen, nicht mehr ausstehen können und letzten Endes wieder zusammenfinden.

Seitensprung. In einem Reigen verkettet der Film zwölf Paare, wobei stets eine Person in zwei aufeinanderfolgenden Szenen zu sehen ist: In der ersten Szene liegt die verheiratete Camille mit dem verheirateten Christian im Hotelbett; das Paar sinniert über sein heimliches Doppelleben. In Szene zwei streitet derselbe Christian zuhause bei Caroline, seiner Ehefrau, den von ihr vermuteten Seitensprung vehement ab. In Szene drei zeigt Brizé, was die arbeitslose Caroline auf Stellensuche bei einem Bewerbungsgespräch mit dem sexbesessenen Arbeitgeber Philippe erleben muss.

Stéphane Brizé fängt mit seinen zwölf (unbekannten) Schauspielern beinahe das echte Leben ein: feine, zarte Regungen, die den Zuschauer berühren. Der Regisseur lässt seine Darsteller improvisieren, verlangt von ihnen nur, dass die Struktur der Szene eingehalten wird. Was an den zwölf eher pessimistischen Paarbeziehungen fehlt (kein einziges Duo ist richtig glücklich), ist eine wirklich reelle Aussage. Viel bleibt in der Schwebe. Übrigens: Das 80-Minuten-Werk wurde in nur vier Tagen abgedreht. ■

Im Kino Rex 2, um 20.30 Uhr/Au cinéma Rex 2, à 20 heures 30
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★

Une ronde d'amour qui allie douze couples.

PAR LUDWIG HERMANN

Stéphane Brizé tournait son film «Je ne suis pas là pour être aimé», entre-temps devenu célèbre. Une petite troupe théâtrale de la région Centre Val de Loire lui a spontanément proposé de tourner un film avec les six hommes et les six femmes qui la forment. Seule règle du jeu: deux caméras, dix jours de travail.

Commentaire laconique de Stéphane Brizé: «Je me suis mis au scénario.» Résultat: une amusante observation des jugements et des opinions d'une douzaine de contemporains sur le thème de l'amour: des femmes et des hommes ordinaires qui s'aiment, qui mentent, se trompent, n'en peuvent plus et, finalement, se retrouvent.

Infidélité. Le film forme une ronde de douze couples avec une constante: une personne apparaît toujours dans deux scènes successives. La première montre Camille, mariée, en compagnie de Christian, lui aussi marié, dans un lit d'hôtel. Le couple évoque sa double existence clandestine. Dans la deuxième, le même Christian se dispute à son domicile avec Caroline, sa femme, qui lui reproche son infidélité avec véhémence. La troisième, Stéphane Brizé la consacre à l'entretien d'embauche entre Caroline, au chômage, et Philippe, patron fort porté sur le sexe.

Avec ses douze acteurs (inconnus), le cinéaste saisit la vraie vie à travers des émotions fines, tendres, capables de toucher le public. Le réalisateur laisse ses interprètes improviser. D'eux, il n'exige rien d'autre que de respecter la structure de la scène. Un message vraiment réel fait défaut à ces couples plutôt pessimistes (aucun duo n'est réellement heureux). Beaucoup de choses restent en suspens. Ultime précision: le tournage de cette œuvre de 80 minutes n'a duré que quatre jours. ■

Next

Das FBI und der Magier: Julianne Moore und Nicolas Cage (Mitte).

Le FBI et le magicien: Julianne Moore et Nicolas Cage (au centre).

Magier soll Abwurf einer Atombombe verhindern.

VON LUDWIG HERMANN

Cris Johnson (Nicolas Cage) besitzt eine seltene Gabe: Der etwas verkommene Magier und Trickspezialist aus Las Vegas kann vorhersehen, was in allernächster Zeit geschehen wird. Das hilft ihm im Leben (bevor ihn einer abknallen will), das hilft ihm auf der Bühne (wenn er verblüffende Voraussagen macht), das hilft ihm am Black-Jack-Tisch im Casino (wenn er mal sein Taschengeld aufbessern muss).

Klar, dass der Mann, der im Handumdrehen ein paar Tausend Dollar gewinnt, den Sicherheitskräften auffällt. Doch nicht nur die Hausdetektive vom Casino sind hinter Cris Johnson her. Unglaublich aber wahr: Die übersinnlichen Fähigkeiten des Zweit- oder Drittklass-Entertainers sind sogar bis Washington und zum FBI gedrungen.

In Las Vegas kreuzt FBI-Agentin Callie Ferris (Julianne Moore) mit ihrem Geheimpolizei-Anhang auf. Ihre Bitte: Johnson soll Millionen von Menschen vor einem atomaren Anschlag retten, den eine obskure Terror-Organisation auf Los Angeles plant. Statt mit der barschen Polizistin Kontakt aufzunehmen, tut sich Johnson mit der attraktiven Liz (Jessica Biel) zusammen, steigt in ihr Auto, später in ihr Bett und scheint vorerst verschollen.

Eindimensional. Die Flucht des Paars in ein Indianerreservat, später in ein Motel hoch über einem Cañon, lenken von der an sich schon seichten, voraussehbaren Story ab. Die Atombombe tickt, aber kein Zweifel besteht, dass Johnson nicht im berühmten allerletzten Moment seine übersinnlichen Fähigkeiten einsetzt und L.A. vor dem nuklearen Anschlag rettet. «Next», von Hauptdarsteller Nicolas Cage mitproduziert und von Lee Tamahori (Bond-Film «Die Another Day») inszeniert, enttäuscht: Die fade, unglaubwürdige Story mit eindimensionalen Charakteren fesselt kaum. Cage und Tamahori haben sich schwer unter ihrem Wert verkauft. ■

Un magicien doit empêcher la mise à feu d'une bombe atomique.

PAR LUDWIG HERMANN

Cris Johnson (Nicolas Cage) possède un don rare: le magicien un peu foutu, spécialiste des trucages de Las Vegas, peut anticiper ce qui va se passer dans un futur proche. Ce don l'aide dans la vie (avant qu'un type n'envisage de le descendre), sur scène (quand il fait des prévisions renversantes), à la table de black-jack du casino (quand il doit se faire un peu d'argent de poche).

Certes, l'homme qui gagne quelques milliers de dollars à la va-vite attire l'attention des forces de sécurité. Les détectives du casino ne sont pas les seuls à suivre la trace de Cris Johnson. Incroyable mais vrai: les capacités extrasensorielles de l'animateur de deuxième ou de troisième classe sont même parvenues jusqu'à Washington et au FBI.

A Las Vegas, l'agente du FBI Callie Ferris (Julianne Moore) rapplique avec sa suite de la police secrète. Sa mission: Cris Johnson doit sauver des millions d'êtres humains d'une attaque atomique sur Los Angeles, projetée par une obscure organisation terroriste. Au lieu de prendre contact avec l'agente, Cris Johnson se coltine la séduisante Liz (Jessica Biel), monte dans sa voiture, puis dans son lit et semble tout d'abord avoir disparu.

Simpliste. La fuite du couple dans une réserve indienne, puis dans un motel situé au-dessus d'un canyon, détourne de l'histoire futile, prévisible. La bombe atomique fait tic-tac, mais aucun doute, au dernier moment, Cris Johnson se servira de ses capacités surnaturelles pour sauver L.A. de l'attaque nucléaire. «Next» – co-produit par l'acteur principal Nicolas Cage, et mis en scène par Lee Tamahori («Die Another Day», le film Bond) – déçoit: l'histoire fade, tout sauf crédible, animée par des personnages simplistes, peine à emballer. Nicolas Cage et Lee Tamahori se vendent bien au-dessous de leur valeur. ■

Im Kino Palace/Au cinéma Palace
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★(★)